Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Атабекова Анастасия Анатольевна
Должность: Проректор по многоязычному развитию
Дата подписания: 11.11.2026 16:20:33
Уникальный программный ключ:
f80e14a96048f9b5392a09a063e518f63c05b6bf

Приложение к рабочей программе дисциплины (практики)

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии

(наименование основного учебного подразделения)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ПРОГРАММЕ ПЕРЕВОДЧИК ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЙ И СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Москва, 2025 год

Содержание

Описание программы 3
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 20
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 20
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 42
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ 42
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 64
ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА 64
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 85
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 85
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 102
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА 102
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 133
ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ 133
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 148
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ 148
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 174
ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ 174
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 194
РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ 194
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 227
ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ 227
ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 254
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА 254

Описание программы

1. ЦЕЛЬ (МИССИЯ) ПРОГРАММЫ

Цель программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля состоит в качественной подготовке конкурентоспособных и компетентных профессионалов, обладающих системными знаниями в области иностранного языка, освоенного в рамках Программы, теории и практики перевода, практическими умениями осуществления устного и письменного перевода в сфере экологии и природопользования, включая научно-исследовательскую, природоохранную, проектно-документационную и экспертно-аналитическую области.

Миссия программы–подготовка по иностранным языкам и переводу специалистов экологического профиля для удовлетворения потребностей общества в части осуществления межкультурной коммуникации и межъязыкового посредничества в сфере экологии, природопользования и устойчивого развития.

Программа направлена на получение компетенции переводчика, необходимой для специалистов в области экологии и смежных наук для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации.

Реализация программы осуществляется практико-ориентированными методами обучения, путем применения интерактивных способов обучения, прикладных подходов, которые непосредственно ориентируют процесс обучения на решение практических задач устного и письменного экологического перевода в контексте развития цифровизации общества.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ, ВОСТРЕБОВАННОСТЬ, УНИКАЛЬНОСТЬ ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана с учётом актуальных образовательных стандартов РУДН по направлению «Лингвистика», уровень бакалавриата) по подготовке специалистов в области иностранных языков и перевода, а также на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и рекомендаций профессионального сообщества (работодателей).

Компетенции, знания и умения выпускников по результатам освоения программы, релевантны и востребованы на рынке труда для тех, кто заинтересован в трудоустройстве на должность эколога, природоохранного эксперта, специалиста по устойчивому развитию со знанием иностранного языка и умениями работать с документами и по проектам на государственном русском и иностранных языках. В рамках реализации программы установлены контакты с потенциальными работодателями, взаимодействие с которыми осуществляется в формате совместных мероприятий (мастер-классов, вебинаров, волонтерских для студентов переводческих проектов, а также на этапе итоговой аттестации слушателей и анализа ее результатов).

Особенности Программы, определяющие ее уникальные характеристики и по сравнению с другими подобными программами, реализуемых в ведущих Университетах России, включает ряд позиций.

Количество языков для освоения в рамках программы: программа обеспечивает специализированную практико-ориентированную подготовку переводчиков, имеющих/получающих высшее образование по экологическим направлениям, по 5 языкам, включая европейские и восточные: английский, испанский, китайский, немецкий, французский.

Возможности обучения слушателей с различным стартовым уровнем владения перечисленными языками, с разным уровнем образования: программа обеспечивает обучение и получение квалификации переводчика для слушателей с нулевым/ базовым уровнем владения языком, с разным уровнем образования (обучающимся по программам высшего образования, имеющим высшее или среднеспециальное образование)

Организационная встроенность Программы в образовательный процесс студентов бакалавриата ОУП по очной форме обучения. Расписание занятий для слушателей программы составляется с учетом:

– расписания по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– задачи регулярности занятий по Программе (как правило 2-3 языковых дня или слота) в рамках общего расписания занятий по ОП ВО в ОУП для студентов каждого конкретного курса обучения;

– локации занятий студентов по Программе в тех же кампусах и помещениях, в которых проходят занятия студентов соответствующего курса по ОП ВО ОУП.

Содержание программы: включает не только обучение в формате аудиторных и самостоятельных занятий, но и интегрирует комплекс иноязычных мероприятий патриотической, социально-культурной, научно-проектной, культурно-просветительской направленности, волонтерские переводческие проекты, участие слушателей в конкурсах по переводу и иностранным языкам.

3. ТРЕБОВАНИЯ К ПОТЕНЦИАЛЬНЫМ АБИТУРИЕНТАМ

– лица, имеющие диплом о высшем образовании или обучающиеся по программе высшего образования по направлениям «Экология и природопользование», «Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии» (или смежным естественно-научным направлениям).

4. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Образовательная программа реализуется с элементами электронного обучения (включая ресурсы электронных библиотек, ресурсы онлайн- и офлайн-цифрового тестирования) дистанционное обучение через Яндекс Телемост в рамках индивидуальных и групповых консультаций, а также в рамках юридически утвержденного перехода на дистанционный режим обучения в связи

с чрезвычайными ситуациями в области здравоохранения и другими социальными ситуациями)

4.2. Язык реализации – иностранные языки и русский язык

4.3. Программа не предусматривает обучение лиц с ограниченными возможностями здоровья в части зрения и слуха.

4.4. Программа реализуется ФГАОУ ВО «Российским университетом дружбы народов».

4.5. Информация о планируемых базах проведения учебных/производственных практик

Практика*	**База проведения практики** *(наименование организации, место нахождения)*
Переводческая (преддипломная, производственная, стационарная/выездная – по запросу организаций)	Институт экологии РУДН, профильные кафедры, научно-исследовательские лаборатории РУДН, природоохранные организации, экологические центры и коммерческие структуры, функционирующие в г. Москве

5. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ПРОГРАММЫ

Образовательная программа разработана на основе образовательных и профессиональных стандартов, обеспечивает соотносимость компетенций выпускников и трудовых функций в области профессиональной деятельности.

5.1. Область(-и) и/или сфера(-ы) профессиональной деятельности выпускника, в которой(-ых) он может осуществлять свою профессиональную деятельность по результатам освоения программы:

– межкультурная коммуникативно-консультативная,

– переводческая (в сфере экологии, природопользования и устойчивого развития).

5.2. Тип(-ы) задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится выпускник в рамках освоения Программы:

– коммуникативно-консультативная деятельность в различных формах и видах, сферах экологической безопасности, природоохранной деятельности, международного экологического сотрудничества;

– письменный и устный последовательный экологический перевод с соблюдением норм текста перевода, а также смысла и функционального назначения исходного текста.

5.3. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника Программы.

Профессиональные компетенции выпускника программы определены в соответствии с универсальными, общепрофессиональными, и профессиональными компетенциями согласно ОС РУДН по направлению

«Лингвистика», уровень бакалавриата, специализации по иностранным языкам и переводу), коррелируют с обобщенными трудовыми функциями, необходимыми для них знаниями и умениями, которые указаны профессиональном стандарте «Специалист в области перевода»

5.4. Обобщенные трудовые функции

Код и наименование проф. стандарта	**Обобщенные трудовые функции**			**Трудовые функции**		
	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
04.015 Специалист в области перевода	A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	A/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	A/02.6	6
	B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	B/01.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	B/03.6	6

5.5. Перечень обобщенных трудовых функций, трудовых функций, умений, знаний выпускника согласно профессиональному стандарту

1. Обобщенная трудовая функция «Неспециализированный перевод». A

Уровень квалификации 6

1.1. Трудовая функция Устный сопроводительный перевод,

Код A/01.6 Уровень квалификации 6.

Трудовые действия ТД.А. 1.1.	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода

	Внедрение в предметную область перевода
	Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации
	Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
Необходимые умения НУ.А. 1.1.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком
	Ориентироваться в разных информационных источниках
	Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию
	Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
	Использовать принятые нормы поведения и национального этикета
	Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
	Переводить с одного языка на другой устно
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах
Необходимые знания НЗ.А. 1.1.	Основы делового общения
	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Правовой статус переводчика
	Ситуационные речевые клише
	Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Историко-культурные и географические достопримечательности региона
	Основы общей теории и практики перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Профессиональная этика

1.2. Трудовая функция: Письменный перевод типовых официально-деловых документов. Код A/02.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия ТД.А. 1.2.	Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности
	Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов
	Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов
Необходимые умения НУ.А. 1.2.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста
	Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Выполнять постпереводческий анализ текста
	Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
	Оформлять текст перевода для нотариального заверения
Необходимые знания НЗ.А.1.2.	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа
	Особенности перевода официально-деловых документов
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Основы общей теории и практики перевода
	Терминология предметной области
	Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода
	Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста
	Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	Профессиональная этика
	Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода

2. Обобщенная трудовая функция «Профессионально ориентированный перевод». Код B, Уровень квалификации 6.

2.1. Трудовая функция Устный последовательный перевод

Код B/01.6 Уровень квалификации 6

Трудовые действия Т.Д.Б.2.1	Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода
	Составление локального тематического словаря
	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации
Необходимые умения НУ.Б. 2.1.	Определять тематическую область исходного сообщения
	Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки
	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
	Переводить с одного языка на другой
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переходить с одного языка на другой
	Применять переводческую скоропись
	Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах
	Применять навыки публичных выступлений
	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода
Необходимые знания НЗ.Б. 2.1	Специализированные информационно-справочные системы
	Способы быстрого запоминания новой лексики
	Теория устного перевода
	Теория и практика межкультурной коммуникации
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Варианты и социолекты рабочих языков переводчика
	Терминология предметной области перевода
	Система переводческой скорописи
	Технологии проведения протокольных мероприятий
	Профессиональная этика

	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Деловой этикет
Особые условия допуска к работе	-
Другие характеристики	-

2.2. Трудовая функция. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) Код B/03.6

Трудовые действия ТД.Б. 2.2.	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов
	Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно
	Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию
Необходимые умения НУ.Б. 2.2.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой письменно
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы
	Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

Необходимые знания НУ.Б. 2.2.	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
	Системы управления переводом
	Специальная теория перевода
	Частная теория перевода
	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов
	Терминология предметной области перевода
	Технологии памяти переводов
	Системы управления качеством перевода
	Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
	Профессиональная этика
	Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения

6. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

6.1. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК ОС РУДН, направление Лингвистика , уровень бакалавриата	**Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)**
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате

Код и наименование УК ОС РУДН, направление Лингвистика , уровень бакалавриата	**Код и наименование индикатора достижения компетенции (версия 2025)**
иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно- бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах	УК-5.1. Интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития; УК-5.2. Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; УК-5.3. Учитывает при социальном и профессиональном общении по заданной теме историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения; УК-5.4. Осуществляет сбор информации по заданной теме с учетом этносов и конфессий, наиболее широко представленных в точках проведения исследовании; УК-5.5. Обосновывает особенности проектной и командной деятельности с представителями других этносов и (или) конфессий; УК-5.6. Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия при личном и массовом общении в целях выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

6.2. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК ОС РУДН, направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**
ОПК-1. Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-4. Способен	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**
осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.

6.3. По окончанию освоения программы выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК ОС РУДН , направление «Лингвистика»):

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
ПК-1. Владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности и способностью применять основные приёмы перевода	ПК-1.1. Знает жанровые, прагматические, структурно-композиционные, лексико-фразеологические, и грамматические и стилистические особенности узкоспециальных текстов экологической направленности. ПК-1.2. Умеет переводить письменно с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный узкоспециальную экологическую литературу различной степени сложности, применять основные приёмы перевода для достижения адекватности. ПК-1.3. Владеет навыками письменного перевода узкоспециальных экологических текстов с соблюдением терминологической точности и стилистических норм языка перевода.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов с соблюдением норм эквивалентности и адекватности, соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и	ПК-2.1. Знает особенности перевода текстов экологической тематики (научные статьи по экологии, природоохранные документы, техническую документацию в области природопользования, отчёты по экологической оценке).	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
стилистических норм и узуса языка перевода	ПК-2.2. Умеет выполнять письменный перевод узкоспециальных текстов экологической направленности в рамках изученной тематики. ПК-2.3. Владеет приёмами письменного перевода узкоспециальных текстов экологической тематики.	
ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа текстов экологической тематики с соблюдением норм эквивалентности и адекватности, соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм и узуса языка перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1. Знает основные принципы и особенности устных видов перевода (с листа, двусторонний, последовательный абзацно-фразовый) применительно к профессиональной коммуникации по специальности. ПК-3.2. Умеет переводить с листа узкоспециальные тексты, вести двусторонний перевод беседы и осуществлять последовательный перевод сообщений и выступлений. ПК-3.3. Владеет приёмами компрессии, логической перестройки высказывания, нотации и устранения коммуникативных сбоев в условиях ограниченного времени.	04.015 Специалист в области перевода
ПК-4. Способен оценивать качество перевода и выявлять переводческие ошибки различных типов	ПК-4.1. Знает критерии качества перевода и типологию переводческих ошибок (семантические, нормативно-языковые, узуальные,	04.015 Специалист в области перевода

Код и наименование УК	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Код и наименование проф. стандарта,** на основании которого сформулирована ПК
	функционально-стилистические, нормативно-стилистические). ПК-4.2. Умеет анализировать готовый перевод, выявлять и классифицировать ошибки по типам, предлагать способы их исправления. ПК-4.3. Владеет навыками редактирования и корректуры перевода, а также методами самоконтроля переводческих заданий.	

6.4. Матрица компетенций образовательного стандарта, формируемых у выпускников программы и их корреляция с трудовыми функциями, умениями и знаниями профессионального стандарта в рамках содержания обучения

Модуль/Дисциплина	**Компетенции ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат. 45.03.02. (Выбор с учетом конкретной специализации программы кластера)**		
	Универсальные	**Общепрофессиональные**	**Профессиональные**
	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ПК-1 – ПК-4, ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат
Общие дисциплины			
Практический курс иностранного языка	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Язык специальности	УК-4	ОПК -3, ОПК-4	

	ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат		
Реферирование и аннотирование в сфере экологии и устойчивого развития	УК-4 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК -1, ОПК-3	
Межкультурная коммуникация в сфере экологии и устойчивого развития	УК-4, УК-5 ОС РУДН Лингвистика, бакалавриат	ОПК-4	ТД.А. 1.1.;.1.2; НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А 1.1.;.1.2;
Специальные дисциплины			
Основы теории и практики перевода			ПК-1 ТД.А 1.1.;.1.2; НУ. А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Теория перевода			ПК-1, ПК-2 НУ.А. 1.1.;.1.2; НЗ.А. 1.1.;.1.2;
Практический курс профессионально ориентированного перевода			ПК-1 – ПК-3, ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
ИКТ в переводе		ОПК-5, ОПК-6	ПК-1, ПК-2 ТД. Б.2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2. НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Перевод научного текста по специальности			ПК-1 – ПК-3, ТД. Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. Б.1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Переводческий практикум			ПК-1 – ПК-4, ТД, Б. 2.1;2.2. НУ, Б. 2.1;2.2. НЗ. А.Б. 1.1.;.1.2; НЗ.Б.2.1;2.2.
Переводческая практика	УК-4	ОПК-1, ОПК-3	ПК-1, ПК-3, ПК-4 ТД. Б. 2.1;2.2. НУ. Б. 2.1;2.2.

			НЗ. Б. 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.
Итоговая аттестация	УК-4, УК-5	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	ПК-1 – ПК-4, ТД . Б.2.1.;.2.2; НУ.Б. 2.1.;.2.2; НЗ.Б. 2.1.;.2.2;
Трудовые функции	**Трудовые действия**	**Необходимые умения**	**Необходимые знания**
А.Неспециализированный перевод	**ТД А.1.1.;1.2;**	**НУ.А. 1.1.;.1.2;**	**НЗ.А.**
Б.Профессионально ориентированный перевод	**ТД Б.2.1;2.2.**	**НУ.Б. 2.1;2.2.**	**НЗ.Б 1.1.;.1.2; 2.1;2.2.**

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» 04.015

7. Сведения о кадровом обеспечении реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

8. Сведения об условиях реализации образовательной программы

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе информационно-библиотечным комплексом РУДН,; доступом в электронную информационно-образовательную среду посредством информационно-коммуникационных технологий; необходимым лицензионным программным обеспечением; аудиторным фондом и иными помещениями; оборудованием и техническим средствами обучения; иными ресурсами.

Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения курсов других образовательных организаций в установленном порядке. проводится воспитательная работа в соответствии с рабочей программой воспитания в рамках единой университетской культурной и образовательной среды, которая обеспечивается научно образовательным и интеллектуальным потенциалом, современными образовательными и коммуникационными технологиями.

Основными формами учебных занятий являются интерактивные и практические занятия, в ходе которых регулярно проводятся кейс-анализ, имитационные, деловые и ролевые игры, дебаты, мастер-классы от потенциальных работодателей.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Практический курс иностранного языка» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

1.1.Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.

- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.

- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя.Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.2. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс иностранного языка».

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Словарный диктант**	**Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)**	**Экзамен / зачет (письменный тест)**	**Экзамен / зачет (устный опрос)**		
1 СЕМЕСТР										
УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-3	**Раздел 1.** Фонетика	**Тема 1.1.** Отработка фонетических навыков	3	1	-	2	1	1	*8*	***8***
	Раздел 2. Лексика	**Тема 2.1.** Понятие дифференциации лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и другая).	2	2	-	3	1	1	*12*	***20***
		Тема 2.2. Понятие о свободных и устойчивых				3				

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций						Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Словарный диктант	Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)	Экзамен / зачет (письменный тест)	Экзамен / зачет (устный опрос)		
		словосочетаниях, фразеологических единицах. Понятие об основных способах словообразования.								
	Раздел 3. Грамматика	**Тема 3.1.** Части речи и их категории: - существительные (число, исчисляемость / неисчисляемость, род) - местоимения - прилагательные и наречия, степени сравнения - числительные	3	2	-	7	1	1	*14*	
		Тема 3.2. Определённость / неопределённость: - артикли или другие средства выражения	3	2	-	3	1	1	*10*	
УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-3	**Раздел 4.** Речевое общение	**Тема 4.1.** Человек и личная жизнь: - семья и родственные отношения - внешность и характер - знакомства, самопрезентация - отношения и общение	3	2	3	5	2	2	*17*	***56***
		Тема 4.2. Дом и повседневная жизнь: - жильё, квартира, аренда - распорядок дня - выходные, отдых и досуг - увлечения и хобби	3	2	3	7	2	2	*19*	
		Тема 4.3. Праздники и культура: - национальные и международные праздники - фестивали, традиции и обычаи (изучаемого языка, России) - искусство и культура (музыка, театр, выставки) изучаемого языка, России - мода, тренды, потребительская культура (изучаемого языка, России)	3	2	3	8	2	2	*20*	

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций						Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Словарный диктант	Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)	Экзамен / зачет (письменный тест)	Экзамен / зачет (устный опрос)		
	ИТОГО		***20***	***13***	***9***	***38***	***10***	***10***	***100***	***100***
2 СЕМЕСТР										
УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-3	**Раздел 3.** Практическая грамматика	**Тема 3.3.** Глагол и его формы: - основные глаголы-связки и вспомогательные глаголы - времена и виды (настоящее, прошедшее, будущее; простые, длительные, совершенные) - модальные глаголы - неличные формы (инфинитив, герундий, причастия и конструкции с ним)	10	5	-	20	5	5	*45*	***45***
	Раздел 4. Речевое общение	**Тема 4.4.** Город и общество: - страны и города (изучаемого языка, России) - образование и обучение (в странах изучаемого языка, России) - профессии, работа, карьера, предпринимательство - финансы и деньги - волонтёрство и социальные проекты - преступность и правопорядок	5	3	5	10	3	3	*29*	***55***
		Тема 4.5. Путешествия и коммуникация: - транспорт, туризм, поездки - командировки, гостиницы, таможня, аэропорт - впечатления от путешествий, новые места	5	2	5	10	2	2	*26*	
	ИТОГО		***20***	***10***	***10***	***40***	***10***	***10***	***100***	***100***
3 СЕМЕСТР/УЧЕБНЫЙ МОДУЛЬ										

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций						Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Словарный диктант	Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)	Экзамен / зачет (письменный тест)	Экзамен / зачет (устный опрос)		
УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-3	**Раздел 3.** Практическая грамматика	**Тема 3.4.** Синтаксис предложений: - типы вопросов - конструкции наличия/существования - действительный и страдательный залог - сложные предложения - условные предложения - косвенная речь	8	8	-	9	2	2	*29*	***45***
		Тема 3.5. Служебные слова и конструкции: - предлоги (время, место, направление, управление у слов) - союзы	4	4	-	4	2	2	*16*	
	Раздел 4. Речевое общение	**Тема 4.6.** Здоровье и образ жизни: - здоровье и болезни, посещение врача - спорт, фитнес, поддержание формы - питание, диеты, кулинарные привычки - экологичный и устойчивый образ жизни	3	4	3	4	2	2	*18*	***55***
		Тема 4.7. Наука, технологии и медиа: - технологии, интернет, соцсети - стартапы, инновации, искусственный интеллект - реклама, СМИ - исследовательские проекты и презентации	3	4	3	4	2	2	*18*	
УК-4 УК-5 ОПК-1 ОПК-3		**Тема 4.8.** Природа и окружающий мир: - времена года, погода, климат - окружающая среда, экология - живая/неживая природа, места обитания, экосистемы	3	4	3	5	2	2	*19*	
	ИТОГО		***21***	***24***	***9***	***26***	***10***	***10***	***100***	***100***

Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные календарным планом курса.

Автоматическая оценка:

Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет/экзамен:

Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.

При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.

Структура зачета/экзамена:

письменный зачет/экзамен - до 10 баллов

устный зачет/ экзамен - до 10 баллов

ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов

Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.1, 2.2, 2.4, 2.5), словарный диктант, самостоятельная работа студента (Таблица 2.3).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 5, в каждом диктанте 20 слов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания говорения. Монологическая речь.

Решение коммуникативной задачи	**Лексико-грамматическое оформление речи**	**Произносительная сторона речи**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют (допускается не более 1	Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,2	5 (отл.) 1 балл
			Грамматическое оформление речи	0,2	
			Решение коммуникативной задачи	0,4	

полном объеме.	негрубой языковой ошибки, не затрудняющей понимание)		Произношение	0,2	
Задание выполнено: цель общения достиг-нута, но тема раскрыта не в полном объеме.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 1 фонематическая ошибка, не меняющая значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,1	4 (хор.) 0,7 балло в
			Грамматическое оформление речи	0,1	
			Решение коммуникативной задачи	0,4	
			Произношение	0,1	
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченно м объеме.	Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки, но не более 3 языковых ошибок.	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 2 фонематические ошибки, не меняющие значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,1	3 (удов .) 0,5 балло в
			Грамматическое оформление речи	0,1	
			Решение коммуникативной задачи	0,2	
			Произношение	0,1	
Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, некорректное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки, не позволяющие выполнить поставленную коммуникативную задачу.	**Речь почти не воспринимается на слух** из-за некорректного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок	Лексическое оформление речи	0,1	2 (неуд .) 0-0,1 балл
			Грамматическое оформление речи	0	
			Решение коммуникативной задачи	0	
			Произношение	0	

Таблица 2.2. Критерии оценивания говорения. Диалогическая речь.

Решение коммуникативной задачи	**Взаимодействие с собеседником**	**Лексико-грамматическое оформление речи**	**Произносительная сторона речи**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме.	Корректное начало, поддержание, завершение беседы; соблюдение очерёдности при обмене репликами, соблюдение норм вежливости.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют (допускается не более 1 негрубой языковой ошибки, не затрудняющей понимание)	Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонематически х ошибок.	Лексическое оформление речи	0,2	5 (отл.) 1 балл
				Грамматическое оформление речи	0,2	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,2	
				Произношение	0,2	
Задание выполнено: цель общения достигнута, но тема раскрыт	Корректное начало, поддержание, завершение беседы, но наличие проблемы в понимании собеседника;	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускается 1 фонематическа я ошибка, не меняющая	Лексическое оформление речи	0,2	4 (хор.) 0,7 балло в
				Грамматическое оформление речи	0,1	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,1	

а не в полном объеме	отклонение от соблюдения норм вежливости.	негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	значение высказывания.	Произношение	0,1	
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме.	Корректное начало, но отсутствие стремления в поддержании беседы, зависимость от помощи со стороны собеседника.	Используемый лексико-грамматический в основном материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Имеются лексико-грамматические ошибки (допускается не более 3 языковых ошибок)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускается до 3-х фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,1	3 (удов.) 0,4 балла
				Грамматическое оформление речи	0,1	
				Решение коммуникативной задачи	0,1	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0,1	
Задание не выполнено: цель общения не достигнута; тема не раскрыта.	Отсутствие навыков поддержания беседы.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, много-численные языковые ошибки	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,1	2 (неуд.) 0-0,1 балл
				Грамматическое оформление речи	0	
				Решение коммуникативной задачи	0	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0	

Таблица 2.3. Критерии оценивания письма.

Решение коммуникативной задачи	**Организация текста**	**Лексико-грамматическое оформление текста**	**Орфография и пунктуация**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: изложена полная информация, даны ответы на заданные вопросы. Правильно выбрано обращение, завершающая фраза и подпись.	Текст логично выстроен и разделен на абзацы; правильно использованы языковые средства для передачи логической связи; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка.	Языковые ошибки отсутствуют	Орфографические и пунктуационные ошибки отсутствуют.	Организация написания письма	1	5 (отл.) 5 баллов
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	1	
				Решение коммуникативной задачи.	1,5	
				Грамотное изложение информации и орфография.	1,5	
Задание выполнено: изложена полная	Текст логично выстроен и разделен на	Имеются языковые ошибки, не	Орфографические	Организация написания письма**.**	1	4 (хор.)

информация, даны ответы на заданные вопросы, но есть 1-2 нарушения в стилевом оформлении письма.	абзацы; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка.	затрудняющие понимание (допускается не более 2-х негрубых языковых ошибок).	и пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х, не затрудняющих понимание текста).	Употребление соответствующих фраз и выражений.	1	4 балло в
				Решение коммуникативной задачи.	1	
				Грамотное изложение информации и орфография.	1	
Задание выполнено частично: информация изложена, даны ответы, НО они - неполные, ИЛИ ответ на один вопрос отсутствует. Имеется более 2-х нарушений в стилевом оформлении письма и в соблюдении норм вежливости.	Текст в основном логично выстроен, НО имеются недостатки при делении на абзацы ИЛИ имеются отдельные нарушения в структурном оформлении текста письма.	Допущены языковые ошибки, которые затрудняют понимание.	Допущены орфографические и пунктуационные ошибки (допускается не более 3-х ошибок).	Организация написания письма**.**	1	3 (удов.) 2-3 балла
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	0,5	
				Решение коммуникативной задачи.	1	
				Грамотное изложение информации и орфография.	0,5	
Задание не выполнено: отсутствуют ответы на вопросы ИЛИ текст письма не соответствует требуемому объему.	Текст выстроен нелогично; допущены многочисленные ошибки в структурном оформлении письма ИЛИ оформление текста не соответствует нормам письменного этикета.	Допущены многочисленные языковые ошибки, которые затрудняют понимание текста.	Допущены многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки.	Организация написания письма**.**	0	2 (неуд.) 0-1 балл
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	0	
				Решение коммуникативной задачи.	0,5	
				Грамотное изложение информации и орфография.	0,5	

Таблица 2.4. Критерии оценивания аудирования.

Сформированность перцептивно-смысловых навыков	**Умение оценить текст с точки зрения его значимости и информативности**	**Знание языкового материала**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Цель аудирования достигнута полностью: Тема и содержание аудиотекста понятны; даны верные ответы по содержанию текста. Социокультурные знания	Тема и содержание текста поняты верно; при повторном аудировании верно выделены ключевые слова; корректно составлен план в форме	Основное содержание текста верно передано на родном/иностранном языке; перечислены основные факты/события в той последовательности, в которой они даны в тексте.	Понимание оригинального текста.	0,3	5 (отл.) 1 балл
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,3	
			Умение верно передать основное содержание текста на родном/иностранном языке.	0,4	

использованы в полном объеме.	заголовков к смысловым фрагментам текста.				
Цель аудирования достигнута, но не в полном объеме. Тема и содержание аудиотекста в целом понятны, допущены 1-2 ошибки при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей/фактов	Тема и содержание текста поняты верно, но допущены 1-2 ошибки при разграничении основной и второстепенной информации.	Основное содержание текста в целом передано верно на родном/иностранном языке, но допущены 1-2 ошибки при делении текста на смысловые фрагменты.	Понимание оригинального текста.	0,2	4 (хор.) 0,7 баллов
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,2	
			Умение верно передать основное содержание на родном/иностранном языке.	0,3	
Цель аудирования достигнута частично. Смысл аудиотекста понят в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией, допущено более 3-х ошибок при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей/фактов	Тема и содержание текста поняты частично; допущены более 3-х ошибок при разграничении основной и второстепенной информации.	Основное содержание текста передано частично; имеются затруднения при передаче содержания текста на иностранном языке.	Понимание оригинального текста.	0,2	3 (удов.) 0,5 балла
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,1	
			Умение верно передать основное содержание текста на родном/иностранном языке.	0,2	
Задание не выполнено. Цель аудирования не достигнута. Тема и содержание не поняты.	Тема и содержание текста не поняты.	Аудиоматериал на слух не воспринимается.	Понимание оригинального текста.	0	2 (неуд.) 0 баллов
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0	
			Умение верно передать основное содержание текста на родно/иностранном языке.	0	

Таблица 2.5. Критерии оценивания чтения.

Решение коммуникативной задачи	**Характеристика ответа**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Коммуникативная задача полностью решена; Содержание текста понято и осмыслено в объеме, предусмотренном заданием (чтение с общим, выборочным или полным пониманием содержания).	Верно определена тема/основная мысль текста; выделены главные факты, исключены второстепенные; верно установлена причинно-следственная взаимосвязь между событиями/фактами текста; присутствует антиципация.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,3	5 (отл.) 1 балл
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,4	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,3	
Коммуникативная задача решена;	Верно определена тема/основная мысль текста;	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,3	4 (хор.) 0,7 баллов

Содержание текста понято и осмыслено, за исключением деталей и частностей, не влияющих на понимание этого текста в объеме, предусмотренном заданием	в целом верно выделены главные факты, исключены второстепенные, присутствует антиципация; присутствуют затруднения при анализе отдельных фрагментов текста, при оценке текста, а также при высказывании собственного мнения.	Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,2	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,2	
Коммуникативная задача решена частично; Содержание текста понято и осмыслено частично.	Тема/основная мысль текста определена, антиципация отсутствует; навык выделения основной информации отсутствует.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,2	3 (удов.) 0,4 балла
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,1	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,1	
Коммуникативная задача не решена, Содержание текста не понято.	Присутствуют многочисленные ошибки в понимании прочитанного текста, не определена тема/основная мысль текста; антиципация отсутствует.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,1	2 (неуд.) 0-0,1 балл
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0	

Типовые вопросы на проверку умений говорения (монологическая и диалогическая речь):

I. Answer the following questions:

1. What are the reasons for travelling?
2. What travel tips can you give to a person who is going abroad?
3. What are the most popular destinations for people from your country?
4. What is the difference between travel and tourism?
5. What is an “armchair traveller”?
6. Why are package holidays becoming attractive for holidaymakers?
7. What are educational trips? What should organisers do to make such trips successful?

….

1. What is the subject of ecology?
2. What is the environment?
3. Is ecology usually considered a branch of biology?
4. Which branches of science is ecology connected with?
5. What are the sub-disciplines of ecology?
6. What is a greenhouse gas? What are the primary greenhouse gases?
7. What is the main reason of disrupting ecosystem?

II. Prepare a one-minute talk on the following topics and answer the questions:

1. Give personal information about yourself.
2. Talk about a person in your family.
3. Talk about your plans for tonight.
4. Talk about the last party you went to.
5. Talk about your lifestyle.
6. Talk about what makes you feel good and why.
Follow-up questions:
What do you regard as the most important thing in your life: studies or leisure interests?
What is the life of an old person of your family?
What might you do this weekend?

Типовые задания на проверку умений письменной речи:

1. Write an e-mail about you. Write four paragraphs.
Para 1: name, nationality, age, family, work / study
Para 2: physical appearance
Para 3: personality
Para 4: hobbies and interests
Check your e-mail for mistakes (grammar, punctuation, and spelling)

2. Imagine you are going to stay with Mrs Smith. Answer her letter using your own information. Remember to include your address and the date.
Write three paragraphs.
Para 1: thank her for her letter
Para 2: say when you are arriving, etc
Para 3: answer her other questions
End the letter with *Best wishes* and you name.
Check your letter for mistakes (grammar, punctuation, and spelling)

3. Connect parts A and B.

A	B
1. Acknowledgement	a) We look forward to receiving a trial order from you soon.
2. Advertisement	b) We confirm supply of the books at the prices stated in your letter.
3. Complaint	c) We are looking for self-motivated, dynamic, team players to join our company.
4. Order	d) This standard of workmanship is not what I have come to expect from you.

4. Write about the following topic:
Some people regard work as the most important thing in life and have little interest in anything else. Other people are more enthusiastic about their hobbies and leisure interests than jobs. Discuss both these attitudes and give your own opinion.
Give reasons for your answer and include any relevant examples from your own knowledge and experience.

Типовые задания на проверку лексико-грамматических навыков:

1. Complete the text with the correct prepositions.

Where do you come from?

1) Last night I dreamed _____ being along on a desert island.
2) I'm looking _____ mu grandchildren nest week while my daughter is on holiday.
3) I'm looking _____ to the weekend.
4) I waited _____ the bus for half an hour.
5) I often argue _____ my dad about politics.

2. Create first or second conditional sentences using *if*. Use the information provided.

Maybe the weather will be good tomorrow and then we can go to the beach.
If the weather is good tomorrow, we will go to the beach.

1. I do not have any money. I want that car.

_____

2. I want to learn Spanish. I have to finish my French course first.

_____

3. I hope we finish on time and then we can meet Jason.

_____

4. The advert is not catchy. We will not buy your product.

_____

5. The company does not make a profit. We cannot invest in it.

---

3. Circle the correct answer.

1) After Jessica _____ her degree, she intends to work in her father's company.
A) will finish B) will have finished C) finishes D) is finishing

---

2) By the time I go to bed tonight, I _____my work for the day.
A) will finish B) have finished C) will have finished D) finish

---

3) When my parents _____ for a visit tomorrow, they will see our new baby.
A) will arrive B) arrived C) will have D) arrived arrive

4) Fiona looked down to discover a snake at her feet. When she saw it, she _____.
A) was screaming B) had screamed C) screamed D) screams

---

5) By the time Alfonso finally graduated from high school, he _____ six schools.
A) attended B) was attending C) had attended D) did attend

---

6) Until you learn to relax more, you _____ your ability to speak English.
A) haven't improved B) aren't improving C) don't improve D) won't improve

---

7) I borrowed four books on gardening the last time I _____ to the library.
A) go B) went C) had gone D) have gone

8) Before I started the car, all of the passengers _____ their seat belts.
A) will buckle B) had buckled C) buckle D) have buckled

---

9) It seems that whenever I travel abroad, I _____ to take something I need.
A) forgot B) am forgetting C) forget D) had forgotten

Типовые задания на проверку умений чтения:
1. Read the text.

Happiness depends on health and friends, not money, says new study
Phillip Inman
12 December, 2016

1 Most human misery comes from failed relationships and physical and mental illness – not from money problems and poverty – says an important new report by a team of researchers at the London School of Economics.
2 Eliminating depression and anxiety would reduce misery by 20%. Eliminating poverty would reduce misery by just 5%, the report said.
3 Lord Richard Layard, who led the report, said that, on average, people have become no happier in the last 50 years, even though incomes have more than doubled.
4 The study, called Origins of Happiness, showed that measuring people's satisfaction with their lives should be a priority for every government. The researchers analysed data from four countries, including the US and Germany.
5 Extra spending on reducing mental illness would pay for itself, the researchers said. The government would get back the money they spend because there would be higher employment and people would pay more tax. There would also be a reduction in National Health Service costs from fewer doctors' visits and fewer people visiting hospital Accident and Emergency departments.
6 "Tackling depression and anxiety would be four times more effective than tackling poverty. It would also pay for itself," Layard said.
7 The report supports the arguments that social and psychological factors are more important to the wellbeing of people than income levels.
8 "Having a partner is as good for you as being made unemployed is bad for you," he said.
9 The report claims that state-run organizations, including schools, must become more focused on tackling anxiety and mental health issues.
10 "This evidence demands a new role for the state – not 'wealth creation' but 'wellbeing creation'," Layard said. "In the past, the state has tried to deal with poverty, unemployment, education and physical health. But equally important now are domestic violence, alcoholism, depression and anxiety conditions, exam stress and much more. These should become centre stage."
11 The economist said that children should not be judged by society just on their educational success. The report adds: "The strongest factor predicting a happy adult life is not children's qualifications but their emotional health. There is also strong evidence that schools have a big impact on children's emotional health. Which school a child goes to will affect their emotional wellbeing as much as it affects their exam performance."

2. Match the excerpts from the article with their meanings.

1. Most human misery comes from failed relationships.	a. People should not say that children are successful only because they do well at school.
2. pay for itself	b. be the most important thing from now on
3. Having a partner is as good for you as being made unemployed is bad for you.	c. make enough money to cover its own costs
4. become centre stage	d. Different schools can make children happy or unhappy.
5. Children should not be judged by society just on their educational success.	e. Being together with a husband or wife, or boyfriend or girlfriend, increases people's happiness levels by the same amount as losing a job decreases their happiness levels.
6. Which school a child goes to will affect their emotional wellbeing.	f. People are very often unhappy because their marriage or other relationship is not successful.

2. 1. Decide which sentence in each case is true according to the article.

1. a. Money problems and poverty are worse for us than failed relationships and physical and mental illness.
   b. Failed relationships and physical and mental illness are worse for us than money problems and poverty.
2. a. Over the past 50 years, our wellbeing and level of happiness have increased.
   b. Over the past 50 years, our wellbeing and level of happiness have not increased.
3. a. We are poorer than we were 50 years ago
   b. We now have twice as much money as we had 50 years ago.
4. a. Having a partner is good for your mental wellbeing.
   b. Having a partner helps when you are looking for a job.
5. a. The report says that states should now concentrate on dealing with alcoholism, domestic violence, depression and anxiety conditions, and exam stress.
   b. The report says that states should now concentrate on dealing with domestic violence, alcoholism, poverty and unemployment.
6. a. The money that governments spend on reducing mental illness would come back to them through schools and other state-run institutions.
   b. The money that governments spend on reducing mental illness would come back to them through taxes.

3. Read the text and translate it into Russian.

Water is necessary for life. It covers over 70% of the Earth's surface and is a very important resource for people and the environment. Plants and animals require water that is moderately pure, and they cannot survive, if water contains toxic chemicals or harmful microorganisms. Water pollution kills large quantity of fish, birds, and other animals, in some cases killing everything in the affected area.

The major water pollutants are chemical, biological, and physical materials that lessen the water quality. Pollutants can be separated into several different classes:

The first class is petroleum products: oil, fuel, lubrication and plastics. Petroleum products get into water by accidental spills from ships, tanker trucks and when there are leaks from underground storage tanks.

The second class is pesticides and herbicides. If they penetrate into streams, rivers, lakes, these chemicals can be very dangerous. Going up through the food chain, the chemical becomes more harmful.

The third class is heavy metals, such as, mercury, selenium, uranium, radium, cesium, etc. They get into the water from industries, automobile exhausts, mines, and natural soil.

The fourth class is fertilizers and other nutrients, which are used to promote plant growth on farms and in gardens.

The fifth class is infectious organisms and pathogens. They enter water through sewage, storm drains, runoff from farms, etc.

The last one is thermal pollution. Water is taken from rivers, lakes or seas to be used in factories and power plants. It is usually returned to the source warmer than when it was taken. Even a small temperature change can drive away the fish and other species that were originally there, and attract other species in place of them. It breaks the balance and can cause serious circumstances in future.

Answer the questions:

1.Why is water an important resource for people and the environment?
2.How does water pollution influence flora and fauna?
3.What is the main effect of water pollution?
4.What are the major water pollutants?
5.What classes can water pollutants be separated into?

Fill in the correct word from the list below:

desertification, awareness, sustainable, supply, rate, supplies

In every corner of the globe, we are polluting, diverting, pumping, and wasting our limited _____ of fresh water at an exponential _____ as population and technology grows, resulting in the _____ of the earth. We must begin to manage our water more efficiently and keep our limited freshwater _____ pure. Achieving a more _____ use of urban public water supplies requires not only the implementation of certain measures, but also raising public _____ on water conservation issues.

Типовые задания на проверку умений аудирования:

1. Listen to a fragment of the lecture and answer the questions:

1) What did the lecturer talk about in the previous lecture?
2) What theory of the origin of the moon and the earth is the best according to the lecturer?
3) What is Pangea?
4) When did the continents begin to fracture?
5) How can we confirm the time of the continents breakup?
6) What is the lecturer going to talk about after a video?

Audioscript:

Welcome. It looks as if everyone who's coming is already here, so let's start, shall we? In yesterday's class, I talked about how the Earth and the Moon are thought to have formed. As

I told you, the best theory concerning their origins seems to be the "Single Source" theory. This states that the Earth and Moon were made out of the same ball of molten mass. I also talked about how the Earth eventually cooled down and how its surface features formed. And just before the end of class, we looked at how all the continents were fused into one gigantic continent called Pangea. Now, to continue from where we left off, we know for certain that this massive continent did not last forever-just look at a present-day globe. According to current theories regarding continental drift, this huge landmass probably began to fracture into the continents we see today about 200 million years ago. This date is supported by the ages of basalt flows that have been found in the middle of the Atlantic Ocean. It is likely, by the way, that the Atlantic did not form immediately after Pangea's breakup, but I'm getting way ahead of myself. Right now I want to show you a short video about Pangea. After that, I'll talk about the oceans.

2. Listen to an interview with a model. Mark the sentences T (true) or F (false).

1. _____ She often wears clothes she doesn't like.
2. _____ She broke her leg during a fashion show.
3. _____ She hasn't been to Africa.
4. _____ She went to Argentina two years ago.
5. _____ She would like to go India again.

3. Listen and circle the correct answer, a, b, or c.

1. He thought the fashion show was_____.
a exciting **b** interesting **c** boring
2. The woman bought _____.
a a shirt **b** a skirt **c** some shoes
3. The floor is _____.
a wet **b** dry **c** dirty
4. What time does he finish work?
a 7.00 **b** 8.00 **c** 9.00
5. The most beautiful city he's been to is _____.
a Venice **b** Prague **c** Amsterdam

4. Write a short paragraph (10-12 sentences) about an interesting British, American or Russian tradition.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

Типовая контрольная работа.
Комплексный лексико-грамматический тест
(письменная составляющая промежуточной аттестации).

1. Open the brackets using the correct forms and word order

1. They_____ (climb) Everest twice before and they_____ (want) to do it again.
2. _____you ever _____ (ride) on a camel?
3. How many books _____ Tolstoy_____(write)?
4. He _____just (announce) _____ another attempt to reach the North Pole.
5. She_____ (raise) money for charity last year by crossing the desert.
6. He___ (never live) _____abroad. He_____ (wonder) what it's like.

7. How many exams _____you _____ (have) so far this month?
8. I ____ (visit) _____ so many countries in my life that I can't remember them all.
9. I____ (try) to call you for hours! Where you_____ (be)?
10. She_____ (study) _____English since she_____(leave) school.
11. We_____ (prepare) _____3 boxes and they are all ready to be sent.
12. How long _____we_____ (drive) now?
13. She's out of breath. She_____ (run) _____.
14. It's all arranged. We_____ (meet) _____at 2 p.m. by the market square.
15. I don't think I_____(do) anything next Monday.
16. I haven't made up my mind yet but I _____ probably (go) ___ to the lesson tonight.
17. They love each other, it's evident. They _____ (get) married.
18. If we_____ (advertise) more, we'd sell more.
19. Could you do it if I_____ (ask) you?
20. _____we (go) to the beach if the weather_____ (be) fine tomorrow?
21. If I _____(know)_____ it before, I_____ (buy) a present for her.
22. Most people want _____ (live) in the centre.
23. My Dad taught me _____ (drive) a car.
24. They suggested_____ (take) a taxi.
25. I don't fancy_____ (visit) a museum.
26. I'd rather_____ (go) to the Zoo.
27. I stopped_____ (see) what had happened.
28. What ____you (do) _____from 5 to 8 p.m. yesterday?
29. He_____ (sleep) when we came home after the party.
30. Tell me when you_____ (behave) as an adult?

2.Put the words in the correct order to make expressions
31. On the … cold / one / hand / it's
32. On the … beautiful / it's / other / hand
33. There are … for / arguments / against / and
34. Another … is / that / expensive / disadvantage / it's
35. I'm … you / asked / that / me / glad

3.Complete the sentences.
36. A: Why _____ you come to the party? B: I wasn't invited!
37. What _____ the weather like when you were there?
38. _____ you buy the paper this morning?
39. I usually go by bus, but yesterday I _____ by train.
40. _____ you take a taxi last night?
41. A: Were the children watching TV? B: No, they _____.

4.Complete with in, at, or on.
42. We always meet _____ Friday night.
43. What are you going to do _____ Christmas?
44. What did you study _____ university?
45. My aunt lives _____ Mexico.

5.Match the sentence halves.

46. I would buy the ring	A. if it snows.
47. If I had taken my mother's advice	B. I would study French.
48. If you help me	C. I wouldn't have left the university.
49. We will go skiing	D. if it was cheaper.
50. If I had a lot of free time	E. I won't be late for work.

Требования к зачетам и экзаменам по дисциплине «Практический курс иностранного языка»

для очной формы обучения – зачет 1,2,3 сем., экзамен 4 сем.

первый курс первый семестр - зачет

Письменно:

1. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 60 мин. (не менее 30 пунктов)

Устно:

1. Чтение, ответы на вопросы/пересказ текста социокультурной тематики объемом 1200-2000 печатных знаков. Комментирование содержания текста. Время подготовки 30 минут. (Проверка качества сформированности умений изучающего чтения и подготовленной / неподготовленной устной монологической речи).
2. Устное изложение одной из пройденных тем. Время подготовки 15 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка умений подготовленной устной монологической речи и подготовленной/ неподготовленной диалогической речи).
3. Составление диалога по ситуации/картинке (Проверка умений подготовленной / неподготовленной диалогической речи).
4. Прослушивание (двукратное) аудиотекста социокультурной тематики. Время звучание до 1,5 минут. Ответы на вопросы к тексту/изложение содержания текста. (Проверка умений понимания и поиска основной / второстепенной информации)

первый курс второй семестр – зачет

Письменно:

1. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 60 мин. (не менее 30 пунктов)

Устно:

1. Чтение, ответы на вопросы/реферирование текста социокультурной/ профессионально ориентированной тематики объемом 1500-2000 печатных знаков. Комментирование содержания текста. Время подготовки 30 минут. (Проверка качества сформированности умений изучающего чтения и подготовленной / неподготовленной устной монологической речи)

2. Устное изложение одной из пройденных тем. Время подготовки 15 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка умений подготовленной устной монологической речи и неподготовленной диалогической речи).
3. Составление диалога по ситуации/картинке (Проверка умений подготовленной / неподготовленной диалогической речи).
4. Прослушивание (двукратное) аудиотекста социокультурной/ тематики. Время звучание до 1,5 минут. Ответы на вопросы к тексту/изложение содержания текста. (Проверка умений понимания и поиска основной / второстепенной информации)

второй курс третий семестр – зачет

Письменно:

1. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 90 мин. (не менее 40 заданий, 2 текста: социокультурный и экологический)

Устно:

1. Чтение, устное реферирование профессионально ориентированного иноязычного текста (на русском/иностранном языке) объемом 1800-2200 печатных знаков. Время выполнения 30 минут. (Проверка умений изучающего чтения и реферирования)
2. Сообщение на одну из пройденных тем. Время подготовки 5 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка сформированности умений подготовленной устной монологической речи и неподготовленной диалогической речи).
3. Составление диалога по ситуации/картинке (Проверка умений подготовленной/ неподготовленной диалогической речи).
4. Прослушивание (двукратное) аудиотекста социокультурной/профессионально ориентированной тематики. Время звучания до 1,5 мин. Ответы на вопросы к тексту/ изложение содержания текста. (Проверка умений аудирования: после первого прослушивания - контроль понимания основной темы текста; после второго - контроль понимания основных фактов и существенных деталей).

второй курс четвертый семестр – экзамен

Письменно:

1. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 90 мин. (не менее 40 заданий, 2 текста: социокультурный и экологический)

Устно:

1. Чтение, устное реферирование профессионально ориентированного иноязычного текста (на русском/иностранном языке) объемом 2000-2500 печатных знаков. Время выполнения 30 минут. (Проверка умений изучающего чтения и реферирования)
2. Сообщение на одну из пройденных тем. Время подготовки 5 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка сформированности умений подготовленной устной монологической речи и неподготовленной диалогической речи).
3. Составление диалога по ситуации/картинке (Проверка умений подготовленной / неподготовленной диалогической речи).
4. Прослушивание (двукратное) аудиотекста социокультурной/профессионально ориентированной тематики. Время звучания до 1,5 мин. Ответы на вопросы к

тексту/ изложение содержания текста. (Проверка умений аудирования: после первого прослушивания - контроль понимания основной темы текста; после второго - контроль понимания основных фактов и существенных деталей).

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Межкультурная коммуникация» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Межкультурная коммуникация»

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Словарный диктант / словарь-глоссарий**	**Домашнее задание (письменные, устные задания)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
5 СЕМЕСТР										
УК-4 ОПК-1	**Раздел 1.** Общие вопросы межкультурной коммуникации	Тема 1.1. Введение: понятие «культура» и «межкультурная коммуникация»; модели культуры (холистические/индивидуалистские, Холл, Хофстед и др.)	1	1		1	1	1	*5*	***10***
		Тема 1.2. Коммуникативные различия: вербальные и невербальные аспекты, контекстность общения (высококонтекстные и низкоконтекстные культуры)								
		Тема 1.3. Культурные ценности и их влияние на деловую коммуникацию (власть, дистанция	1	1		1	1	1	*5*	

		власти, индивидуализм / коллективизм и др.)								
		Тема 1.4. Межкультурная компетентность и культурный интеллект (CQ). Тема 1.5. Межкультурные стереотипы, предубеждения, этика и этикет в деловом общении								
	Раздел 2. Письменная деловая межкультурная коммуникация	Тема 2.1. Введение в жанры: деловое письмо, e-mail, коммерческое предложение, отчёт, меморандум	1	1	1	1	1	1	*3*	***50***
УК-4 УК-5 ОПК-4		Тема 2.2. Принципы адаптации текста под культуру адресата: стиль, степень формализации, обращение, структура	1			1			*3*	
		Тема 2.3. Языковые стратегии: вежливость, модальности, эвфемизмы, позитивные/ негативные формулы. Фразеология в языке письменного делового общения	1			1			*4*	
		Тема 2.4. Локализация деловых документов: единицы измерения, даты, форматирование	2	2	2	2	2	2	*6*	
		Тема 2.5. Деловое письмо и его основные разновидности, наиболее характерные речевые образцы, клише	2			2			*7*	
		Тема 2.6. Электронное письма и его основные разновидности, наиболее характерные речевые образцы, клише: темы, приветствия, подписи	2			2			*7*	
		Тема 2.7 Трудоустройство. Правила составления и оформления резюме и сопроводительного письма	2	2	2	2	2	2	*6*	
		Тема 2.8 Письменные переговоры: подготовка коммерческих отчетов и предложений. Структура и правила оформления	2			2			*7*	
		Тема 2.9 Перевод и редактирование межкультурных деловых текстов: ловушки переводчика, приемы адаптации	2			2			*7*	
УК-4 УК-5 ОПК-4	**Раздел 3.** Устная деловая межкультурная коммуникация	Тема 3.1. Стратегии подготовки устного сообщения: аудитория, цель, ритуалы начала/завершения встречи	1	1	1	2	1	1	*6*	***40***
		Тема 3.2. Невербальная коммуникация в деловых контактах: жесты, позы, дистанция	2	1	1	2			*7*	
		Тема 3.3. Телефонные переговоры и видеоконференции: особенности, протоколы, технологическая вежливость	2	1	1	2	1	1	*7*	

		Тема 3.4. Межкультурные переговоры: стили переговоров, тайминг, тактики (включая роль посредника/переводчика)	2	1	1	2			*7*	
УК-4 УК-5 ОПК-4		Тема 3.5. Управление конфликтом и конфликтными разговорами: подходы и фреймы	1	1	1	2	1	1	*6*	
		Тема 3.6. Презентации и публичные выступления перед международной аудиторией: структура, мультимедийное сопровождение (оформление слайдов), речевые клише	2	1	1	2			*7*	
	ИТОГО		***27***	***13***	***11***	***29***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:
Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.
Зачет/экзамен:
Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), словарный диктант / составление словаря-глоссария, самостоятельная работа студента (Таблица 2.1).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания выполнения письменных заданий дисциплины – делового письма, резюме, сопроводительного письма к резюме.

Задание, выполненное на отлично (5) приравнивается к 1 баллу (БРС). Задание, выполненное на «хорошо» (4) приравнивается к 0,75 баллам (БРС). Задание, выполненное на «удовлетворительно» (3) приравнивается к 0,5 баллам (БРС). Задание, выполненное на «неудовлетворительно» (2) приравнивается к 0 баллам (БРС).

Баллы	**Содержание**	**Организация текста**	**Лексика**	**Грамматика**	**Орфография и пунктуация**
5	**Задание выполнено полностью:** содержание отражает все аспекты, указанные в задании; стилевое оформление речи выбрано правильно, с учетом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости.	Высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст правильно разделен на абзацы; формат высказывания выбран правильно.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.	Орфографические и пунктуационные ошибки отсутствуют
4	**Задание выполнено:** некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью; имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; в основном соблюдены принятые в языке нормы вежливости.	Высказывание в основном логично; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; имеются отдельные нарушения формата высказывания.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста.	Орфографические ошибки отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением.
3	**Задание выполнено не полностью:** содержание отражает не все аспекты, указанные в задании; нарушения стилевого	Высказывание не всегда логично; имеются многочисленные	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо	Имеется ряд орфографических и\или пунктуационных ошибок,

	оформления речи встречаются достаточно часто; в основном не соблюдаются принятые в языке нормы вежливости.	ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; имеются многочисленные ошибки в формате высказывания.	встречаются нарушения в использовании лексики, либо некоторые из них могут затруднить понимание текста.	ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста.	которые незначительно затрудняют понимание текста.
2	**Задание не выполнено:** содержание не отражает те аспекты, которые указаны в задании или не соответствует требуемому объему	Отсутствует логика в построении высказывания; формат высказывания не соблюдается.	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.	Грамматические правила не соблюдаются.	Правила орфографии и пунктуации не соблюдаются.

Таблица 2.2. Критерии оценивания говорения. Диалогическая речь.

Решение коммуникативной задачи	**Взаимодействие с собеседником**	**Лексико-грамматическое оформление речи**	**Произносительная сторона речи**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме.	Корректное начало, поддержание, завершение беседы; соблюдение очерёдности при обмене репликами, соблюдение норм вежливости.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют (допускается не более 1 негрубой языковой ошибки, не затрудняющей понимание)	Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,2	5 (отл.) 1 балл
				Грамматическое оформление речи	0,2	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,2	
				Произношение	0,2	
Задание выполнено: цель общениядостигнута, но тема раскрыта не в полном объеме	Корректное начало, поддержание, завершение беседы, но наличие проблемы в понимании собеседника; отклонение от соблюдения норм вежливости.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускается 1 фонематическая ошибка, не меняющая значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,2	4 (хор.) 0,7 баллов
				Грамматическое оформление речи	0,1	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,1	
				Произношение	0,1	
Задание выполнено частично: цель	Корректное начало, но отсутствие стремления в	Используемый лексико-грамматический в основном материал соответствует	Речь понятна: все звуки произносятся правильно,	Лексическое оформление речи	0,1	3 (удов.) 0,4 балла
				Грамматическое оформление речи	0,1	

общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме.	поддержании беседы, зависимость от помощи со стороны собеседника.	поставленной коммуникативной задаче. Имеются лексико-грамматические ошибки (допускается не более 3 языковых ошибок)	допускается до 3-х фонематических ошибок.	Решение коммуникативной задачи	0,1	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0,1	
Задание не выполнено: цель общения не достигнута; тема не раскрыта.	Отсутствие навыков поддержания беседы.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, много-численные языковые ошибки	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,1	2 (неуд.) 0-0,1 балл
				Грамматическое оформление речи	0	
				Решение коммуникативной задачи	0	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0	

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.4. Критерии оценивания устного сообщения – доклада, сопровождаемого презентацией.

Задание, выполненное на отлично (5) приравнивается к 1 баллу (БРС). Задание, выполненное на «хорошо» (4) приравнивается к 0,75 баллам (БРС). Задание, выполненное на «удовлетворительно» (3) приравнивается к 0,5 баллам (БРС). Задание, выполненное на «неудовлетворительно» (2) приравнивается к 0 баллам (БРС).

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**

Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.

Удовлетворительно (3)	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетворительно (2)	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

3.1. Контрольные вопросы для собственного оценивания знаний (английский язык)

1. What are the main challenges of intercultural communication?
2. How does cultural background influence communication styles?
3. What is cultural sensitivity, and why is it important?
4. Can you name three cultural dimensions that affect communication?
5. How can stereotypes impact intercultural interactions?
6. What are the key components of a professional email in English?
7. How do you prepare for a business meeting with international partners?

8. What are common mistakes in business correspondence in English?
9. How can you effectively negotiate in a foreign language?
10. What strategies can improve your oral communication in a professional context?
11. What are the main features of scientific writing?
12. How does the structure of a scientific article typically look?
13. Why is objectivity important in scientific texts?
14. What is the role of citations and references in scientific papers?
15. How can you ensure clarity and precision in scientific language?
16. What are the typical stages of a scientific conference presentation?
17. How should you structure your speech during a conference?
18. What are common questions asked during a scientific discussion?
19. How can you handle criticism or questions from the audience?
20. What are the main differences between oral and poster presentations at conferences?

3.1.1. Дополнительные теоретические вопросы для самоконтроля

1. Что такое межкультурная коммуникация? Какие её ключевые характеристики выделяют специалисты?
2. Чем отличается понятие культуры от понятия цивилизации? Приведите конкретные примеры культурных различий между странами мира.
3. Каковы причины возникновения конфликтов в процессе межкультурного взаимодействия? Объясните на примере конкретной ситуации.
4. Опишите базовые этапы адаптации индивида к новой культурной среде («этнокультурный шок»). Какие стратегии помогают облегчить этот процесс?
5. Почему знание невербальных знаков разных культур является важным компонентом успешной коммуникации? Проиллюстрируйте ответ примерами.
6. Раскройте значение понятий этноцентризм и культурный релятивизм. Покажите разницу между ними на конкретных примерах.
7. Дайте определение коммуникативной компетенции. Назовите компоненты коммуникативной компетентности в условиях межкультурного взаимодействия.
8. Что представляет собой аксиологическая культура? Каким образом ценности влияют на поведение представителей разных культур?
9. Охарактеризуйте факторы, определяющие особенности деловой этики и переговоров в разных странах (например, Япония, Китай, Германия).
10. Рассмотрите проблему восприятия чужих традиций, обычаев и верований в рамках теории социальной идентификации. Как формируются стереотипы и предрассудки?
11. Расскажите о способах преодоления языкового барьера в межкультурной коммуникации. Можно ли обойтись без знания иностранного языка?
12. К каким последствиям может привести непонимание культурных особенностей собеседника в международном бизнесе?
13. Определите роль посредников-переводчиков в обеспечении эффективного международного сотрудничества организаций.
14. По вашему мнению, существует ли универсальная стратегия успешного общения с представителями любых национальных культур? Обоснуйте свою позицию.
15. Проверьте своё понимание термина «культурная дистанция». Приведите пример большой и малой культурной дистанции.
16. Какие преимущества и риски связаны с глобализацией культурного пространства современности?
17. Укажите специфические трудности понимания юмора представителей других стран. Приведите примеры анекдотов, шуток, характерных для определённых культур.

18. Изложите взгляды Г. Хофстеда на изучение национальной культуры. Какие измерения культурных ценностей выделяет исследователь?
19. Оцените влияние исторических факторов на формирование национального характера народа (например, русские, французы, американцы). Как исторические события отражаются в современных культурах?
20. Какой вывод можно сделать из анализа феномена «многокультурного общества» (multicultural society)? Могут ли разные этнические группы успешно сосуществовать в одной стране?
21. Назовите формы проявления дискриминации в обществе и методы борьбы с ним в сфере межкультурных коммуникаций.
22. В чём заключается суть принципа толерантности в современном мире? Нужно ли стремиться к абсолютной терпимости ко всему многообразию мнений и взглядов?
23. Может ли современная культура стать единым целым? Или же различия останутся неизбежными и необходимыми элементами человеческого бытия?
24. Является ли осознание своей собственной культуры необходимым условием для успешной коммуникации с людьми иной национальности?
25. Постройте алгоритм действий для специалиста-международника перед началом первой встречи с партнёрами из другой страны.

4.1. Типовые задания. Раздел 1. Общие вопросы межкультурной коммуникации.

Задание 1. Comment on these statements:

1. Globalisation means that there is now one business culture everywhere in the world.
2. If they want to do business with me, then they'll have to adapt to my culture.
3. “When in Rome, do as the Romans do.”
4. It's impossible to generalise about cultures – there are so many differences.
5. Intercultural training just confirms stereotypes.
6. Today I'm dealing with the Americans, tomorrow with a group from Japan. I can't possibly learn all I need to know about all the cultures I have to deal with.
7. What I need when I go abroad is a list of dos and don'ts.

Задание 2. Read the text “Cultural differences”

Is the sun red or yellow? Should you crack a joke in a business presentation? Are such questions important? Is it only language you need to learn? International business people often invest time and money in improving their knowledge of foreign languages in order to be able to communicate with colleagues from around the world. Language, of course, is vital, but it is only half the problem.

There are hidden rules for playing the game of doing business with people of other cultures. It is all to easy to "put your foot in it" by making mistakes which can upset your foreign counterparts. An American, greeting a mid-European businessman by saying "Hi Dieter, great to meet you!" may not be favorably regarded in a country where more formal modes of address are usual.

In the West, business cards are given a cursory glance and pocketed. In Japan, they are highly regarded, looked at closely and left on the table during a business meeting. In Britain, most business presentations would include a joke. In many other countries, this would be unheard of.

Will you cause offence if you refuse to eat something generally regarded as inedible in your country? Your counterpart may be watching your reaction when he offers you this local delicacy.

Small talk and relationship building are considered highly important in some parts of the world; talking about the weather, the wine and the local area come before business. In other places, people get down to business immediately.

It is important to know the way things are usually dealt with in your host country. Problems arise because we see things differently. It helps to be aware of how other nationalities perceive certain things.

The Japanese see the sun as red. It is an important national symbol which appears on their flag. When Japanese children paint pictures, they paint a red sun.

European and American children paint the sun yellow. When children travel and see the sun painted in a different colour, they are surprised and find it very strange.

Adults find these differences harder to accept. Both sides may feel uneasy because they are unsure of the rules of the game in the opposite culture. It is, however, very dangerous to have stereotyped views of what the other culture is like. Such views are often narrow and can cause criticism and intolerance. "A little knowledge is a dangerous thing" and can encourage you to make predictions about what will happen in your business transactions. If your ideas are too narrow, you may be surprised at all the people you meet who do not fit into your pattern and who behave differently from the way you predicted they would. Our ideas then, have to be flexible and constructed from thorough research and observation. We should also recognise that it is not only people's national background that influences their behaviour and personality, but also their particular regional background, their personal background and their company culture.

Задание 2.1. Comprehension

1. When you read an article, you can often guess the words you do not know from the context. Find words or expressions in the above article which have the following meanings:

a) say or do something wrong or inappropriate, usually as a result of thoughtlessness, and so cause an awkward situation;
b) quick and not thorough;
c) something to eat which is considered rare or expensive;
d) say or do something wrong or stupid;
e) something done without attention to details; quick, hurried;
f) deal seriously with something; tackle;
g) become aware of something esp. through the eyes or demand.

Задание 2.2. Write a short summary of the text.

4.2. Типовые задания. Раздел 2. Письменная деловая межкультурная коммуникация

Задание 1. Определите тип письма

Прочитайте три письма и определите, какой это тип

Письмо А

Subject: Confirmation of your application

Dear Mr Johnson,

We are pleased to inform you that your application for the position of Marketing Assistant has been successful.
Please confirm your availability for an interview next week. We look forward to meeting you.
Yours sincerely,
Helen Brown
HR Department
Тип: *Confirmation letter (подтверждение)*

Письмо B
Subject: Request for shipment details
Dear Mr Patel,
I'm writing to request additional details regarding your recent shipment (Order No. 4582). Could you please confirm the expected delivery date and provide the tracking number?
Thank you in advance for your prompt response.
Best regards,
Anna Smirnova
Logistics Manager
Тип: *Request letter (запрос информации)*

Письмо C
Subject: Updated proposal after our phone call
Dear Ms Clarke,
Following our recent phone conversation, please find attached the revised version of our commercial proposal. We have adjusted the pricing section and delivery schedule as discussed.
Please let me know if you would like to arrange a meeting to finalise the details.
Kind regards,
Dmitry Orlov
Business Development Executive
Тип: *Follow-up / Business offer letter (последующее / коммерческое предложение)*

Задание 2. Исправте ошибки в электронном письме
Subject: Urgent!!!
Hi!
I'm sending you our contract, pls check asap.
Cheers,
Kate
Инструкция:

1. Исправьте письмо, чтобы оно соответствовало **британскому формату официального e-mail**.
2. Объясните, почему выбранные выражения неуместны.

Корректный вариант (британский стиль):
Subject: Contract review request
Dear Mr Johnson,
Please find attached the draft contract for your review.
I would appreciate your feedback by Friday, if possible.
Best regards,
Kate Brown
Contracts Department
Комментарии:

- «Urgent!!!» заменено на нейтральную тему – деловой стиль избегает эмоциональных маркеров.
- «Hi!» и «Cheers» – слишком неформальны.
- «pls» и «asap» – разговорные сокращения, недопустимы в официальной переписке.

Задание 3. Заполните пропуски деловыми выражениями
Dear Ms Robinson,
_____ (1) your letter of May 2.
We are happy to _____ (2) your order No. 2547.
Please note that delivery will be made _____ (3) ten days.
_____ (4),
Peter Green

Ответ: (1) Further to, (2) acknowledge, (3) within, (4) Sincerely
Пояснение:
- *Further to your letter…* – типичное деловое вступление (британский вариант).
- *Acknowledge your order* – подтверждать получение.
- *Within ten days* – стандартное деловое выражение сроков.

Задание 4. Определите уровень вежливости
Подберите вежливые формулировки для британского делового стиля.

Исходное предложение	**Вежливая формулировка**
I need your answer by tomorrow.	I'd appreciate it if you could send the report today.
Send the report today.	I'm afraid the file didn't come through – could you please resend it?
You didn't attach the file.	Could you please confirm by tomorrow, if possible?

Задание 5. Перевод и адаптация
Выполните перевод, используя формулы вежливости, характерные для делового стиля:

1) Просим Вас рассмотреть возможность переноса встречи на более позднюю дату.

Возможный ответ: We would be grateful if you could consider rescheduling the meeting to a later date.
Комментарий:
- Использовано вежливое выражение *We would be grateful if you could…* вместо прямого повелительного наклонения.
- Глагол *reschedule* – типичен для делового английского.

2) We demand a 10% discount. Otherwise, we'll find another supplier.

Возможный ответ: We would appreciate it if you could consider offering a 10% discount. We highly value our cooperation and hope to continue our partnership.

- **Комментарий:**
  Британская культура избегает прямых требований – предпочтение отдаётся смягчённым формулировкам и выражениям сотрудничества.

Задание 6. Task:
Write a professional email to a potential international partner introducing your university's research project. In your email, include the following:

A brief introduction of your university and the research project
The purpose of your communication
A request for collaboration or further discussion
A polite closing statement and your contact information

Make sure your email is formal, clear, and concise.

Задание 7. You have been provided with a sample résumé and portfolio from a recent graduate in your field of study. Your task is to critically evaluate the document's structure, content, format, and language use. Then, you must revise and improve both the résumé and portfolio based on contemporary guidelines for effective job applications.

Steps:
Step 1: Analysis
Read through the given résumé and portfolio carefully. Answer these questions:

- What are its strengths?
- Where does it fall short?
- Are there any sections that need more detail or clarification?
- Is the tone appropriate for the target audience?
- Does the layout make information easy to find?

Step 2: Revision Plan
Based on your analysis, outline specific changes needed. Include improvements related to:

- Formatting consistency
- Relevant skills highlighting
- Clarity of experience description
- Additional relevant achievements

Step 3: Rewrite
Revise the résumé and portfolio according to your plan. Ensure each section adheres to modern conventions regarding length, readability, and relevance.

Step 4: Reflection
Write a brief reflection (approximately 250 words) explaining why certain revisions were made and how they enhance the candidate’s presentation.
Assessment Criteria:

- Thoroughness of initial analysis
- Appropriateness and effectiveness of proposed revisions
- Quality of final résumé and portfolio documents
- Insightfulness of reflective writing

Задание 8. *Переведите письмо о приеме на работу на английский язык.*

Письмо о приеме на работу
Letter of Acceptance

От: г-жи Джейн Тюмин,
менеджер по персоналу
Соммертим
7834 Ирвинг стрит,
Денвер, Колорадо

Кому: г-же Лин

9034 Коди стрит,
Денвер, Колорадо,
США 90345

15 февраля 2025 года

Уважаемая г-жа Лин,

Применительно к нашему вчерашнему телефонному разговору я рад сообщить Вам, что мы предлагаем Вам позицию старшего юриста в нашей компании. Вам будет предоставлен служебный автомобиль в соответствии с политикой компании и полная медицинская страховка. Ваша заработная плата будет составлять 100 тысяч долларов США в год в соответствии с вашим запросом. С полным перечнем условий работы вы можете ознакомиться в приложении к письму.

С уважением,
Джейн Тюмин,
Менеджер по персоналу

Задание 9. *Переведите письмо для выражения сожаления и соболезнований на английский язык.*

Письмо для выражения сожаления и соболезнований
Letter of Sympathy

Уважаемый г-н Смит,

Сегодня утром мы услышали печальную новость о смерти вашей жены ... Все сотрудники нашего отдела выражают свою поддержку и соболезнования. Пожалуйста, не беспокойтесь о предстоящих проектах и встречах, которые появятся в следующем месяце. Если есть какой-либо отчет, который требуется, я получу его от других членов команды. Если есть что-то, чем мы можем вам помочь, пожалуйста, позвоните нам по телефону 12345678.

С уважением, Бен Джонс

4.3. Типовые задания. Раздел 3. Устная деловая межкультурная коммуникация

Задание 1. Телефонный разговор

- Прочитайте диалог по ролям, переведите.
- Подчеркните вежливые формулы
- Составьте в парах похожий диалог

A: Good morning, this is Anna Smirnova from Orion Ltd. Could I speak to Mr Harris, please?
B: Good morning, Ms Smirnova. I’m afraid he’s in a meeting at the moment. Would you like to leave a message?
A: Yes, please ask him to call me back about the delivery schedule. My number is +44 20 4567 890.

B: Certainly, I'll make sure he gets the message.
A: Thank you very much. Goodbye.
B: Goodbye.

Задание 2. Переговоры

- Ответьте вежливо, сохраняя профессиональный тон.

1) Британская сторона выражает сомнение в цене:

"The price seems a bit high for our budget."

Возможный ответ: "I understand your concern. Perhaps we could explore some alternative options or discuss a discount."
Пояснение:
Избегайте слова *no* в прямом виде, используйте стратегии **collaborative tone**

2) Клиент жалуется на задержку поставки:

"We've been waiting for three weeks already."

Возможный ответ: "We sincerely apologise for the delay. The goods are ready for dispatch, and you will receive them by Friday. Thank you for your patience."
Неверный ответ: "That's not our fault."

Задание 3. Choose the correct answer in the following sentences of the test.

1. At the beginning of your presentation you can say, "I'm going to __ about..."
a. do
b. talk
c. tell
2. You can also say, "I'm going to give you some __ and figures."
a. facts
b. information
c. numbers
3. When you go to the next part in your presentation, you can say: "I'd now like to __ on to..."
a. move
b. speak
c. talk
4. When you talk about a graph (or other figure / diagram) you can say, "This graph __ you..."
a. demonstrates
b. indicates
c. shows
5. If you want to show that one thing is directly linked to the next thing, you can say, "This __ me to my next point".
a. guides
b. leads
c. links
6. When you want to show that you have finished your presentation, you can say, "That __ me to the end of my presentation."
a. brings
b. concludes
c. summarizes

7. You can then say, "Thank you for __"
a. attending
b. listening
c. taking part
8. If you want to invite people to ask you questions, you can say "Please feel __ to ask questions."
a. fine
b. free
c. happy
9. After you reply to a question, you can say "Does this __ your question?"
a. answer
b. reply
c. satisfy
10. If you want to repeat, clarify or say something in a different way (perhaps because someone didn't understand you when you gave an answer) you can say, "__ another way..."
a. In
b. Put
c. Spoken

Задание 4. Напишите начало и завершение вашего доклада на встрече/совещании по заданному шаблону.

Шаблон начала:

Ladies and gentlemen, I am delighted to share my … on...It is important because...

Уважаемые дамы и господа, я рад поделиться результатами моего … относительно… Это важно потому, что…

Вариант завершения:

In conclusion, I believe that our findings contribute significantly to... Thank you very much for your attention!

Итак, подводя итог, считаю, что наши выводы вносят значительный вклад в... Спасибо вам большое за внимание!

Задание 5: Подбор правильных вводных фраз и выражений

Выберите подходящие конструкции для вступления, представления материала и выводов.

Категория	Фраза
Введение	Let us start by introducing...
	Firstly, I'd like to provide some background information on...
Представление основного содержания	As you can see here,...
	On slide number X, we observe...
Аргументация и доказательства	Based on the presented data, we conclude that...

	In addition, it should be noted that...
Заключение	Finally, let me summarize today's key points...
	All things considered, our research indicates that...

Заполните пропуски наиболее подходящими конструкциями из таблицы выше:

1. _____, today we'll discuss the latest trends in artificial intelligence.
2. After reviewing all available literature, we argue that _____.
3. _____, we focused primarily on environmental factors influencing plant growth.
4. Before concluding, allow me to remind everyone that _____.

Задание 6: Формирование вопросов и ответов на сессии Q&A

Напишите три вопроса, которые могут задать слушатели после вашей презентации, и подготовьте короткие, ясные ответы на них.

Примеры вопросов:

1. Could you elaborate further on the methodology used in your study?
2. How do you think your findings might influence future research directions?
3. Have you considered alternative explanations for your observed phenomena?

Образец ответа:

Certainly, in designing our methodology, we ensured strict adherence to ethical principles while maintaining objectivity throughout the data collection phase.

Задание 7: Использование специализированных терминов и клишированных фраз

Подставьте правильные термины и клише в приведённые ниже предложения:

1. Today I'll walk you through *(the main objectives)* of our project.
2. One *(notable finding)* is that temperature affects enzyme activity.
3. Future studies should focus on *(expanding the scope)* of this research area.
4. Thank you for your patience; now let's move onto *(the next segment)*.

Предложены следующие варианты заполнения пропусков:

- notable finding
- expanding the scope
- the main objectives
- the next segment

Задание 8: Презентация
Расставьте фразы в логическом порядке. Подчеркните клише, характерные для академического и делового стиля.

1. Let me now turn to the key points of our research.

2. Thank you for your attention. I’d be happy to answer any questions.
3. Good afternoon, everyone. Thank you for joining me today.
4. To sum up, we believe this approach can increase efficiency by 20%.

Корректный порядок: 3 Opening → 1 Transition → 4 Summary → 2 Closing

Задание 9: Структурирование презентации с использованием переходных слов и выражений

Расположите предложения в правильном порядке, вставляя необходимые связующие элементы ("Firstly," "Secondly," etc.).

1. Therefore, our results suggest...
2. Secondly, it's crucial to consider...
3. Furthermore, we found that...
4. Firstly, it is worth noting that...
5. Finally, to sum up...

Корректный порядок:4 → 2 → 3 → 1 → 5

5.1. Промежуточная аттестация – зачет

5.1.1. Требования к зачету по дисциплине «Межкультурная коммуникация»

Структура зачета:

Письменно:

1. Лексико-грамматический тест по темам курса
2. Выполнить письменное задание по составлению делового письма

Устно:
1. Представить предварительно подготовленный доклад с презентацией.
4. Вести беседу/дискуссию по изложенной теме.

5.1.2. Пример билетов к зачету.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМ. ПАТРИСА ЛУМУМБЫ

Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Межкультурная коммуникация

Билет № 1

Письменно:

1. Выполните лексико-грамматический тест по темам курса.
2. Составьте собственное резюме при устройстве на работу и оформите к нему соответствующее сопроводительное письмо.

Устно:
1. Выступите с предварительно подготовленными докладом с презентацией.
2. Ответьте на вопросы коллег по излагаемой теме/презентации

Заведующий кафедрой
иностранных языков подпись

Критерии оценивания составляющих частей зачетной работы смотри в пунктах 1 и 2 настоящего ФОС выше.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Гуслякова А.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Основы теории и практики перевода» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Основы теории и практики перевода»

З	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций						Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Словарный диктант / словарь-глоссарий	Домашнее задание (письменные задания и переводы)	Зачет (письменный тест)	Зачет (устный опрос)		
4 СЕМЕСТР										
ПК-1	**Раздел 1.** Теоретические основы переводческой деятельности	**Тема 1.1.** Особенности переводческой деятельности в современном мире. Понятие перевода.	1	1	1	3	1	1	*8*	***24***
		Тема 1.2. Структура переводческой деятельности. Виды перевода.	1	1	1	3	1	1	*8*	

		Тема 1.3. Проблема переводимости. Смысловая структура текста и инвариант при переводе.	1	1	1	3	1	1	*8*	
ПК-1	**Раздел 2.** Переводческий анализ текста	**Тема 2.1.** Переводческий анализ текста оригинала. Понимание и интерпретация текста.	2	2	2	4	1	1	*12*	***48***
		Тема 2.2. Переводческая сегментация текста и выделение единиц перевода.	1	1	1	4	1	1	*9*	
		Тема 2.3. Единицы перевода и их эквиваленты в тексте перевода.	1	1	1	4	1	1	*9*	
		Тема 2.4. Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции.	1	1	1	4	1	1	*9*	
		Тема 2.5. Виды переводческих трансформаций.	1	1	1	4	1	1	*9*	
	Раздел 3. Технологии и ресурсы обеспечения перевода	**Тема 3.1.** Информационно-справочный поиск: внешние ресурсы, используемые в переводческой деятельности.	1	1	1	3	0,5	0,5	*7*	
ПК-1		**Тема 3.2.** Типы словарей. Принципы построения словарей. Техника работы со словарями.	1	1	1	3	0,5	0,5	*7*	***28***
		Тема 3.3. Техника работы с электронными словарями. Системы автоматизированного перевода online. Форумы переводчиков.	1	1	1	3	0,5	0,5	*7*	
		Тема 3.4. Компьютерная поддержка перевода: новые технологии и ресурсы Интернет в переводческой деятельности.	1	1	1	3	0,5	0,5	*7*	
	ИТОГО		***13***	***13***	***13***	***29***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:

Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет/экзамен:

Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен.

Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), словарный диктант / составление словаря-глоссария, самостоятельная работа студента (Таблица 2.1).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного перевода.

Решение переводческой задачи	**Лексико-грамматическое оформление перевода**	**Стилистическое оформление перевода**	**Дескрипторы**	**Баллы**	**Оценка**
Перевод выполнен полностью: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	

правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода		ведущие к искажению смысла	Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; 1 лексические ошибки	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0,5	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых ошибок, нарушена полнота перевода, его	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные и неоправданные	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	

эквивалентность и адекватность	опущения информации, многочисленные языковые ошибки		Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания переводческого анализа текста оригинала.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание 1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста. 2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая). 3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий). 4. Речевой жанр.	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Выбор стратегии перевода	Стратегии перевода выбраны корректно.	Стратегии перевода в целом выбраны корректно.	Стратегии перевода выбраны фрагментарно.
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на дискуссионный вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы.

		Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

2.1. Контрольные вопросы

1. Понятие и сущность перевода

Раскройте понятие перевода как вида речевой деятельности. В чём заключается двуединая природа перевода (процесс и результат)? Опишите основные подходы к определению перевода в отечественной и зарубежной переводоведческой традиции.

2. Классификация видов перевода

Приведите развёрнутую классификацию видов перевода по следующим основаниям: способ выполнения (устный / письменный), характер взаимодействия с текстом (последовательный, синхронный, перевод с листа, реферирование), жанрово-стилистическая принадлежность текста. Проиллюстрируйте каждый вид примерами из практики.

3. Проблема переводимости и инвариант перевода

Что понимается под переводимостью / непереводимостью? Дайте определение инварианта перевода. Какие компоненты смысловой структуры текста подлежат обязательному сохранению, а какие могут быть адаптированы? Приведите примеры культурно-специфических элементов, требующих компенсации.

4. Эквивалентность и адекватность в переводе

Разграничьте понятия эквивалентности и адекватности перевода. Охарактеризуйте уровни (типы) эквивалентности, выделенные В.Н. Комиссаровым. Как соотносятся формальное и динамическое соответствие (по Ю. Найда) при оценке качества перевода?

5. Единицы перевода: определение и подходы к выделению

Что такое единица перевода? Сравните подходы к определению единицы перевода в работах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и других исследователей. Как выбор единицы перевода влияет на стратегию переводчика? Проиллюстрируйте на конкретном материале (русский–английский).

6. Переводческие трансформации: понятие и классификация

Дайте определение переводческой трансформации. Охарактеризуйте основные виды лексических, грамматических и комплексных трансформаций. Приведите по два примера на каждый вид, используя пару языков русский–английский. Как трансформации помогают преодолевать межъязыковую интерференцию?

7. Предпереводческий анализ текста

Назовите цели и этапы предпереводческого анализа. Какие экстралингвистические и лингвистические факторы учитываются при анализе? Раскройте содержание понятий «переводческая сегментация текста» и «выделение единиц перевода» в рамках предпереводческой работы.

8. Лексикографические и справочные ресурсы переводчика

Охарактеризуйте основные типы словарей, используемых в переводческой деятельности. Каковы принципы построения словарной статьи? В чём преимущества и ограничения

электронных словарей и систем автоматизированного перевода (CAT) по сравнению с традиционными печатными словарями?

9. Компьютерная поддержка перевода: технологии и ресурсы

Что понимается под компьютерной поддержкой перевода? Опишите функциональные возможности систем автоматизированного перевода (CAT-инструментов), корпусов параллельных текстов, терминологических баз и онлайн-ресурсов (форумы переводчиков, электронные словари). Как эти инструменты влияют на эффективность и качество работы переводчика?

10. Профессиональная переводческая компетенция

Из каких компонентов складывается профессиональная компетенция переводчика? Раскройте содержание понятий «знать», «уметь», «владеть» применительно к переводческой деятельности. Какие этические нормы и правила поведения регулируют работу переводчика в ситуациях устного и письменного перевода?

2.2. Типовые задания. Раздел 1. Теоретические основы переводческой деятельности.

Тема 1.1. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Понятие перевода.

Задание 1.1.1

Сопоставьте определения перевода, предложенные отечественными и зарубежными исследователями. Используйте следующие англоязычные определения:

1. *"Translation is the replacement of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language that reflects the intention of the original author and the expectations of the target audience."* (E. Nida)
2. *"Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text."* (J.C. Catford)

Сравните их с определениями В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. Выделите общие и отличительные признаки. Объясните, как понимание сущности перевода влияет на классификацию его видов.

Задание 1.1.2

Определите вид перевода для каждой из ситуаций, приведённых на английском языке. Обоснуйте свой выбор.

1. *A simultaneous interpreter at the UN Security Council meeting delivers a Russian translation of the English speech in real time.*
2. *A translator is asked to render a user manual for an air quality monitoring device from English into Russian in writing.*
3. *During a business negotiation, the interpreter renders the Russian CEO's remarks into English after each utterance.*
4. *A delegate reads a written statement in English, and the interpreter translates it into Russian without prior preparation, looking at the text.*
5. *A specialist compiles a written summary in Russian of an English scientific article on climate change.*

Тема 1.2. Структура переводческой деятельности. Виды перевода.

Задание 1.2.1

Опираясь на классификации видов перевода (по способу выполнения, по характеру взаимодействия с текстом), распределите следующие примеры по соответствующим категориям. Для каждого приведите аргументацию.

- *Sight translation of a contract clause from English into Russian*
- *Whispered interpreting (chuchotage) for a delegation of two*

- *Written translation of a scientific abstract*
- *Computer-assisted translation (CAT) with translation memory*

Задание 1.2.2

Представьте, что вы работаете в бюро переводов. Вам поступили три заявки:

1. *A 300-page technical specification for an oil rig (English → Russian), deadline 1 month.*
2. *A live TV interview with a foreign expert (English → Russian) broadcast in real time.*
3. *A tourist brochure for a Russian travel agency (English → Russian) with tight deadline of 2 hours.*

Опишите, какие виды перевода будут использованы в каждом случае, какие ресурсы и этапы работы потребуются, и какие профессиональные компетенции необходимы переводчику.

Тема 1.3. Проблема переводимости. Смысловая структура текста и инвариант при переводе.

Задание 1.3.1

а) Проанализируйте три варианта перевода английского предложения на русский язык. Определите, какой уровень эквивалентности (денотативный, коннотативный, прагматический) является приоритетным в каждом варианте. Какой из вариантов, на ваш взгляд, наиболее полно сохраняет инвариант? Почему?

Английский оригинал:

“The proof of the pudding is in the eating.”

Варианты перевода:

1. *«Доказательство пудинга — в еде»* (буквальный)
2. *«Чтобы узнать, хорош ли пудинг, надо его съесть»* (описательный)
3. *«Результат виден на деле»* (функциональный аналог)

b) Прочитайте фрагмент стихотворения (или реалии) на русском языке. Предложите три варианта перевода на английский, каждый из которых делает акцент на разных уровнях эквивалентности (денотативном, коннотативном, прагматическом). Поясните, какой из вариантов наиболее полно передаёт инвариант и почему.

Пример (русский оригинал):

«Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..»
(М.Ю. Лермонтов)

Английские варианты для сопоставления (студентам предлагается оценить их):

1. *A sail is gleaming white and lone*
   Amid the blue sea’s haze...
2. *The white sail lonely gleams*
   In the blue sea mist...
3. *A lonely sail stands white*
   In the blue haze of the sea...

Студенты должны определить, какой из вариантов передаёт преимущественно денотативное содержание, какой – коннотацию одиночества, какой – ритмико-стилистический рисунок, и обосновать, что в данном случае является инвариантом.

Задание 1.3.2

а) Приведите пример абсолютно непереводимого (с вашей точки зрения) фрагмента текста. Обоснуйте, какие именно компоненты смысловой структуры (фоновые знания, игра слов, культурно-специфическая информация) делают перевод невозможным без потерь. Предложите способ компенсации.

Пример для анализа (англоязычная игра слов):

“Why was the math book sad? Because it had too many problems.”
Студентам предлагается:

- объяснить, почему прямой перевод («Почему учебник математики был грустным? Потому что у него было слишком много проблем») не передаёт юмора;
- предложить способы компенсации (например, использовать аналогичную шутку на русском: «Почему учебник математики был несчастен? Потому что у него было слишком много задач» – обыгрывая многозначность слова «задачи»);
- обсудить, сохраняется ли инвариант (юмористический эффект) и за счёт каких приёмов.

b) Приведите пример культурно-специфической единицы (реалии, фразеологизма, игры слов) на английском языке, которую трудно или невозможно перевести без потерь. Обоснуйте, какие компоненты смысловой структуры делают перевод сложным. Предложите способ компенсации.
Пример для обсуждения (английская игра слов):
“Time flies like an arrow; fruit flies like a banana.”
Студентам предлагается:

- объяснить, какие уровни смысла (грамматический, лексический, юмористический) утрачиваются при прямом переводе;
- предложить вариант перевода на русский язык, который компенсирует каламбур (например, используя игру слов со словами «летят» и «мухи»);
- оценить степень сохранения инварианта.

2.3. Типовые задания. Раздел 2. Переводческий анализ текста
Тема 2.1. Анализ текста оригинала. Понимание и интерпретация текста.
Задание 2.1.1
Проведите полный предпереводческий анализ следующего английского текста по схеме:

- экстралингвистические факторы (отправитель, получатель, цель, ситуация);
- жанрово-стилистические особенности;
- языковые особенности (лексика, синтаксис);
- потенциальные переводческие трудности.

Пример текста (фрагмент):
“In recent years, the term ‘greenwashing’ has entered the mainstream lexicon. Companies increasingly tout their environmental credentials, yet many of these claims lack substantive backing. Critics argue that such practices mislead consumers and undermine genuine efforts toward sustainability. Regulators in the EU have begun to crack down on unsubstantiated green claims, introducing the Green Claims Directive to ensure transparency. However, enforcement remains uneven across member states, leaving room for ambiguity.” ……..

Пример текста (фрагмент):
“The concept of ‘rewilding’ has gained traction among conservation biologists. Unlike traditional conservation, which often focuses on preserving existing ecosystems, rewilding aims to restore natural processes and, where possible, reintroduce keystone species. Critics, however, argue that such interventions risk creating ‘novel ecosystems’ with unpredictable outcomes.” ……..

Студенты анализируют текст, выделяют ключевые термины (*rewilding*, *keystone species*, *novel ecosystems*), определяют целевую аудиторию (научное сообщество, широкая публика) и намечают стратегию перевода (адаптация терминов, сохранение аргументативной структуры).

Задание 2.1.2

Прочитайте приведённый ниже английский отрывок из художественного текста. Опишите, какие смысловые оттенки, подтекст и стилистические приёмы необходимо передать при переводе. Предложите вариант перевода на русский язык с комментарием.
Английский текст:
“The house stared at him with its dark, empty windows. It had been waiting, patient as a cat, for someone to return. Now he was here, but something had changed. The walls seemed to hold their breath……..”

Тема 2.2. Переводческая сегментация текста и выделение единиц перевода.

Задание 2.2.1

a) В следующих английских предложениях выделите единицы перевода (от слова до сверхфразового единства). Выполните перевод на русский язык и прокомментируйте, почему вы выбрали именно такой уровень членения.

1. *The company’s commitment to sustainability is reflected in its decision to switch entirely to renewable energy sources by 2030.*
2. *Never before had such a bold initiative been undertaken in the region.*

b) В приведённом ниже русском тексте выделите единицы перевода (от слова до сверхфразового единства) и выполните перевод на английский, применив не менее трёх различных видов переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные). Прокомментируйте каждую трансформацию.
Пример текста (русский):
Несмотря на проливной дождь, участники экспедиции, воодушевлённые первыми результатами, продолжали работу с завидным упорством.
Ожидаемый перевод с трансформациями:

- Целостное преобразование: *Despite the pouring rain, the expedition members, buoyed by their initial findings, pressed on with remarkable tenacity.*
- Комментарий: использование *buoyed by* вместо буквального «воодушевлённые» – лексико-грамматическая трансформация (метафорическая замена); *pressed on* – модуляция вместо «продолжали работу»; *remarkable tenacity* – добавление оценочного компонента.

Задание 2.2.2

Сравните два подхода к определению единицы перевода (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов). На примере следующего предложения покажите, как выбор единицы перевода влияет на переводческое решение.
Английский текст:
The proposed amendments, though long overdue, are unlikely to pass in the current political climate.
Выполните перевод, последовательно принимая за единицу перевода: а) слово; б) словосочетание; в) предложение. Сравните результаты.

Задание 2.2.3

Выполните переводческую сегментацию следующего английского текста (разделите на смысловые отрезки, которые будут переводиться как единицы). Обоснуйте границы сегментов. Выполните перевод.

Пример текста (фрагмент):
“Despite the fact that the initial feasibility study had indicated significant financial risks, the board decided to proceed with the project, hoping that the potential long-term benefits would outweigh the short-term costs, a decision that was later criticized by independent analysts.”

Пример текста (фрагмент):

“The concept of ‘rewilding’ has gained traction among conservation biologists. Unlike traditional conservation, which often focuses on preserving existing ecosystems, rewilding aims to restore natural processes and, where possible, reintroduce keystone species. Critics, however, argue that such interventions risk creating ‘novel ecosystems’ with unpredictable outcomes.”

Задание 2.2.4

Сравните два варианта сегментации одного и того же предложения, выполненные разными переводчиками. Оцените, как сегментация повлияла на синтаксис и смысл перевода. Предложите свой вариант.

Английское предложение:

The agreement, which was signed after months of difficult negotiations and was hailed as a breakthrough, now faces opposition from several key stakeholders.

Вариант перевода А (сегментация на уровне предложения):

Соглашение, которое было подписано после месяцев сложных переговоров и было провозглашено прорывом, теперь сталкивается с противодействием со стороны нескольких ключевых заинтересованных сторон.

Вариант перевода Б (сегментация с членением):

Соглашение было подписано после месяцев сложных переговоров и провозглашено прорывом. Однако теперь оно сталкивается с противодействием со стороны нескольких ключевых заинтересованных сторон.

Тема 2.3. Единицы перевода и их эквиваленты в тексте перевода.

Задание 2.3.1

Для пяти выделенных единиц перевода из следующего английского текста подберите эквиваленты на русском языке, используя различные типы словарей и трансформации. Обоснуйте выбор.

Пример текста (фрагмент):

The new regulation imposes stringent requirements on waste disposal, mandating that companies implement closed-loop systems. Non-compliance may result in substantial penalties.

Единицы перевода:

1. *stringent requirements*
2. *waste disposal*
3. *closed-loop systems*
4. *non-compliance*
5. *substantial penalties*

Задание 2.3.2

a) Выполните перевод всего текста из задания 2.1.1, предварительно определив единицы перевода и подобрав к ним эквиваленты. Оформите перевод и приложите таблицу, где для каждой единицы перевода указан выбранный эквивалент и способ его достижения (словарь, трансформация, контекстуальная замена и т.п.).
b) На основе проведённого анализа выполните письменный перевод текста из задания 2.1.1. К переводу приложите комментарий, в котором объясните:
   - как была осуществлена переводческая сегментация текста;
   - какие единицы перевода потребовали особого подхода;
   - какие эквиваленты выбраны и почему.

Пример перевода и комментария:

Студенты представляют перевод текста о *rewilding* на русский язык и комментируют, например:

- сегментация: предложение *“Unlike traditional conservation, which often focuses on preserving existing ecosystems, rewilding aims to restore natural processes...”* разбито на два предложения для лучшего восприятия на русском языке;
- единицы перевода: термин *rewilding* передан как «ревайлдинг» с пояснением в сноске (или как «возвращение к дикой природе» в зависимости от аудитории);
- эквиваленты: keystone species → «ключевые виды» (терминологически устоявшийся вариант); *novel ecosystems* → «новые экосистемы» с сохранением авторской метафоры.

Тема 2.4. Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции.
Задание 2.4.1
Ниже приведены английские предложения, содержащие явления межъязыковой интерференции (калькирование, ложные друзья переводчика, нарушение лексической сочетаемости). Исправьте их, применив адекватные переводческие трансформации. Для каждого случая укажите тип трансформации и причину интерференции.

1. *He took measures to improve the situation.* (калька с русского «принять меры»)
2. *This question is very actual today.* (ложный друг *actual*)
3. *She has a big experience in this field.* (нарушение сочетаемости *big experience*)
4. *We are going to discuss the question about ecology.* (калька с русского «вопрос о» – правильно: the question of ecology или the issue of ecology).
5. *Today we have a big problem.* (ложный друг big – в русском «большая проблема» часто передаётся как serious problem или major problem).

Задание 2.4.2
Проанализируйте фрагмент перевода, выполненного начинающим переводчиком. Найдите случаи интерференции и предложите вариант правки.
Английский оригинал:
The factory is situated in the suburbs of the city. It produces chemical goods. The workers are provided with all necessary safety equipment.
Перевод:
Фабрика находится в пригородах города. Оно производит химические товары. Рабочие обеспечены всем необходимым безопасным оборудованием.
Укажите, какие ошибки вызваны влиянием английского языка, и как их можно исправить с помощью переводческих трансформаций.

Тема 2.5. Виды переводческих трансформаций.
Задание 2.5.1
Выполните перевод следующих английских предложений на русский язык, используя указанные виды трансформаций. Прокомментируйте каждое преобразование.

1. **Добавление**
   The application was rejected.
2. **Опущение**
   You are kindly requested to fill in the form.
3. **Членение предложения**
   The project, which had been developed over five years and involved dozens of experts, was finally approved.
4. **Антонимический перевод**
   This is not uncommon.
5. **Модуляция (смысловое развитие)**
   He is the last person I would trust.

Задание 2.5.2

Даны три варианта перевода одного и того же английского предложения. Определите, какие переводческие трансформации использованы в каждом варианте. Какой вариант вы считаете наиболее адекватным? Обоснуйте.
Английский оригинал:
The negotiations were conducted against a backdrop of growing international tension.
Варианты перевода:

1. *Переговоры проводились на фоне растущей международной напряжённости.*
2. *Переговоры проходили в условиях обострения международной обстановки.*
3. *На фоне усиления международной напряжённости состоялись переговоры.*

2.4. Типовые задания. Раздел 3. Технологии и ресурсы обеспечения перевода
Тема 3.1. Информационно-справочный поиск: внешние ресурсы, используемые в переводческой деятельности.
Задание 3.1.1
Для следующих английских терминов подберите эквиваленты на русском языке, используя минимум три типа ресурсов: общий двуязычный словарь, отраслевой словарь, параллельный корпус текстов, профессиональный форум. Сравните полученные варианты и обоснуйте выбор.

1. *carbon capture and storage (CCS)*
2. *circular economy*
3. *subsidence* (в геологии)
4. *environmental justice*
5. *due diligence* (в правовых текстах)

Задание 3.1.2
Представьте, что вы получили заказ на перевод технической спецификации, содержащей термин *“hydraulic fracturing”* (гидроразрыв пласта). Найдите в открытых источниках (корпусах текстов, глоссариях, нормативных документах) не менее трёх вариантов перевода этого термина, используемых в русскоязычной литературе. Оцените их узуальность и дайте рекомендацию, какой вариант предпочтителен для текста, предназначенного для специалистов, а какой — для широкой аудитории.

Задание 3.1.3
Выберите узкоспециализированный термин (например, в области экологии, химии, физики). С помощью трёх различных типов словарей (двуязычный общий, двуязычный отраслевой, толковый одноязычный) найдите его эквиваленты. Сравните полученные варианты. Оцените, какой словарь даёт наиболее точный перевод, и аргументируйте свой выбор.
Пример термина:
англ. *permafrost* (рус. вечная мерзлота, многолетняя мерзлота).
Студенты работают с:

- общим двуязычным словарем (например, Мюллер, онлайн-версия);
- отраслевым геокриологическим словарем;
- одноязычным толковым словарем английского языка (Oxford, Merriam-Webster).

Задание: выявить различия в дефинициях, определить, какой вариант перевода является терминологически корректным, и объяснить, почему узкоспециализированный словарь даёт более точный результат.

Тема 3.2. Типы словарей. Принципы построения словарей. Техника работы со словарями.
Задание 3.2.1
Восстановите значение и контекст употребления следующих пяти многозначных английских

слов, используя толковые словари (одноязычные) и двуязычные словари. Для каждого слова приведите два примера контекста на английском языке, демонстрирующих разные значения, и укажите русские эквиваленты.

Слова:

1. *frame*
2. *light*
3. *run*
4. *matter*
5. *deposit*

Пример выполнения для слова frame:

- *frame of a picture* → рама
- *frame of mind* → настроение
- *to frame a law* → формулировать

Задание 3.2.2 (сравнительное)

Сравните структуру словарной статьи в трёх словарях (например, Longman Dictionary of Contemporary English, Multitran, ABBYY Lingvo) для слова *"sustainability"*. Выделите общие элементы и различия. Оцените, какой словарь предоставляет наиболее полную информацию для переводчика. Ответ оформите в виде краткого отчёта.

Тема 3.3. Техника работы с электронными словарями. Системы автоматизированного перевода online. Форумы переводчиков.

Задание 3.3.1 (сравнительное)

Выполните перевод следующего текста с помощью трёх систем автоматизированного перевода: Google Translate, DeepL, Yandex Translate. Проанализируйте качество перевода, выделите ошибки. Сделайте вывод о возможностях и ограничениях машинного перевода для текстов данного типа.

Текст (английский):

"The Arctic tundra is undergoing rapid transformation due to climate change. Permafrost thawing releases methane, a potent greenhouse gas, further accelerating global warming. Indigenous communities face unprecedented challenges as their traditional ways of life are disrupted by shifting wildlife patterns and unstable ground."

Задание 3.3.2 (проектное)

Зарегистрируйтесь на одном из профессиональных форумов переводчиков (например, ProZ.com, https://www.translatorscafe.com/cafe/) или в профильной группе в социальных сетях.

a) Найдите обсуждение перевода одного из следующих терминов или выражений.

b) Найдите обсуждение сложного переводческого случая (термина, стилистической трудности).

Представьте отчёт: какие варианты предлагались, какие аргументы приводились, какое решение было признано оптимальным. Сформулируйте собственную аргументированную позицию.

Варианты для поиска:

- *greenwashing*
- *stakeholder engagement*
- *incentivize*
- *traffic calming measures*
- *nudge theory*

Тема 3.4. Компьютерная поддержка перевода: новые технологии и ресурсы Интернет в переводческой деятельности.

Задание 3.4.1 (аналитическое)
Опишите, какие технологии (CAT-инструменты, корпуса текстов, терминологические базы) вы бы использовали для выполнения перевода крупного проекта (например, годового отчёта международной организации объёмом 500 страниц). Обоснуйте выбор каждого инструмента с точки зрения эффективности, обеспечения терминологической согласованности и качества.

Задание 3.4.2 (практическое)
Используя любой доступный корпус параллельных текстов (например, интернет-поиск по официальным сайтам международных организаций), найдите русские эквиваленты для следующих английских устойчивых выражений, встречающихся в официально-деловом стиле. Укажите источники.

1. *subject to the terms and conditions*
2. *in accordance with applicable law*
3. *without prejudice to*
4. *upon request*
5. *notwithstanding the foregoing*

2.5. Типовые тесты по разделам для текущего контроля.

Тест по Разделу 1

1. **Какое из следующих определений соответствует функциональному подходу к переводу?**
   а) *“Translation is the transfer of meaning from one language to another.”*
   б) *“Translation is the production of a target text that serves the same communicative function as the source text.”*
   в) *“Translation is the replacement of a text in one language by an equivalent text in another language.”*
2. **Какой вид перевода используется, когда переводчик одновременно слушает речь и говорит, не делая пауз?**
   а) *sight translation*
   б) *consecutive interpreting*
   в) *simultaneous interpreting*
3. **Соотнесите вид перевода с примером:**
   1. *whispered interpreting*
   2. *written translation*
   3. *sight translation*
      А) перевод контракта
      Б) перевод выступления для одного человека шёпотом
      В) перевод письменного текста устно с листа

Тест по Разделу 2

1. **Какая переводческая трансформация применена в переводе:**
   “He is not a man to be trusted.” → «Он человек ненадёжный.»
   а) добавление
   б) антонимический перевод
   в) опущение
   г) модуляция
2. **Что из перечисленного является единицей перевода в соответствии с концепцией Л.С. Бархударова?**
   а) фонема
   б) морфема

в) слово
г) любая единица, обладающая смысловой самостоятельностью в тексте

3. **Определите тип интерференции в переводе:**
   “I have a headache” → «Я имею головную боль.»
   а) лексическая
   б) грамматическая
   в) стилистическая
   г) фонетическая

Тест по Разделу 3

1. **Какой ресурс наиболее эффективен для проверки сочетаемости термина в профессиональном дискурсе?**
   а) Google Translate
   б) толковый словарь
   в) корпус параллельных текстов
   г) форум переводчиков
2. **Что из перечисленного относится к системам автоматизированного перевода (CAT)?**
   а) Google Translate
   б) DeepL
   в) SDL Trados
   г) Яндекс.Переводчик
3. **Для поиска узуального эквивалента редкого технического термина наиболее эффективно:**
   а) обратиться к общему двуязычному словарю
   б) использовать параллельный корпус текстов по тематике
   в) выполнить прямой перевод по аналогии
   г) использовать морфологический анализ

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Типовой комплексный тест для промежуточного контроля.

Assignment 1

1. **Что понимается под инвариантом перевода?**
   а) совокупность всех элементов исходного текста
   б) неизменяемая структура исходного языка
   в) общее содержание, сохраняемое при переводе
   г) дословный перевод

2. **Какой вид перевода предполагает наличие зрительной опоры на исходный текст и выполняется без предварительной подготовки?**
   а) последовательный
   б) синхронный
   в) перевод с листа
   г) реферативный

3. **Установите соответствие между типом словаря и его назначением:**
   1. толковый словарь
   2. двуязычный отраслевой словарь

3. словарь синонимов
   А) используется для подбора вариантов при стилистической правке
   Б) раскрывает значение слова в системе языка
   В) содержит терминологические эквиваленты в конкретной профессиональной области

4. **Что из перечисленного относится к грамматическим трансформациям?**
   а) генерализация
   б) членение предложения
   в) добавление
   г) антонимический перевод

5. **Назовите три основных этапа переводческой деятельности.**

6. **Выделите единицу перевода в следующем предложении (обоснуйте выбор):**
   Экосистема региона претерпела необратимые изменения вследствие антропогенного воздействия.

7. **Переведите фрагмент, используя приём компенсации:**
   Казённый подход к решению экологических проблем – это как мёртвому припарка.

8. **Какой ресурс наиболее эффективен для поиска узуальных эквивалентов современной разговорной лексики?**
   а) Google Translate
   б) специализированный форум переводчиков
   в) толковый словарь 1950-х годов
   г) электронный корпус параллельных текстов

9. **Какая из трансформаций была использована в переводе:**
   «It is forbidden to walk on the grass» – «По газонам не ходить»?
   а) синтаксическое уподобление
   б) модуляция
   в) функциональная замена
   г) опущение

10. **Расположите в правильной последовательности этапы предпереводческого анализа:**
    а) анализ языковых особенностей
    б) определение цели и адресата перевода
    в) выявление потенциальных трудностей
    г) анализ экстралингвистических факторов

Assignment 2

Выполните переводческий анализ текста, выполните письменный перевод текста, прокомментируйте и обоснуйте использованные приемы.

One of the most mysterious things in nature is the ability of certain creatures to find their way home, sometimes from great distances. Birds are not the only ones who can do this. Bees, eels, and salmon are able to return to a particular place after long journeys, too.

Most migrations take place between breeding grounds and regions where animals feed. For some animals, such as the lemming, the move is a one-way trip. Some scientists call this movement emigration, because these animals never return to their homes. For other animals, such as birds, the

migration includes a return trip home. Birds move in periodic migrations, or at regular times during their lives, and often to the same place year after year.

Many experiments have been done with birds in an attempt to find out what guides them on their way home. In one case, seven swallows were taken 400 miles from home. When they were set free, five of them returned to their nests. In another case, a certain kind of sea bird was taken from its nest off the Welsh coast to Venice by plane. When it was released, it made its way home to its nest, a distance of 930 miles if it flew in a straight line.

Migrating birds offer an even more amazing example of this ability. There are swifts and house martins that migrate from England to South Africa every year. They not only return to England the next spring, but many of them come back to nest in the very same house where they nested the year before. They fly an incredible distance of 6,000 miles, one way.

Certain types of butterflies migrate, too, and find their way home over long distances. In the tropics one can sometimes see great mass flights of butterflies all flying steadily in one direction. They may go a thousand miles and more and then return again in another season.

Despite all the efforts that have been made to explain how these creatures find their way home, we still have no sure explanation. Since many of the birds fly over great bodies of water, we can't explain it by saying they use landmarks to guide them. Just to say they have an "instinct" doesn't really explain the right conditions. The reason they do it may be to obtain food or to reproduce under the right conditions. But the signals and guideposts they use on their flights are still a mystery to man.

3.2. Структура и требования к зачету/экзамену:

Письменно:

1.Письменный перевод адаптированного профессионально ориентированного/научного текста с иностранного языка на русский (1500-2000 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).

2. Письменный перевод адаптированного профессионально ориентированного/научного текста с русского языка на иностранный (1000-1500 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).

Устно:

1. Переводческий анализ текста. Комментирование и обоснование использованных приемов в письменном переводе (текстов 1/2 письменной части) (Проверка сформированности умений переводческой деятельности в части переводческого анализа текста).

3.3. Пример билета к зачету / экзамену.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМ. ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Основы теории и практики перевода
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод текста 1 по специальности с иностранного языка на русский.
2. Выполните переводческий анализ текста, прокомментируйте и обоснуйте используемые приемы при переводе текстов 1 / 2 (устно).
3. Выполните письменный перевод текста 2 по специальности с русского языка на иностранный.

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

Критерии оценивания составляющих частей зачетной работы смотри в п. 2

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Теория перевода» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Теория перевода»

З	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Выступление с устным сообщением/докладом**	**Домашнее задание (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации, переводы)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
5 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2	**Раздел 1.** История и методологические основы теории перевода	**Тема 1.1.** Теория перевода: история возникновения и современное состояние.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	***35***
		Тема 1.2. Основные этапы истории развития перевода. Роль перевода в развитии общества.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	

		Тема 1.3. Структура, цели и задачи общей и частной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	
		Тема 1.4. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	
		Тема 1.5. Место перевода среди других видов межъязыкового и межкультурного посредничества.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	
		Тема 1.6. Перевод в странах изучаемого языка.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
ПК-1 ПК-2	**Раздел 2.** Перевод как процесс и результат	**Тема 2.1.** Понятие перевода. Модели интерпретации переводческого процесса.	2	2	2	1	1	1	*9*	***45***
		Тема 2.2. Классификации видов перевода.	2	2	2	1	1	1	*9*	
		Тема 2.3. Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Проблема переводимости.	2	2	2	1	1	1	*9*	
		Тема 2.4. Нормы перевода. Категории адекватности и эквивалентности перевода.	2	2	2	1	1	1	*9*	
		Тема 2.5. Единицы перевода. Переводческие соответствия и трансформации.	2	2	2	1	1	1	*9*	
ПК-1 ПК-2	**Раздел 3.** Профессиональная деятельность переводчика	**Тема 3.1.** Особенности переводческой деятельности в современном мире.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	***20***
		Тема 3.2. Структура переводческой деятельности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 3.3. Информационно-коммуникационные технологии как инструментарий переводчика.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 3.4. Профессиональная этика переводчика.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
	ИТОГО		***20***	***20***	***20***	***20***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:
Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.
Зачет/экзамен:
Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), самостоятельная работа студента (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации) (Таблица 2.1,).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного и устного перевода с листа.

Решение переводческой задачи	**Лексико-грамматическое оформление перевода**	**Стилистическое оформление перевода**	**Дескрипторы**	**Баллы**	**Оценка**
Перевод выполнен полностью:	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов

перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода	лексические, грамматически е неточности, не ведущие к искажению смысла	использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла	Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуально го значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологическо го аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; 1 лексические ошибки	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0,5	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	

			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания переводческого анализа.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание 1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста. 2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая). 3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий). 4. Речевой жанр.	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Выбор стратегии перевода	Стратегии перевода выбраны корректно.	Стратегии перевода в целом выбраны корректно.	Стратегии перевода выбраны фрагментарно.
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.6. Критерии оценивания сообщения, доклада, сопровождаемого презентацией.

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**
Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды

	маркеров в основном правильно.	восприятие. Ошибки не носят систематического характера.		просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.
Удовлетворительно (3)	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетворительно (2)	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

2.1. Контрольные вопросы

Раздел 1. История и методологические основы теории перевода

1. Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.
2. История возникновения теории перевода: основные этапы (античность, Средневековье, эпоха Возрождения, XVII–XIX вв., XX–XXI вв.).
3. Вклад отечественных переводоведов (А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов) в развитие теории перевода.
4. Вклад зарубежных переводоведов (Ю. Найда, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, У. Эко) в развитие теории перевода.
5. Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода.
6. Место теории перевода в системе наук: связь с лингвистикой, психологией, культурологией, литературоведением, информатикой.
7. Перевод как способ межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.

8. Отличие перевода от других видов межкультурного посредничества (адаптация, локализация, реферирование, двуязычная коммуникация).
9. Особенности переводческой деятельности в современном мире: глобализация, цифровизация, новые требования к переводчику.

Раздел 2. Перевод как процесс и результат

10. Понятие перевода: процессуальный и результативный аспекты. Определения перевода в отечественной и зарубежной традиции.
11. Структура переводческого процесса: этапы (предпереводческий анализ, переводческое решение, редактирование).
12. Моделирование переводческого процесса. Модели перевода: денотативная, трансформационная, семиотическая, интерпретативная. Их достоинства и ограничения.
13. Классификации видов перевода: по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода, по характеру взаимодействия с текстом, по жанрово-стилистической принадлежности.
14. Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.
15. Специфика устных видов перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, шёпотом).
16. Типологически-функциональная классификация видов перевода.
17. Информативный перевод: виды и особенности.
18. Перевод и адаптивное транскодирование.
19. Смысловая структура текста и инвариант перевода. Проблема переводимости. Критика теории непереводимости в современной теории перевода.
20. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.
21. Уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Соотношение формального и динамического соответствия (по Ю. Найда).
22. Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.
23. Единицы перевода: понятие, подходы к определению (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров). Роль единицы перевода в выборе стратегии.
24. Правила переводческой сегментации текста.
25. Билингвизм. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.

Раздел 3. Профессиональная деятельность переводчика

26. Основные факторы, определяющие специфику переводческой деятельности в условиях глобализации и цифровизации.
27. Требования, предъявляемые к современному переводчику в связи с расширением сфер его профессиональной деятельности.
28. Различие между «традиционной» и «современной» моделями работы переводчика. Приведите примеры.
29. Структура переводческой деятельности, основные этапы.
30. Взаимодействие переводчика с заказчиком и другими участниками переводческого процесса в рамках структуры переводческой деятельности.
31. Характеристика основных типов информационно-коммуникационных технологий, используемых в работе переводчика (электронные словари, корпусы, системы памяти перевода, машинный перевод и др.).
32. Преимущества и ограничения применения технологий искусственного интеллекта (ChatGPT, нейросети) в переводческой деятельности.

33. Роль корпусных технологий для обеспечения терминологической точности и стилистической адекватности перевода.

2.2. Типовые задания. Раздел 1.

Задание 1.

Сопоставьте определения перевода, предложенные отечественными и зарубежными исследователями. Используйте следующие англоязычные определения:

3. *"Translation is the replacement of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language that reflects the intention of the original author and the expectations of the target audience."* (E. Nida)
4. *"Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text."* (J.C. Catford)

Сравните их с определениями В.Н. Комиссарова и А.Д. Швейцера. Выделите общие и отличительные признаки. Объясните, как понимание сущности перевода влияет на классификацию его видов.

Задание 2

Определите вид перевода для каждой из ситуаций, приведённых на английском языке. Обоснуйте свой выбор.

6. *A simultaneous interpreter at the UN Security Council meeting delivers a Russian translation of the English speech in real time.*
7. *A translator is asked to render a user manual for an air quality monitoring device from English into Russian in writing.*
8. *During a business negotiation, the interpreter renders the Russian CEO's remarks into English after each utterance.*
9. *A delegate reads a written statement in English, and the interpreter translates it into Russian without prior preparation, looking at the text.*
10. *A specialist compiles a written summary in Russian of an English scientific article on climate change.*

Задание 3

Выполните тест.

1. Что является объектом науки о переводе?
a. Речевая ситуация, в которой оказываются коммуниканты
b. Коммуникация с использованием двух языков
c. Личность переводчика-интерпретатора

2. Из трех приведенных ниже выберите одно ошибочное утверждение
a. У разных наук может быть одинаковый объект исследования
b. У разных наук могут быть одинаковыми объект и предмет исследования
c. У разных наук может быть одинаковым предмет исследования

3.Переводческая школа Толедо была создана:
a. В Арабской империи
b. В древней Греции
c. В Испании
d. В Италии

4. Русский алфавит был создан:
a. Петром I
b. В.К.Тредьяковским

c. М.В. Ломоносовым
d. Екатериной II

5.Уже Аристотель полагал, что при переводе нужно сохранять:
a. Термины
b. Слова
c. Предложения
d. Смысл

6.Какие три основные условия позволяют выделить теорию перевода в отдельную науку?
a. Наличие объекта исследования, собственная терминология, собственные методы исследования
b. Наличие объекта исследования, наличие предмета исследования, собственная терминология
c. Наличие объекта исследования, наличие предмета исследования, наличие актуальных задач исследования

7.Какие две исследовательские позиции принято выделять в соответствии со способами трактовки понятия «перевод»?
a. Лингвистический и лингвокультурологический подход
b. Лингвистический и психолингвистический подходы
c. Лингвистический и лингвосоциальный подход

8.Теория перевода оформилась как наука:
a. В 18 веке
b. В середине 20 века
c. В середине 17 века
d. В начале 21 века

9.Впервые упоминание о письменных переводах находят:
a. В Испании
b. В Древнем Риме
c. В Древней Греции
d. В Арабской империи

10.В каком из следующих списков приведены примеры только специальных теорий перевода?
a. Межъязыковой перевод, теорию письменного перевода, теория художественного перевода, теория межсемиотического перевода, теория научно-технического перевода
b. Теория последовательного перевода, теория перевода художественного перевода, теория перевода с немецкого языка на испанский, теория устного перевода, теория научно-технического перевода
c. Теория художественного перевода, теория машинного перевода, теория устного перевода, теория письменного перевода, теория научно-технического перевода

Типовые задания. Раздел 2.
Задание 1
Опираясь на классификации видов перевода (по способу выполнения, по характеру взаимодействия с текстом), распределите следующие примеры по соответствующим категориям. Для каждого приведите аргументацию.

- *Sight translation of a contract clause from English into Russian*
- *Whispered interpreting (chuchotage) for a delegation of two*

- *Written translation of a scientific abstract*
- *Computer-assisted translation (CAT) with translation memory*

Задание 2
Выполните тест.
1.Теоретически возможная эквивалентность определяется … оптимальной эквивалентностью
a. Компетентностью переводчика
b. Скоррелированностью языков и культур, контактирующих в переводе…
c. Коммуникативной ситуацией

2. Использование языка для передачи информации о каком-то сегменте окружающего мира характеризуется его _____ функцией
a. Экспрессивной
b. Денотативной
c. Фатической

3. Концепция, известная как «Гипотеза Сепира—Уорфа» структура языка определяет _____
a. Сложность перевода
b. Структуру мышления
c. Эффективность коммуникации

4. Эквивалентность перевода предполагает соответствие текста перевода оригиналу на основе …
a. Определенного инварианта
b. Адаптации
c. Тождества
d. Интерпретации

5. Кому принадлежит следующее определение: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»?
a. А.Д. Швейцеру
b. В.Н. Комиссарову
c. Л.С. Бархударову

6. Доминирующим уровнем эквивалентности является…
a. Семантико-структурный
b. Жанрово-стилистический
c. Прагматический

7. В 60-х годах прошлого столетия основное внимание лингвистов было направлено на _____
a. Внутриязыковые отношения
b. Речевую деятельность
c. Язык как средство общения

8.Какое событие вызвало необходимость научного изучения взаимодействия между языками, способов и закономерностей перевода в целом и между отдельными языковыми парами в частности
a. Окончание Второй мировой войны
b. «Информационный взрыв»

c. Нюренбергский процесс

9.Согласно Дж. Остину, речевой акт имеет _____ структуру
a. Трехуровневую
b. Двухуровневую
c. Одноуровневую

10.Автором теории закономерных соответствий был:
a. Я.И. Рецкер
b. Отто Каде
c. В.Н. Комиссаров

Типовые задания. Раздел 3.
Задание 1
Представьте, что вы работаете в бюро переводов. Вам поступили три заявки:

4. *A 300-page technical specification for an oil rig (English → Russian), deadline 1 month.*
5. *A live TV interview with a foreign environmental expert (English → Russian) broadcast in real time.*
6. *A tourist brochure about an eco-route for a travel agency (Russian → English) with tight deadline of 2 hours.*

Опишите, какие виды перевода будут использованы в каждом случае, какие ресурсы и этапы работы потребуются, и какие профессиональные компетенции необходимы переводчику.

2.4. Типовые тестовые задания для текущего контроля.

1. **Какой из подходов к переводу преобладал в античности?**
   а) вольный
   б) буквальный
   в) функциональный
   г) коммуникативный
2. **Кто из перечисленных исследователей разработал теорию уровней эквивалентности?**
   а) Ю. Найда
   б) Л.С. Бархударов
   в) В.Н. Комиссаров
   г) А.Д. Швейцер
3. **Установите соответствие между видом перевода и его определением:**

   1. синхронный
   2. последовательный
   3. перевод с листа

   А) переводчик делает паузы после выступления оратора
   Б) перевод осуществляется почти одновременно с речью оратора с использованием технических средств
   В) устный перевод письменного текста без предварительной подготовки
4. **Что из перечисленного относится к лексическим трансформациям?**
   а) членение предложения
   б) транскрипция
   в) антонимический перевод
   г) объединение предложений
5. **Какой тип ошибки допущен в переводе:**
   “He is a regular visitor” → «Он регулярный посетитель»?
   а) семантическая

б) нормативно-языковая
в) узуальная
г) функционально-стилистическая

6. **Инвариант перевода — это:**
   а) дословное соответствие
   б) совокупность всех элементов исходного текста
   в) общее содержание, сохраняемое при переводе
   г) формальная структура исходного текста
7. **Что такое локализация?**
   а) перевод художественного текста
   б) адаптация продукта с учётом культурных, юридических и технических особенностей целевого рынка
   в) синхронный перевод
   г) реферирование текста
8. **Выберите правильное утверждение об эквивалентности:**
   а) эквивалентность всегда подразумевает полное структурное совпадение
   б) эквивалентность может достигаться на разных уровнях (цель коммуникации, ситуация, высказывание и т.д.)
   в) эквивалентность не зависит от типа текста
   г) эквивалентность — то же самое, что адекватность
9. **Какое из следующих определений соответствует денотативной модели перевода?**
   а) перевод рассматривается как процесс замены элементов исходного языка элементами языка перевода
   б) перевод основан на описании внеязыковой ситуации
   в) перевод ориентирован на коммуникативный эффект
   г) перевод рассматривается как интерпретация знаков
10. **Что из перечисленного относится к функционально-стилистическим ошибкам?**
    а) неверный выбор падежа
    б) нарушение порядка слов
    в) использование разговорной лексики в официальном документе
    г) неправильная передача числа

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Типовой комплексный тест для промежуточного контроля.

1. **Определите вид переводческой трансформации:**
   “She was not a good student” → *«Она была плохой ученицей»* (замена отрицательной конструкции на положительную).
   а) антонимический перевод
   б) модуляция
   в) компенсация
   г) генерализация
2. **Выберите наиболее адекватный перевод фразы:**
   “The project is in its infancy.”
   а) «Проект находится в младенчестве»
   б) «Проект находится на начальной стадии»
   в) «Проект в своей инфантии»
   г) «Проект ещё младенец»
3. **Какая трансформация использована:**
   “It is widely believed that…” → *«Многие считают, что…»*

а) грамматическая замена (пассив → актив)
б) синтаксическое уподобление
в) калькирование
г) добавление

4. **Какой жанр текста характеризуется высокой степенью стандартизации, клишированностью, наличием штампов и прецедентных текстов?**
   а) художественный рассказ
   б) судебное решение
   в) научная статья
   г) рекламный слоган
5. **Укажите тип ошибки в переводе:**
   “The meeting was held behind closed doors” → «Встреча состоялась за закрытыми дверями».
   а) семантическая
   б) нормативно-языковая
   в) узуальная
   г) функционально-стилистическая
6. **Соотнесите тип трансформации с примером:**
   1. транскрипция
   2. конкретизация
   3. целостное преобразование
      А) *“He is a big shot” → «Он важная шишка»*
      Б) *“meal” → «приём пищи»*
      В) *“Keynesianism” → «кейнсианство»*
7. **Какое из утверждений о научном переводе верно?**
   а) допускается использование художественных средств выразительности
   б) термины должны быть унифицированы
   в) перевод может быть вольным, если это облегчает понимание
   г) стиль не имеет значения
8. **Что означает понятие «фоновые знания»?**
   а) знание грамматики языка
   б) знание реалий, культуры, истории, общих для коммуникантов
   в) умение пользоваться словарями
   г) знание переводческих трансформаций
9. **Выберите правильный вариант перевода для устойчивого выражения “to meet the requirements” в официально-деловом тексте:**
   а) встретить требования
   б) удовлетворять требованиям
   в) отвечать требованиям
   г) соответствовать требованиям
10. **Какой тип ошибки возникает при дословном переводе английской конструкции “the problem is that…” как «проблема есть то, что…»?**
    а) семантическая
    б) нормативно-языковая
    в) узуальная
    г) функционально-стилистическая

3.2. Структура и требования к зачету:

Письменно:

1. Комплексный тест по пройденным темам. Время выполнения до 80 минут.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Практический курс профессионально ориентированного перевода» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс профессионально ориентированного перевода»

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Словарный диктант / словарь-глоссарий**	**Домашнее задание (письменные задания и переводы)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
5 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2 ПК-3		**Тема 1.1.** Переводческий анализ текста: - предпосылка полного и глубокого понимания исходного текста - смысловая структура текста и инвариант в переводе - структура переводческого анализа	1	1	1	3	1	1	*8*	***100***

	Раздел 1. Этапы создания текста перевода	- характеристика реципиентов, коммуникативная ситуация, фоновые знания - коммуникативная функция, цель перевода - жанровая принадлежность - композиционно-структурное построение - способ изложения (повествование, описание, рассуждение) - метод изложения (дедуктивный, индуктивный, индуктивно-дедуктивный) - функционально- и нормативно-стилистические особенности текста - выбор общей стратегии перевода с учетом его цели, типа текста, требований заказчика								
		Тема 1.2. Собственно перевод текста - создание текста перевода, адекватного/эквивалентного оригиналу	1	1	1	3	1	1	*8*	
		Тема 1.3. Комментирование и обоснование используемых приемов перевода.								
		Тема 1.4. Редактирование и оформление текста перевода.								
	Раздел 2. Лексико-семантические трудности перевода	**Тема 2.1.** Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	
		Тема 2.2. Единицы перевода. Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции.	3	3	3	3	1	1	*14*	
		Тема 2.3. Виды переводческих трансформаций: - транскрибирование - транслитерация - калькирование - конкретизация - генерализация - замена следствия причиной и наоборот - добавления - опущения - компенсация - замена частей речи - антонимический перевод.								
		Тема 2.4. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики.	2	2	2	3	1	1	*11*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3		**Тема 2.5.** Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки («ложные друзья переводчика», «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования). Как избежать «лексических ловушек». Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.								

		Искажения, неточности, неясности.								
	Раздел 2. Лексико-семантические трудности перевода.	**Тема 2.6.** Работа со словарями: использование двуязычных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников. **Тема 2.7.** Лексические проблемы перевода: - многозначность - понятие вариантных соответствий, поиск вариантных соответствий в рамках контекста - интернациональные слова и мнимые ассоциаты - неологизмы и способы их образования - многофункциональные слова - передача имен собственных и названий - американизмы - перевод свободных и связанных словосочетаний - образные и необразные фразеологизмы - перевод заголовков.	2	2	2	3	1	1	*11*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3	**Раздел 3.** Грамматические трудности перевода	**Тема 3.1.** Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения. **Тема 3.2.** Функции артикля, порядка слов.	1	1	1	2	0,5	0,5	*6*	
		Тема 3.3. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. **Тема 3.4.** Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. **Тема 3.5.** Передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода.	1	1	1	2	1	1	*7*	
		Тема 3.6 Грамматические проблемы перевода: - передача артикля - перевод инфинитива в разных синтаксических функциях (определения, обстоятельства цели, сопутствующего действия и т.д.) - перевод инфинитивных оборотов - перевод обстоятельственных причастных оборотов - перевод независимого причастного оборота - перевод герундия и герундиальных оборотов - перевод форм сослагательного наклонения - перевод эмфатических конструкций - «сдвиг» атрибута - номинализация личных и неличных форм глагола - инверсия - перевод перфектных форм инфинитива с модальными глаголами - членение и объединение высказываний.	2	2	2	3	1	1	*11*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3	**Раздел 4.** Стилистические	**Тема 4.1.** Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне	1	1	1	2	1	1	*7*	

		функциональных стилей и стилистических приемов. **Тема 4.2.** Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. **Тема 4.3.** Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.								
ПК-1 ПК-2 ПК-3	**Раздел 5.** Социокультурные трудности перевода	**Тема 5.1.** Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы. **Тема 5.2.** Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения. **Тема 5.3.** Приемы преодоления различий между профессиональными картинами мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.	2	2	2	3	1	1	*11*	
	ИТОГО		***17***	***17***	***17***	***29***	***10***	***10***	***100***	***100***

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс профессионально ориентированного перевода» (продолжение)

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Словарный диктант / словарь-глоссарий**	**Домашнее задание (письменные задания и переводы)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
6 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2 ПК-3	**Раздел 6.** Практический курс письменного перевода профессионально ориентированных текстов	**Тема 6.1.** Виды перевода профессионально ориентированных текстов в зависимости от форм (способов) обработки исходного текста: полный письменный перевод (основная форма технического перевода), реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод заголовков, устный технический перевод. **Тема 6.2.** Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Соответствие нормам терминологии в языке перевода.	2	2	2	2	1	1	*10*	***100***
		Тема 6.3. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.	2	2	2	2	1	1	*10*	

		Тема 6.4. Способы терминообразования. Терминологические значения общеупотребительной лексики. Перевод новых терминов, не имеющих соответствия в языке перевода								
		Тема 6.5. Передача и расшифровка аббревиатур и условных обозначений, специальных знаков. **Тема 6.6.** Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.	2	2	2	2	1	1	*10*	
		Тема 6.7. Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.	2	2	2	2	1	1	*10*	
		Тема **6.8.** Письменный перевод научно-популярной, общенаучной и профессионально ориентированной литературы различной степени сложности с иностранного языка на русский (экологический профиль).	4	4	4	14	2	2	*30*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3		**Тема 6.9.** Реферативный перевод научно-популярной, общенаучной и профессионально ориентированной литературы различной степени сложности с русского языка на иностранный (экологический профиль).	4	4	4	14	2	2	*30*	
	ИТОГО		***16***	***16***	***16***	***32***	***10***	***10***	***100***	***100***

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Практический курс профессионально ориентированного перевода» (продолжение)

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Словарный диктант / словарь-глоссарий**	**Домашнее задание (письменные задания и переводы)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
7 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2 ПК-3		**Тема 7.1.** Особенности устного перевода по сравнению с письменным. Виды устного перевода. **Тема 7.2.** Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и	1	1	1	2	2	2	*9*	***100***

		коммуникативного центра сообщения.								
		Тема 7.3. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Факторы, влияющие на извлечение переводчиком информации, содержащейся в оригинале. Механизмы вероятностного прогнозирования. **Тема 7.4.** Характер потерь информации при восприятии на слух значительных отрезков речи. Факторы, компенсирующие потери.	1	1	1	2	2	2	*9*	
	Раздел 7. Практический курс устного перевода профессионально ориентированных текстов	**Тема 7.5**. Понятие компрессии речи. Сознательная компрессия текста в процессе устного перевода. Причины, способы и пределы речевой компрессии. Объективная возможность компрессии. Стилистическая и конверсная трансформация в устном переводе. **Тема 7.6.** Различия между последовательным и синхронным переводом.	1	1	1	2	1	1	*7*	
		Тема 7.7. Психологическая установка устного переводчика. Основные трудности устного перевода. Специфика устной речи переводчика. **Тема 7.8.** Нормативные требования к речи переводчика в устном переводе. Лаконичность перевода. Ошибки при устном переводе. **Тема 7.9.** Лингвострановедческий аспект при устном последовательном переводе. Необходимость представления о культурно-историческом контексте.	1	1	1	2	1	1	*7*	
		Тема 7.10. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки оригинальных научно-популярных, общенаучных и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в рамках изучаемой тематики.	3	3	3	6	1	1	*17*	
		Тема 7.11. Основы последовательного устного абзацно-фразового перевода оригинальных научно-популярных, общенаучных и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. **Тема 7.12.** Устный перевод профессионально ориентированного текста с иностранного языка на русский (экологический профиль).	3	3	3	6	1	1	*17*	
		Тема 7.13. Устный перевод профессионально ориентированного текста с русского языка на иностранный (экологический профиль).	3	3	3	6	1	1	*17*	

		Тема 7.14. Двусторонний перевод деловой беседы на общенаучные и профессионально ориентированные темы.	3	3	3	6	1	1	*17*	
	ИТОГО		***16***	***16***	***16***	***32***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:
Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.
Зачет/экзамен:
Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена*:*
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), словарный диктант / составление словаря-глоссария, самостоятельная работа студента (Таблица 2.1).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного и устного переводов.

Решение переводческой задачи	**Лексико-грамматическое оформление перевода**	**Стилистическое оформление перевода**	**Дескрипторы**	**Баллы**	**Оценка**

Перевод выполнен полностью: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; 1	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0,5	

языковые нормы и стиль языка перевода.	лексические ошибки		Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания переводческого анализа.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание 1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста. 2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая). 3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий). 4. Речевой жанр.	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.

Выбор стратегии перевода	Стратегии перевода выбраны корректно.	Стратегии перевода в целом выбраны корректно.	Стратегии перевода выбраны фрагментарно.
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

2.1. Контрольные вопросы

1. Когда возник перевод и какова его роль в развитии общества?
2. Что такое перевод? Какова структура перевода?
3. В чем особенности перевода как вида межкультурного посредничества?
4. Каково отличие перевода от других видов межкультурного посредничества?
5. Каковы предпосылки переводимости текстов?
6. Что такое билингвизм? В чем специфика билингвизма переводчика?
7. Что такое интерференция? Каковы ее проявления? Приведите примеры.
8. Какие виды перевода выделяют по формальным признакам?
9. В чем специфика письменного перевода?
10. Какие виды устного перевода существуют?
11. В чем специфика устных видов перевода?
12. Какие виды перевода выделяют по типологически-функциональному признаку?
13. Какие виды перевода относятся к научному переводу?
14. В чем специфика дословного перевода? Приведите примеры.
15. В чем специфика семантического (контекстуального) перевода? Приведите примеры.

16. В чем специфика коммуникативно-прагматического (ситуативного) перевода? Приведите примеры.
17. Что понимается под единицей перевода? Как выделяются единицы перевода?
18. Что такое переводческие трансформации? Какие виды переводческих трансформаций можно выделить?
19. В чем специфика лексических трансформаций? Какие виды лексических трансформаций существуют?
20. В чем специфика транскрипции? Приведите примеры транскрипции.
21. Что такое транслитерация? Приведите примеры транслитерации.
22. Что такое калькирование? Приведите примеры калькирования.
23. Какие виды трансформаций направлены на модификацию значения лексических единиц?
24. Что представляет собой конкретизация? Приведите примеры.
25. Что представляет собой генерализация? Приведите примеры.
26. Что представляет собой смысловое развитие? Приведите примеры.
27. Что представляет собой опущение? Приведите примеры.
28. Что представляет собой добавление? Приведите примеры.
29. Что такое общение и чем оно характеризуется? Какие формы может иметь общение? Кто такие адресант и адресат? Как они могут характеризоваться?
30. Какими характеристиками обладает текст как речевое произведение?
31. Что такое стиль, функциональный стиль, стиль автора?
32. Что такое речевой жанр? Какова композиционная структура речевого жанра в статике и в динамике?
33. Что называют стилистически нейтральными средствами?
34. Какова роль общеупотребительных и нейтральных средств?
35. Какие виды стилистической окраски выделяют.
36. Какие композиционно-речевые формы выделяют? Дайте их определение. Приведите примеры.
37. Каковы основные черты научного стиля? В чем его отличие от других стилей? Каковы особенности логико-композиционной структуры речевых жанров научного стиля?
38. Какие речевые жанры принято относить к научному функциональному стилю? Дайте их характеристику.
39. В чём отличите первичных и вторичных научных текстов?
40. Какие речевые жанры можно отнести к первичным научным текстам, а какие к вторичным?

2.2. Типовые задания. Раздел 1. Этапы создания текста перевода.

Задание 1. Разделите компоненты предпереводческого анализа на две категории: экстралингвистические факторы и лингвистические факторы

Экстралингвистические факторы	Лингвистические факторы

невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста, лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста, автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста, тема текста, содержание текста, структура текста

Задание 2. Прочитайте перевод на русский язык, в котором некорректно решена лексико-грамматическая проблема перевода (герундиальный оборот by substituting for burning fossil fuels), что привело к серьезному искажению смысла. Осуществите редактирование текста перевода.

ИЯ	ПЯ
It was assumed that hydropower, by substituting for burning fossil fuels, would reduce emissions of greenhouse gases.	Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу.

Задание 3. Прочитайте перевод на русский язык, в котором допущена стилистическая ошибка. Осуществите редактирование текста перевода.

ИЯ	ПЯ
Existing concentrations of greenhouse gases are likely to alter climate, and future emissions will only add to that alteration. However, reorganizing society to reduce greenhouse emissions quickly will be difficult.	Того количества парниковых газов, которые сейчас находятся в атмосфере, уже достаточно для изменения климата, а выбросы в будущем только поспособствуют этому процессу. Однако очень сложно убедить общество снизить выбросы данных газов в сию минуту.

2.3. Типовые задания. Раздел 2. Лексико-семантические трудности

Задание 1.

a) Проанализируйте три варианта перевода английского предложения на русский язык. Определите, какой уровень эквивалентности (денотативный, коннотативный, прагматический) является приоритетным в каждом варианте. Какой из вариантов, на ваш взгляд, наиболее полно сохраняет инвариант? Почему?

Английский оригинал:

“The proof of the pudding is in the eating.”

Варианты перевода:

4. *«Доказательство пудинга — в еде»* (буквальный)
5. *«Чтобы узнать, хорош ли пудинг, надо его съесть»* (описательный)
6. *«Результат виден на деле»* (функциональный аналог)

b) Прочитайте фрагмент стихотворения (или реалии) на русском языке. Предложите три варианта перевода на английский, каждый из которых делает акцент на разных уровнях эквивалентности (денотативном, коннотативном, прагматическом). Поясните, какой из вариантов наиболее полно передаёт инвариант и почему.

Пример (русский оригинал):

«Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..»

(М.Ю. Лермонтов)

Английские варианты для сопоставления (студентам предлагается оценить их):

4. *A sail is gleaming white and lone*
   Amid the blue sea's haze...
5. *The white sail lonely gleams*
   In the blue sea mist...
6. *A lonely sail stands white*
   In the blue haze of the sea...

Студенты должны определить, какой из вариантов передаёт преимущественно денотативное содержание, какой – коннотацию одиночества, какой – ритмико-стилистический рисунок, и обосновать, что в данном случае является инвариантом.

Задание 2.

a) Приведите пример абсолютно непереводимого (с вашей точки зрения) фрагмента текста. Обоснуйте, какие именно компоненты смысловой структуры (фоновые знания, игра слов, культурно-специфическая информация) делают перевод невозможным без потерь. Предложите способ компенсации.

Пример для анализа (англоязычная игра слов):

"Why was the math book sad? Because it had too many problems."

Студентам предлагается:

- объяснить, почему прямой перевод («Почему учебник математики был грустным? Потому что у него было слишком много проблем») не передаёт юмора;
- предложить способы компенсации (например, использовать аналогичную шутку на русском: «Почему учебник математики был несчастен? Потому что у него было слишком много задач» – обыгрывая многозначность слова «задачи»);
- обсудить, сохраняется ли инвариант (юмористический эффект) и за счёт каких приёмов.

b) Приведите пример культурно-специфической единицы (реалии, фразеологизма, игры слов) на английском языке, которую трудно или невозможно перевести без потерь. Обоснуйте, какие компоненты смысловой структуры делают перевод сложным. Предложите способ компенсации.

Пример для обсуждения (английская игра слов):

"Time flies like an arrow; fruit flies like a banana."

Студентам предлагается:

- объяснить, какие уровни смысла (грамматический, лексический, юмористический) утрачиваются при прямом переводе;
- предложить вариант перевода на русский язык, который компенсирует каламбур (например, используя игру слов со словами «летят» и «мухи»);
- оценить степень сохранения инварианта.

Задание 3.

a) В следующих английских предложениях выделите единицы перевода (от слова до сверхфразового единства). Выполните перевод на русский язык и прокомментируйте, почему вы выбрали именно такой уровень членения.

3. *"The company's commitment to sustainability is reflected in its decision to switch entirely to renewable energy sources by 2030."*
4. *"Never before had such a bold initiative been undertaken in the region."*

b) В приведённом ниже русском тексте выделите единицы перевода (от слова до сверхфразового единства) и выполните перевод на английский, применив не менее трёх различных видов переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные). Прокомментируйте каждую трансформацию.
Пример текста (русский):
«Несмотря на проливной дождь, участники экспедиции, воодушевлённые первыми результатами, продолжали работу с завидным упорством.»
Ожидаемый перевод с трансформациями:

- Целостное преобразование: *"Despite the pouring rain, the expedition members, buoyed by their initial findings, pressed on with remarkable tenacity."*
- Комментарий: использование *buoyed by* вместо буквального «воодушевлённые» – лексико-грамматическая трансформация (метафорическая замена); *pressed on* – модуляция вместо «продолжали работу»; *remarkable tenacity* – добавление оценочного компонента.

Задание 4.
Сравните два подхода к определению единицы перевода (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов). На примере следующего предложения покажите, как выбор единицы перевода влияет на переводческое решение.
Английский текст:
"The proposed amendments, though long overdue, are unlikely to pass in the current political climate."
Выполните перевод, последовательно принимая за единицу перевода: а) слово; б) словосочетание; в) предложение. Сравните результаты.

Задание 5.
Ниже приведены английские предложения, содержащие явления межъязыковой интерференции (калькирование, ложные друзья переводчика, нарушение лексической сочетаемости). Исправьте их, применив адекватные переводческие трансформации. Для каждого случая укажите тип трансформации и причину интерференции.

6. *"He took measures to improve the situation."* (калька с русского «принять меры»)
7. *"This question is very actual today."* (ложный друг *actual*)
8. *"She has a big experience in this field."* (нарушение сочетаемости *big experience*)
9. *"We are going to discuss the question about ecology."* (калька с русского «вопрос о» – правильно: the question of ecology или the issue of ecology).
10. *"Today we have a big problem."* (ложный друг big – в русском «большая проблема» часто передаётся как serious problem или major problem).

Задание 6.
Выполните перевод следующих английских предложений на русский язык, используя указанные виды трансформаций. Прокомментируйте каждое преобразование.

6. **Добавление:** *The application was rejected.*
7. **Опущение:** *You are kindly requested to fill in the form.*
8. **Членение предложения:** *The project, which had been developed over five years and involved dozens of experts, was finally approved.*
9. **Антонимический перевод:** *This is not uncommon.*
10. **Модуляция (смысловое развитие)**: *He is the last person I would trust.*
11. **Антонимический перевод:** *The results are not insignificant.*
12. **Членение предложения:** *The proposal, which was submitted late and lacked supporting documentation, was rejected by the committee.*
13. **Компенсация:** *He's a real Scrooge when it comes to charity.*
14. **Лексическая замена (конкретизация):** *The vehicle was traveling at a high speed.*

15. **Грамматическая замена (замена пассива):** *The conference was attended by over 500 participants.*

Задание 7.

1. Choose the right answers to the questions below

1. ***О каком способе перевода идет речь?***

Данный способ перевода заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

a) семантический перевод
b) буквальный перевод
c) коммуникативный перевод
d) функциональный перевод

2. ***Что является исходной единицей перевода?***

Она живет в «Астории». - She is staying at the Astoria.

a) живет в «Астории»
b) живет
c) живет в

3. ***Какая переводческая модификация использовалась в следующих примерах перевода?***

The treatment turned to be successful. – Лечение оказалось успешным.
They rid the body of worn-out cells. – Они убирают из тела старые клетки.

a) генерализация значения
b) конкретизация значения
c) смысловая модуляция

4. ***Какая переводческая модификация использовалась в следующем примере перевода?***

Leukocytes are the second arm of the innate immune system.
Лейкоциты являются главным помощником врожденного иммунитета.

a) смысловая модуляция
b) генерализация значения
c) усиление эмфазы
d) конкретизация значения

5. ***Какой переводческий прием использовался в следующих примерах перевода?***

blue whales – голубые киты
disc-shaped platelets - дисковидные тромбоциты
white blood cells - белые кровяные тельца

a) калька
b) смысловая модуляция

c) транскрипция

6. ***Определите, какой формальный прием использовался при переводе***.

chemotaxis - хемотаксис
protein – протеин

a) транслитерация
b) транскрипция
c) смешанный перевод

2.4. Типовые задания. Раздел 3. Переводческий практикум

Задание 1. Translate the following sentences from English into Russian.

1. Recent experiments concerning these phenomena have focussed considerable attention on getting reliable data.
2. The recent advancements in instrumentation have facilitated the solution of this problem which in the past was only approached by hit and miss methods.
3. Since this method was suggested ten years ago it has undergone several modifications.
4. The experiments have shown that magnesium is the lightest of our engineering metals.
5. I have lately been busy writing my doctoral theses. I have completed it this year. This week I have written an invited paper on the origin of the Earth for the abstracting journal.
6. The world's ecosystem is far too complicated.
7. Dr. Fujita figured that since Britain has an average of 33 tornadoes every year in an area 38 times smaller than the USA, you are twice as likely to witness tornado there.
8. Newspapers, plastic bottles, glass containers, and aluminum and metal cans are most commonly recycled household items.
9. In 1992 the United Nations Conference on Environment and Development known as the 'Rio Earth Summit' the largest ever gathering of Prime Ministers and Heads of State, put environmental issues high on the public and political agenda.
10. Some waste-management experts believe that as much as two-thirds of the trash we generate could be recycled.

Задание 2. Read the text. **Translate the text from English into Russian. Analyse and comment on your translation.**

Text 1.

a) Read the text.

The total amount of water on the earth and in its atmosphere does not change, but we have all seen rain and rivers flow, so there must be a motion that transfers water in a never-ending cycle. This cycle is called the "water cycle" or the "hydrological cycle".

Most of the earth's water is in the sea, about 97.5% of the total. The rest is on land or in the air. To start the cycle, the water must get from the sea to the earth's atmosphere. This happens by "evaporation", the water becomes "water vapour" which is a gas. It is evaporation that dries clothes and puddles. Plants also play an important role in converting water into water vapour. Plants transport water from the soil to their leaves to supply nutrients. Water evaporating into the atmosphere from their leaves is called "transpiration". Once in the air, the water vapour is blown by winds and distributed through the atmosphere. Generally as air rises it cools, as it does so it loses its capacity to hold as much water.

The water vapour condenses to form the water droplets of clouds. When there is enough water in the air, it rains, and the water returns to earth. The water does not always come to earth as rain though - sometimes it is snow, hail or sleet. Back on the earth's surface, the water continues its journey. If the water falls on land, it could make its way back to the sea as "runoff" flowing over the land. If the water is soaked up by the ground, then it can flow underground back to the sea.

The water could also fall onto a glacier as snow or ice. Once there it will slowly melt and eventually return to the sea. All this does not have to happen quickly of course. Water can stay under the ground for 10,000 years and in a glacier for 40 years. So the water cycle can be more of a slow amble than a sprint. The distribution of water throughout the earth is not uniform. Some places have far more rainfall than others. There are many reasons for this, such as where the mountains are and where the prevailing winds blow.

This rainfall distribution partly explains the differences in vegetation, why some areas are deserts, and some rainforests…and why the UK is neither.

b) Find the English equivalents in the text:

испарение

водяной пар/пары воды

лужа

почва/грунт

растительная жизнь/растительность

тропические леса

c) Match the words and word combinations with the translations:

the water cycle	дождь со снегом или градом
to supply nutrients	поглощать/впитывать
transpiration	господствующие/преобладающие ветра
to form the water droplets	равномерное распределение воды
sleet	сток (часть атмосферных осадков, стекающих в виде поверхностных водотоков)
runoff	круговорот воды в природе
to soak up	снабжать питательными веществами
the uniform distribution of water	образовывать капли воды
prevailing winds	испарение воды растениями

d) Translate the text from English into Russian. Analyse and comment on your translation.

Задание 3. a) Read and summarize the text, comment on it.
b) Translate the underlined sentences and analyse your translation.

Researchers Clean Up Petroleum Spills with Plants

A husband and wife research team at Purdue University has pioneered the use of plants to help clean up soil contaminated with petroleum products.

The Environmental Protection Agency and industry researchers already use methods developed by the Purdue team at several petroleum spill sites. "We're using natural methods to clean up soil pollutants," says Katherine Banks, a Purdue professor of civil engineering.

Banks and Schwab have used plants to help clean up a Texas oil pipeline spill, contamination at an Indiana manufactured-gas plant and diesel spills on Naval bases in Virginia and California. They describe their work in "Bioremediation of Contaminated Soils," a book published last winter by the American Society of Agronomy. "Soil microbes are actually the ones that break down the petroleum contaminants," Schwab says, "but the plants accelerate the microbes' action in the soil. They stimulate microbes to degrade contaminants by getting more oxygen into the soil and by supplying nutrients through their roots."

Other biological clean-up methods can do the job faster, but phytoremediation costs much less and leaves the soil structure intact, Schwab says. "With standard methods you have to dig the soil out and then incinerate compost or landfill the contaminated material," Schwab says: "Using phytoremediation, we can treat the soil at the spot where a spill occurred.

Near Bedford, Ind., Banks and Schwab are working with Indiana Gas Co. to compare the efficiency of several bioremediation methods at a contaminated site at a coal-to-natural gas refinery. Their joint efforts have become a demonstration project for natural gas manufacturers nationwide. At Bedford, the Purdue researchers have planted grasses and poplar trees on one part of the site to hasten the degradation of the soil pollutants. The EPA is treating other parts of the site by composting soil, adding nutrients to soil with tillage thus letting natural processes work to degrade the contaminants. During the next few years both EPA and Purdue will compare the cost and speed of each clean-up treatment.

The biggest challenge at any site comes in finding the right plant for the job, Schwab says. Part of the challenge comes in matching plants to climate. For example, plants that thrive in southern Indiana may not make it through hurricanes or the heat of east Texas. Another part of the problem is finding plants that survive in contaminated areas and at the same time encourage microbial growth.

2.5. Типовые задания. Раздел 4. Устный перевод как особая разновидность переводческой профессии.

Задание 1. Give an oral consecutive interpretation from English into Russian to the following text

“Greener trees may be sign a volcano will erupt”

Predicting volcanic eruptions is never easy. For centuries, volcanologists and seismologists have studied the activity beneath Earth that might indicate an eruption. Forecasting when a volcano might erupt has been somewhat unreliable. However, scientists from NASA and the Smithsonian Institution say they are a step closer to providing more accurate forecasts of when a volcano might blow. NASA used images from space to detect changes in the colour

of leaves. The research was based on a 2019 study from McGill University. This study showed that an increase in carbon dioxide levels emitted by two active volcanoes in Costa Rica had an impact on the colour of leaves in the surrounding areas.

Current methods of predicting an imminent volcanic explosion include checking seismic activity, changes in ground height, and carbon dioxide and sulphur dioxide emissions. NASA said the new method of monitoring changes in the colour of foliage from space could help in foretelling eruptions. The science behind this is fairly straightforward. As magma moves upwards through Earth's crust, it releases carbon dioxide. Trees absorb this and their leaves become greener and more vibrant. The LiveScience website said: "These signs can help to protect communities against the worst effects of volcanic blasts, including lava flows, ejected rocks, ashfalls, mudslides, and toxic gas clouds."

Retrieved from: https://breakingnewsenglish.com/2506/250602-volcanoes-and-trees.html

Задание 2. Give an oral consecutive interpretation from Russian into English to the following text

«Городская климатология и прогнозы погоды»

Городская климатология — это раздел климатологии, который изучает климат населенных территорий. Это направление актуально, потому что в течение последних десятилетий мы впервые за историю нашей цивилизации живем в урбанизированном обществе. До 2010 года цивилизации были в основном сельскохозяйственными: люди работали на земле, а в городах жила меньшая часть населения. После этой даты более 50% населения проживает в городах. Это вызывает запрос на изучение климата городов, поскольку население больших городов и мегаполисов очень уязвимо к различным изменениям климата.

Городская климатология в некотором смысле старше синоптической метеорологии: в 2018 году мы отметили ее двухсотлетие. Первой работой по этой теме была книга «Климат Лондона» Люка Говарда 1818 года. Он провел скрупулезное исследование, сравнивая температуру во дворе своего дома с температурой в Гринвичской обсерватории. Говард получил первое в истории научное подтверждение существования городского острова тепла, с которым каждый из нас интуитивно знаком.

Исследования возобновились в 1930-х годах в Европе. Ученые пытались ответить на вопрос, насколько комфортно населению проживать в уже давно застроенных городских поселениях. Ответа на этот вопрос не нашли до сих пор. Возникает ситуация, когда в одном и том же городе разным людям проживать может быть комфортно или, наоборот, нет. Это обстоятельство вызывает необходимость в исследовании городского комфорта и городского климата не только с точки зрения фундаментальной метеорологии, но и с точки зрения влияния климатических событий на продолжительность человеческой жизни и на самочувствие человеческого организма.

Печальным примером влияния климатических событий на жителей Российской Федерации является лето 2010 года, когда за два месяца волны жары Москва потеряла около 11 тысяч человек. Это называется невынужденной смертностью, потому что ее можно было бы избежать, если бы не случилось подобного климатического

события. Вероятность такого события оценивалась один раз в 160 лет. После того как оно произошло в первый раз, его частота резко увеличилась, и сейчас вероятность оценивается один раз в 70 лет. Подобные события показывают нам, что каждый город должен обладать системой адаптации.

Ссылка: https://postnauka.org/video/91975

2.5. Типовые задания. Раздел 5. Перевод научного текста по специальности

Задание 1. Give a written translation from English into Russian the following text (2500 п.з.)

“North Carolina's coastal tourism could decline due to salty tap water”

Sea level rise is an ever-pressing concern as climate change melts ice sheets. Coastal flooding is an unfortunate consequence, which can have a devastating impact on the local environment, including an unexpected toll on coastal tourism in North Carolina.

A new study, published in *Water Resources Research*, has identified a direct correlation between the quality of drinking water and the number of tourists staying overnight in accommodations in the area, highlighting increases in tap water salinity.

The elevated saltiness of drinking water is caused by the intrusion of saltwater into freshwater aquifers as sea water inundates low-lying areas (particularly the barrier islands), which makes the water undrinkable without processing. As most public water in the area is obtained through the desalinization of sea water and relies upon freshwater from these aquifers to aid the process, the supply of safe, clean drinking water may come under threat.

In particular, it is likely to increase the costs of potable water as more desalinization treatment would be required, plus it will impact the taste of water as the saltiness cannot be entirely eliminated. Across North Carolina, the sea level has risen by up to 5 mm per year and is predicted to continue this trend in the decades to come (even within the next eight years it could reach 5 cm), meaning the challenge will only continue.

Professor John Whitehead, of North Carolina's Appalachian State University, and colleagues used people's willingness to pay for overnight accommodation with low-salinity tap water to assess the impact of rising sea levels on sustainable freshwater supplies and coastal tourism. They conducted online surveys with more than 430 North Carolina residents who had taken trips to the coast within the preceding three years and posed the question of whether the increasingly salty taste of water in their chosen beach destination would dissuade them from visiting. The team found that tap water that was slightly (barely noticeable compared to usual tap water), moderately (somewhat noticeable) or very (definitely noticeable) salty had a direct impact on the likelihood of tourists staying overnight in their chosen coastal resort, declining by 2%, 8% and 11% respectively.

Having said this, 21% of respondents noted that the salinity of drinking water would not be an issue for them and they would continue with their planned beach break, happy to pay additional costs associated with buying bottled water if necessary.

Retrieved from: https://phys.org/news/2025-01-north-carolina-coastal-tourism-decline.html

Задание 2. Give an oral translation of the underlined passage from English into Russian. Summarize the text.

“Ancient ocean sediments link changes in currents to cooling of Northern Hemisphere 3.6 million years ago”

New research from an international group looking at ancient sediment cores in the North Atlantic has for the first time shown a strong correlation between sediment changes and a marked period of global cooling that occurred in the Northern Hemisphere some 3.6 million years ago. The changes in sediments imply that profound changes in the circulation of deep water currents occurred at this time.

This crucial piece of work, which showed sediments changed in multiple sites east of the mid-Atlantic ridge but not west of that important geographical feature, opens multiple doors to future research aimed at better understanding the link between deep water currents, Atlantic Ocean heat and salt distribution and ice-sheet expansion, and climatic change.

The new work, just published in Nature Communications, was led by Dr. Matthias Sinnesael from Trinity College Dublin's School of Natural Sciences and Dr. Boris Karatsolis from Vrije Universiteit Brussel.

"In recent decades, humanity has increasingly felt the impacts of global warming," said Dr. Sinnesael. "From rising sea levels that endanger coastal cities to heat waves and floods, the world is currently living within the 'storm' of extreme weather events. Collectively, the short-term daily-to-monthly changes in weather that persist over long periods, eventually become part of the climate, which constitutes the long-term average state of these weather conditions.

"At the same time, changes in climate can act on timescales larger than humanity itself, influenced by complex interactions between various processes like plate tectonics, greenhouse gases, biotic evolution, and ocean circulation patterns."

Climate researchers around the world aim to understand these long-term processes and the effect they have on climate, as well as to decouple them from the ones humans are inducing. To do that, they target major climatic systems (e.g., icesheets, river and ocean basins) and look for clues of their evolution in past periods of Earth's history.

One of the most crucial systems for Earth's climate is the ocean "conveyor belt"—a set of currents that act together to redistribute heat on the global ocean. The Gulf Stream is the upper limb of this belt, known for bringing warm waters from the tropics to higher latitudes, resulting in the relatively mild climate that western Europe is experiencing today.

The lower limb of the "conveyor belt" acts in the deeper ocean and consists of three main systems of southward flowing currents: the Iceland Scotland Overflow Water (ISOW), the Denmark Strait Overflow water (DSOW) and the Labrador Sea Water (LSW). Together, they form the return flow known as the North Atlantic deep water (NADW).

Dr. Karatsolis said, "Concerns have been growing that the conveyor belt is slowing down due to ocean warming and ice melting, with serious implications for all life on Earth and in the oceans."

"To be able to predict how—and why—these changes may occur, we first need to understand what happened when things shifted in the deep past. Our chief aim with this work was to reconstruct the past activity of the 'conveyor belt' during a period of Earth's history

when temperatures and CO2 concentrations were higher than today but similar to the ones projected for the next hundreds of years."
Retrieved: https://phys.org/news/2025-05-ancient-ocean-sediments-link-currents.html

Задание 3. Письменный перевод по специальности с иностранного языка на русский (2500 п.з.)

“How to reduce global CO2 emissions from industry”

Global emissions of carbon dioxide from industry can be reduced by five per cent. But that requires companies and policy makers to take a holistic approach to energy efficiency and energy management and not solely focus on technological development. This is the conclusion of researchers, including from Linköping University, in the journal *Nature Communications.*

"We have a far too narrow view of energy efficiency. Many people think that investments in new energy-efficient equipment are enough. But then you can't fulfil the full potential of energy efficiency," says Patrik Thollander, Professor in Energy Systems at Linköping University.

Together with colleagues at the University of Gävle, Stockholm Resilience Centre, Lund University, Uppsala University and the Royal Swedish Academy of Sciences, he has analysed what would be required for industries to be able to minimise their energy use.

The concept of energy efficiency emerged as a necessity in the oil crisis of the early 1970s. Then, energy prices skyrocketed, and energy efficiency measures were taken to reduce the cost to companies. Now, with an accelerating climate crisis, this is necessary to reduce emissions of fossil carbon dioxide. Both the International Energy Agency (IEA) and the European Commission think that energy efficiency is the first measure to take and a cornerstone for achieving climate neutrality. However, according to the researchers, there is considerable potential in energy efficiency that remains untapped.

Energy efficiency has long been associated primarily with technological innovations, but Patrik Thollander and his colleagues think that more than that is required. To substantially reduce carbon dioxide emissions, the way organisations work and think about energy use needs to change.

The researchers highlight the importance of system-wide processes, increased knowledge dissemination and a corporate culture that promotes change. They call these factors social constructions, and they have identified nine that would help companies design their energy efficiency and energy management processes in a better way.

"We estimate that this could lead to a 5% reduction in CO_2 emissions from industry globally. And that's a rather conservative estimate, it could even be more," says Patrik Thollander.

According to the IEA, in 2022 the world's industries emitted 9.2 gigatonnes of carbon dioxide. A five per cent reduction corresponds to the carbon dioxide emissions of ten countries the size of Sweden.

Patrik Thollander thinks that one of the most important factors for success is collaboration between people with different experiences and backgrounds within companies.

"As an engineer, I think of technology solutions first. But potential can be developed if you have worked with whole systems and in collaboration with other

expertise that has a different mindset. We need to work in an interdisciplinary way to succeed," says Patrik Thollander.

He thinks companies need to work actively to build interdisciplinary collaborations between engineering, social science and behavioural science disciplines. Therefore, the researchers urge industrial companies to create a corporate culture that supports knowledge sharing and continuous learning. The challenge to policymakers is to design different types of programmes that stress the social dimensions of energy efficiency.

Retrieved from:
https://www.sciencedaily.com/releases/2025/05/250508113110.htm

Задание 4. Выполните письменный (реферативный) перевод текста с русского языка на иностранный (2000 п.з.)

«Данные за 60 лет показали, что зима в российской Арктике сократилась в среднем на десять дней»

Зима в ряде районов Российской Арктики стала короче более чем на одну декаду. К такому выводу пришли исследователи Института океанологии имени П. П. Ширшова РАН, проанализировав многолетние наблюдения на арктических метеостанциях. Результаты опубликованы в журнале «Арктика: экология и экономика».

Анализ охватил данные с 182 метеостанций в регионе за период с 1958 по 2023 год. Исследователи изучали параметры снежного покрова по 10-балльной шкале, а также использовали спутниковые снимки и расчетные значения длительности вегетационного периода — времени активного роста растительности. Основой для оценки служили сравнения двух климатических норм: 1961–1990 и 1991–2020 годов.

Установлено, что сроки начала весны и осени существенно сместились. Весна стала приходить раньше на 128 станциях, тогда как на 51 — наоборот, задерживалась. Осень, напротив, чаще отступала: ее наступление запаздывало на 136 станциях, а ранние осенние признаки фиксировались только на 40 из них. «Мы наблюдаем устойчивую тенденцию к сокращению периода с устойчивым снежным покровом — то есть к уменьшению продолжительности зимы», — пояснила автор исследования, директор Северо-Западного отделения Института океанологии РАН Екатерина Котова.

Так, например, в Архангельской области зима сократилась на 10 дней за счёт более ранней весны, а на отдельных участках — до 15 дней за счёт смещения границ осени.

Особенно выраженные изменения зафиксированы в прибрежных районах, где зима стала заканчиваться заметно раньше. На западе Арктики её начало откладывается сильнее, чем на востоке. Исключение составляет Чукотка, где осень, напротив, наступает теперь более чем на 20 дней позже.

В то же время авторы подчёркивают: хотя динамика очевидна, её причины остаются предметом обсуждений. Несмотря на то, что исследование посвящено исключительно территории Российской Арктики, выявленные тенденции могут представлять интерес для других стран, сталкивающихся с аналогичными климатическими вызовами, включая Россию в более широком контексте.

Изменение сезонных границ может повлиять как на природные экосистемы, так и на социально-экономическое планирование в арктическом регионе.

Ссылка: https://ecosphere.press/2025/05/05/dannye-za-60-let-pokazali-chto-zima-v-rossijskoj-arktike-sokratilas-v-srednem-na-desyat-dnej/

3.ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Типовой комплексный тест для промежуточного контроля.

Assignment 1

Choose the correct answer

1. To be in a jam

A. to be in great difficulties
B. to like marmalade
C. to have a lot of sweets

2. To shake a leg

A. to have someone's leg broken
B. to be in a hurry
C. to knee a leg

3. To have Hobson's choice

A. to have no choice at all
B. to insist on discussion
C. to have an opportunity to choose

4. Never drink unboiled water.

A. Никогда не кипятите воду.
B. Не пейте сырой воды.
C. Нельзя пить некипяченую воду.

5. No smoking.

A. Нет курению.
B. Курить воспрещается.
C. Не надо курить.

6. *Какая переводческая модификация использовалась в следующем примере перевода?*

Leukocytes are the second arm of the innate immune system.
Лейкоциты являются главным помощником врожденного иммунитета.

a) смысловая модуляция
b) генерализация значения
c) усиление эмфазы
d) конкретизация значения

7. ***Какой переводческий прием использовался в следующих примерах перевода?***
Phagocytosis evolved as a means of acquiring nutrients. - Функция фагоцитоза развивалась как способ получения питательных веществ.
They are named for their resemblance to neuronal dendrites. - Эти клетки получили свое название из-за их схожести с дендритами нейронов.

a) конверсия
b) инверсия
c) смысловая модуляция

8. ***Выберите правильный вариант перевода предложения.***
This mineral is to be found in nature.

a) Этот минерал имеет природное происхождение.
b) Этот минерал должен быть найден в природе.

9. ***Выберите правильный вариант перевода предложения.***
He was to have determined the effect of X-rays on the substance under test.

a) Ему бы следовало определить, как рентгеновское излучение воздействует на исследуемое вещество.
b) Ему было поручено определить, как рентгеновское излучение воздействует на исследуемое вещество.

10. ***Выберите правильный вариант перевода предложения.***
They gave him that plan lest he should lose his way.

a) Они дали ему этот план, чтобы он не заблудился.
b) Они дали ему этот план, чтобы он заблудился.

Assignment 2

Read the text and answer the questions below (choose the correct variant)

One of the most mysterious things in nature is the ability of certain creatures to find their way home, sometimes from great distances. Birds are not the only ones who can do this. Bees, eels, and salmon are able to return to a particular place after long journeys, too.

Most migrations take place between breeding grounds and regions where animals feed. For some animals, such as the lemming, the move is a one-way trip. Some scientists call this movement emigration, because these animals never return to their homes. For other animals, such as birds, the migration includes a return trip home. Birds move in periodic migrations, or at regular times during their lives, and often to the same place year after year.

Many experiments have been made with birds in an attempt to find out what guides them on their way home. In one case, seven swallows were taken 400 miles from home. When they were set free, five of them returned to their nests. In another case, a certain kind of sea bird was taken from its nest off the Welsh coast to Venice by plane. When it was released, it made its way home to its nest, a distance of 930 miles if it flew in a straight line.

Migrating birds offer an even more amazing example of this ability. There are swifts and house martins that migrate from England to South Africa every year. They not only return to England the next spring, but many of them come back to nest in the very same house where they nested the year before. They fly an incredible distance of 6,000 miles, one way.

Certain types of butterflies migrate, too, and find their way home over long distances. In the tropics one can sometimes see great mass flights of butterflies all flying steadily in one direction. They may go a thousand miles and more and then return again in another season.

Despite all the efforts that have been made to explain how these creatures find their way home, we still have no sure explanation. Since many of the birds fly over great bodies of water, we can't explain it by saying they use landmarks to guide them. Just to say they have an "instinct" doesn't really explain the right conditions. The reason they do it may be to obtain food or to reproduce under the right conditions. But the signals and guideposts they use on their flights are still a mystery to man.

1. What does this passage mainly discuss?
(A) How migratory creatures find their way home
(B) Popular places for migration
(C) Why animals migrate
(D) The emigration patterns of butterflies

2. According to paragraph 2, the main difference between animal emigration and animal migration is
(A) the breeding places
(B) the route taken
(C) the time spent
(D) the final destination

3. In paragraph 5 the author mentions butterflies in order to
(A) include the tropics in the discussion of migration
(B) give another example of migratory creatures
(C) show that these small flying creatures don't get lost
(D) show that butterflies are sturdy creatures

4. In paragraph 4 the phrase "this ability" refers to
(A) the ability to fly without stopping
(B) the ability to build nests year after year
(C) the ability to find their way home
(D) the ability to fly in a straight line

5. According to the passage, swallows travelling from South Africa to England
(A) cover a relatively short distance
(B) often return to precisely the same point each year
(C) may not return for a number of years
(D) rebuild the same type of nest in similar locations each spring

6. The word "mass" in paragraph 5 is closest in meaning to
(A) visible
(B) voluntary
(C) rapid
(D) large

7. The word "signals" in paragraph 6 is closest in meaning to
(A) indications
(B) instincts
(C) radar
(D) maps

8. The author suggests that using "instinct" to explain the ability of animals to return home during migration is

(A) absurd
(B) incomplete
(C) inaccurate
(D) reliable

9. Which of the following devices does the author use to present the information in the passage?

(A) Support through exemplification
(B) Narration
(C) Cause and effect
(D) Comparison and contrast

10. The attitude of the author toward the ability of certain creatures to find their way home may best be expressed by which of the following?

(A) Confused
(B) Sympathetic
(C) Admiring
(D) Indifferent

Assignment 3

Fill in the blanks with the words from the table below (choose the appropriate variant)

When Andrew Carter was offered the position of Senior European Sales Manager in a large, successful multinational corporation, he 1_____ at the chance. One of the main reasons for his immediate acceptance was the opportunity for a large amount of foreign travel. He could see himself relaxing in a cafe by the Seine after a hard day's business, before jetting 2_____to an important meeting the next morning in Prague. How romantic it all seemed.

And yet now, only eight months after his first day in the job, how different his emotions were. For Andrew Carter was experiencing what many international business travellers had experienced before, and will experience for years to come, that a life 3_____on planes and in hotels is lonely, dull and exhausting.

He longed to be back at home and dreamt of the simple pleasures of having someone to watch television with, of being asked how his day was. As he lay on the bed in his luxurious, yet strangely soulless hotel room, he 4 _____ the empty evening ahead of him. 'What's the 5_____,' he asked himself, as he had done so many times, 'of going out this evening? I won't talk to anyone. I won't have anyone to enjoy it with. Every city's the same when you're alone.' Not wanting to sit alone at a table in the hotel restaurant, he decided to have his evening meal delivered to his room by room service. Leafing through the menu, Andrew was 6_____ by another desire - for some simple, home-cooked food. He sighed. And then he thought the unthinkable. 'I don't have to 7_____ on like this,' he said out loud. 'I'm still young. My whole life's ahead of me. I could quit my job and do something I really enjoy. So what if I don't make so much money? Money isn't everything. It would take several years, and a number of 8 _____starts, but finally Andrew Carter did leave his highly-paid position. He was scared, but for the first time in his life he was truly content.

1	a) took	b) jumped	c) seized	d) had
2	a) by	b) forward	c) up	d) off
3	a) spent	b) paid	c) passed	d) taken
4	a) dreaded	b) distrusted	c) depressed	d) disappointed
5	a) theme	b) topic	c) point	d) subject
6	a) attacked	b) smashed	c) knocked	d) struck
7	a) live	b) go	c) move	d) continue
8	a) false	b) fake	c) artificial	d) forged

3.2. Структура и требования к зачету/экзамену:

Письменно:

1.Письменный перевод профессионально ориентированного/научного текста с иностранного языка на русский (2000-2500 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).

2. Письменный перевод профессионально ориентированного/научного текста с русского языка на иностранный (1500-1800 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).

Устно:

1. Переводческий анализ текста. Комментирование и обоснование использованных приемов в письменном переводе (текстов 1/2 письменной части) (Проверка сформированности умений переводческой деятельности в части переводческого анализа текста).

3.3. Пример билета к зачету / экзамену.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМ. ПАТРИСА ЛУМУМБЫ

Институт экологии

Кафедра иностранных языков Института экологии

Практический курс профессионально ориентированного перевода

Билет № 1

4. Выполните письменный перевод текста 1 по специальности с иностранного языка на русский.
5. Выполните переводческий анализ текста, прокомментируйте и обоснуйте используемые приемы при переводе текстов 1 / 2 (устно).
6. Выполните письменный перевод текста 2 по специальности с русского языка на иностранный.

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

Критерии оценивания составляющих частей зачетной работы смотри в п. 2

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Гуслякова А.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП -разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.

- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса.
- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.2. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Информационные технологии в переводе»

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**									**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа					**Самостоятельная работа**		**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / дискуссия	**Тест**	**Письменный опрос (эссе)**	**Словарный диктант**	**Презентация**	**Домашнее задание (письменные переводы)**	**Реферат**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
7 СЕМЕСТР													
ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-2	**Раздел 1.** Новейшие тенденции в переводческой	**Тема 1.1.** Глобальные изменения в языковой ситуации и их влияние на переводческую индустрию	1	1				3	3	1	1	*10*	***29***
		Тема 1.2. Тенденции	1	1				3	3	1	1	*10*	

		развития переводческой деятельности в условиях глобальной коммуникации											
		Тема 1.3. Особенности подготовки переводчиков нового типа	1	1				3	2	1	1	*9*	
ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-2	**Раздел 2.** Использование информационных технологий в переводческой деятельности. Этап подготовки к переводу иноязычного научно-технического текста	**Тема 2.1.** Использование информационных технологий при поиске работы переводчиком научно-технических текстов	1	1				3	2	1	1	*9*	***27***
		Тема 2.2 Использование информационных технологий при общении с заказчиком и получении иноязычного научно-технического текста	1	1				3	2	1	1	*9*	
		Тема 2.3 Использование информационных технологий при подготовке к переводу иноязычного научно-технического текста	1	1				3	2	1	1	*9*	
ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-2	**Раздел 3.** Применение ИТ на этапе понимания и интерпретации иноязычного текста	**Тема 3.1** Оптимизация процесса восприятия электронными средствами.	1	1				3	2	1	1	*9*	***27***
		Тема 3.2 Использование информационных технологий при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного научно-технического текста.	1	1				3	2	1	1	*9*	
		Тема 3.3 Проведение переводческого анализа иноязычного научно-	1	1				3	2	1	1	*9*	

		технического текста											
ОПК-5 ОПК-6 ПК-1 ПК-2	**Раздел 4.** Применение ИТ на этапе порождения и перевода текста.	**Тема 4.1.** Перевод и редактирование научно-популярного и технического текста и дискурса в системах Trados/Prompt, Google Переводчик, Яндекс Переводчик, систем ИИ – Gigachat, ChatGPT и др.	12					3		1	1	*17*	***17***
	ИТОГО		***21***	***9***				***30***	***20***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:
Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.
Зачет/экзамен:
Студенты, не набравшие 51 балл, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест, опрос / дискуссия, письменный опрос (эссе), реферат.

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Тесты по итогам изучения разделов дисциплины: максимальная оценка – 20 баллов в каждом семестре.

Участие в дискуссии: максимальная оценка – 30 баллов в каждом семестре

Самостоятельная работа студента (выполнение домашних заданий и письменных переводов), максимальная оценка – 30 баллов в семестре.

- *Поиск информации в интернете*: максимальная оценка – 3 балла (за каждое задание):

  Примеры вопросов по теме:

  - Информационные технологии, применяемые для ознакомления с особенностями текста.
  - Использование ИТ для подбора переводческих соответствий.
  - Создание текста перевода
  - Создание электронной информационно-справочной базы переводчика.
  - Использования систем машинного перевода и памяти переводов.
  - Редактирование, корректирование, верстка выполненного перевода.
  - Оценка качества выполненного перевода

- *Составление доклада / реферата*: – максимальная оценка – 20 баллов

Требования к оформлению реферата: работы оформляются в соответствие с требованиями ГОСТ. Общий объём работы: 15-30 страниц печатного текста (с учётом титульного листа, содержания и списка литературы) на бумаге формата А4, на одной стороне листа. В тексте должны композиционно выделяться структурные части работы, отражающие суть исследования: введение, основная часть и заключение, а также заголовки и подзаголовки.

Целью реферативной работы является приобретение навыков работы с литературой, обобщения литературных источников и практического материала по теме, способности грамотно излагать вопросы темы, делать выводы.

Реферат должен содержать: титульный лист, оглавление, введение, основную часть (разделы, части), выводы (заключительная часть), приложения, пронумерованный список использованной литературы (не менее 2-х источников) с указанием автора, названия, места издания, издательства, года издания.

Структура: во введении следует отразить место рассматриваемого вопроса в естественнонаучной проблематике, его теоретическое и прикладное значение. Основная часть должна излагаться в соответствии с планом, четко и последовательно, желательно своими словами. В тексте должны быть ссылки на использованную литературу. Выводы (заключительная часть) должны содержать краткое обобщение рассмотренного материала, выделение наиболее достоверных и обоснованных положений и утверждений, а также наиболее проблемных, разработанных на уровне гипотез, важность рассмотренной проблемы с точки зрения практического приложения, мировоззрения, этики и т.п. В конце работы прилагается список используемой литературы.

Формат: реферат должен быть выполнен на одной стороне листа белой бумаги формата А4. Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman». Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое - 30 мм, верхнее, и нижнее, левое - 20 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту (1,25 см).

Примерная тематика рефератов:

1. Электронные словари в работе переводчика
2. Системы машинного перевода
3. Системы памяти переводов
4. Системы оценки качества
5. Редактирование переводов
6. Постредактирование машинных переводов
7. Использование конкордансов в переводе
8. Системы онлайн перевода
9. Нейронные сети в системе перевода Гугл

При подготовке реферата используются исследовательские методы обучения, предполагающие самостоятельный творческий поиск и применение знаний обучающимся.

- *Выполнение письменных заданий по темам курса* – максимальная оценка – 20 баллов

Вопросы письменных заданий:

1. Глобальные изменения в языковой ситуации и их влияние на переводческую индустрию
2. Тенденции развития переводческой деятельности в условиях глобальной коммуникации
3. Использование информационных технологий при поиске работы переводчиком научно-технических текстов
4. Использование информационных технологий при общении с заказчиком и получении иноязычного научно-технического текста
5. Использование информационных технологий при подготовке к переводу иноязычного научно-технического текста
6. Оптимизация процесса восприятия электронными средствами.
7. Использование информационных технологий при информационно-справочном поиске по тематике иноязычного научно-технического текста.
8. Проведение переводческого анализа иноязычного научно-технического текста
9. Использование ИТ для подбора переводческих соответствий.
10. Создание электронной информационно-справочной базы переводчика.
11. Использования систем машинного перевода и памяти переводов.
12. Редактирование, корректирование, верстка выполненного перевода средствами ИТ
13. Оценка качества выполненного перевода средствами ИТ

Примерные тексты для перевода:
Задание 1. Translate the following sentences from English into Russian.

11. Recent experiments concerning these phenomena have focussed considerable attention on getting reliable data.
12. The recent advancements in instrumentation have facilitated the solution of this problem which in the past was only approached by hit and miss methods.
13. Since this method was suggested ten years ago it has undergone several modifications.

14. The experiments have shown that magnesium is the lightest of our engineering metals.
15. I have lately been busy writing my doctoral theses. I have completed it this year. This week I have written an invited paper on the origin of the Earth for the abstracting journal.
16. The world's ecosystem is far too complicated.
17. Dr. Fujita figured that since Britain has an average of 33 tornadoes every year in an area 38 times smaller than the USA, you are twice as likely to witness tornado there.
18. Newspapers, plastic bottles, glass containers, and aluminum and metal cans are most commonly recycled household items.
19. In 1992 the United Nations Conference on Environment and Development known as the 'Rio Earth Summit' the largest ever gathering of Prime Ministers and Heads of State, put environmental issues high on the public and political agenda.
20. Some waste-management experts believe that as much as two-thirds of the trash we generate could be recycled.

Задание 2. Read the text. Translate the text from English into Russian using up-to-date IT translation technologies. Analyse and comment on your translation.

Text 1.

a) Read the text.

The total amount of water on the earth and in its atmosphere does not change, but we have all seen rain and rivers flow, so there must be a motion that transfers water in a never-ending cycle. This cycle is called the "water cycle" or the "hydrological cycle".

Most of the earth's water is in the sea, about 97.5% of the total. The rest is on land or in the air. To start the cycle, the water must get from the sea to the earth's atmosphere. This happens by "evaporation", the water becomes "water vapour" which is a gas. It is evaporation that dries clothes and puddles. Plants also play an important role in converting water into water vapour. Plants transport water from the soil to their leaves to supply nutrients. Water evaporating into the atmosphere from their leaves is called "transpiration". Once in the air, the water vapour is blown by winds and distributed through the atmosphere. Generally as air rises it cools, as it does so it loses its capacity to hold as much water.

The water vapour condenses to form the water droplets of clouds. When there is enough water in the air, it rains, and the water returns to earth. The water does not always come to earth as rain though - sometimes it is snow, hail or sleet. Back on the earth's surface, the water continues its journey. If the water falls on land, it could make its way back to the sea as "runoff" flowing over the land. If the water is soaked up by the ground, then it can flow underground back to the sea.

The water could also fall onto a glacier as snow or ice. Once there it will slowly melt and eventually return to the sea. All this does not have to happen quickly of course. Water can stay under the ground for 10,000 years and in a glacier for 40 years. So the water cycle can be more of a slow amble than a sprint. The distribution of water throughout the earth is not uniform. Some places have far more rainfall than others. There are many reasons for this, such as where the mountains are and where the prevailing winds blow.

This rainfall distribution partly explains the differences in vegetation, why some areas are deserts, and some rainforests…and why the UK is neither.

Задание 2. Give a written translation from English into Russian using up-to-date IT translation technologies (2500 п.з.)

“North Carolina's coastal tourism could decline due to salty tap water”

Sea level rise is an ever-pressing concern as climate change melts ice sheets. Coastal flooding is an unfortunate consequence, which can have a devastating impact on the local environment, including an unexpected toll on coastal tourism in North Carolina.

A new study, published in *Water Resources Research*, has identified a direct correlation between the quality of drinking water and the number of tourists staying overnight in accommodations in the area, highlighting increases in tap water salinity.

The elevated saltiness of drinking water is caused by the intrusion of saltwater into freshwater aquifers as sea water inundates low-lying areas (particularly the barrier islands), which makes the water undrinkable without processing. As most public water in the area is obtained through the desalinization of sea water and relies upon freshwater from these aquifers to aid the process, the supply of safe, clean drinking water may come under threat.

In particular, it is likely to increase the costs of potable water as more desalinization treatment would be required, plus it will impact the taste of water as the saltiness cannot be entirely eliminated. Across North Carolina, the sea level has risen by up to 5 mm per year and is predicted to continue this trend in the decades to come (even within the next eight years it could reach 5 cm), meaning the challenge will only continue.

Professor John Whitehead, of North Carolina's Appalachian State University, and colleagues used people's willingness to pay for overnight accommodation with low-salinity tap water to assess the impact of rising sea levels on sustainable freshwater supplies and coastal tourism. They conducted online surveys with more than 430 North Carolina residents who had taken trips to the coast within the preceding three years and posed the question of whether the increasingly salty taste of water in their chosen beach destination would dissuade them from visiting. The team found that tap water that was slightly (barely noticeable compared to usual tap water), moderately (somewhat noticeable) or very (definitely noticeable) salty had a direct impact on the likelihood of tourists staying overnight in their chosen coastal resort, declining by 2%, 8% and 11% respectively.

Having said this, 21% of respondents noted that the salinity of drinking water would not be an issue for them and they would continue with their planned beach break, happy to pay additional costs associated with buying bottled water if necessary.

Задание 3. Выполните письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский с применением онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода (2500 п.з.)

“How to reduce global CO2 emissions from industry”

Global emissions of carbon dioxide from industry can be reduced by five per cent. But that requires companies and policy makers to take a holistic approach to energy efficiency and energy management and not solely focus on technological development. This is the conclusion of researchers, including from Linköping University, in the journal *Nature Communications.*

"We have a far too narrow view of energy efficiency. Many people think that investments in new energy-efficient equipment are enough. But then you can't fulfil the full potential of energy efficiency," says Patrik Thollander, Professor in Energy Systems at Linköping University.

Together with colleagues at the University of Gävle, Stockholm Resilience Centre, Lund University, Uppsala University and the Royal Swedish Academy of Sciences, he has analysed what would be required for industries to be able to minimise their energy use.

The concept of energy efficiency emerged as a necessity in the oil crisis of the early 1970s. Then, energy prices skyrocketed, and energy efficiency measures were taken to reduce the cost to companies. Now, with an accelerating climate crisis, this is necessary to reduce emissions of fossil carbon dioxide. Both the International Energy Agency (IEA) and the European Commission think that energy efficiency is the first measure to take and a cornerstone for achieving climate neutrality. However, according to the researchers, there is considerable potential in energy efficiency that remains untapped.

Energy efficiency has long been associated primarily with technological innovations, but Patrik Thollander and his colleagues think that more than that is required. To substantially reduce carbon dioxide emissions, the way organisations work and think about energy use needs to change.

The researchers highlight the importance of system-wide processes, increased knowledge dissemination and a corporate culture that promotes change. They call these factors social constructions, and they have identified nine that would help companies design their energy efficiency and energy management processes in a better way.

"We estimate that this could lead to a 5% reduction in CO_2 emissions from industry globally. And that's a rather conservative estimate, it could even be more," says Patrik Thollander.

According to the IEA, in 2022 the world's industries emitted 9.2 gigatonnes of carbon dioxide. A five per cent reduction corresponds to the carbon dioxide emissions of ten countries the size of Sweden.

Patrik Thollander thinks that one of the most important factors for success is collaboration between people with different experiences and backgrounds within companies.

"As an engineer, I think of technology solutions first. But potential can be developed if you have worked with whole systems and in collaboration with other expertise that has a different mindset. We need to work in an interdisciplinary way to succeed," says Patrik Thollander.

He thinks companies need to work actively to build interdisciplinary collaborations between engineering, social science and behavioural science disciplines. Therefore, the researchers urge industrial companies to create a corporate culture that supports knowledge sharing and continuous learning. The challenge to policymakers is to design different types of programmes that stress the social dimensions of energy efficiency.

Retrieved from:
https://www.sciencedaily.com/releases/2025/05/250508113110.htm

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного перевода.

Решение переводческой задачи	**Лексико-грамматическое оформление перевода**	**Стилистическое оформление перевода**	**Дескрипторы**	**Баллы**	**Оценка**
Перевод выполнен полностью: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологическо	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	

го аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	языка перевода, ведущее к искажению смысла; 1 лексические ошибки		Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0,5	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного сообщения

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**

Отлично **(5)**	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо **(4)**	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.
Удовлетво рительно **(3)**	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.

Неудовлетворительно **(2)**	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

Структура и требования к зачетам по дисциплине «Информационные технологии в переводе»

третий курс пятый семестр – зачет

Письменно:

2. Перевод текста по специальности с использованием информационных технологий

Устно:

5. Ответ на теоретический вопрос по темам курса.
6. Комментирование выполненного письменного перевода.

Пример формулировки билета:

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
(РУДН)
ИНСТИТУТ ЭКОЛОГИИ
Кафедра иностранных языков института экологии

Информационные технологии в переводе

Билет № 1

1. Выполните перевод текста 1. Прокомментируйте выполненный перевод.
2. Ответьте на вопрос: Что такое CAT-инструменты и как они влияют на процесс перевода?

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Руднева М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Переводческий практикум» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Переводческий практикум»

3	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**						**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа			**Самостоятельная работа**	**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / Дискуссия	**Контрольная работа / Тест**	**Выступление с устным сообщением/докладом**	**Домашнее задание (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации, переводы)**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
7 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	**Раздел 1.** История и методологические основы теории перевода	**Тема 1.1.** Понятие стиля. Функциональные стили и языки для специальных целей.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	***35***
		Тема 1.2. Жанры текстов в сфере профессиональной коммуникации (экологический профиль)	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	

		Тема 1.3. Прагматические особенности текстов по специальности	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.4. Структурно-композиционные особенности специальных текстов.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.5. Лексико-фразеологические особенности текстов по специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.6. Грамматические особенности специальных текстов.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.7. Стилистические особенности текстов по специальности	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
	Раздел 2. Практикум специального перевода в профессиональной деятельности	**Тема 2.1.** Письменный перевод научно-технических текстов по специальности.	2	2	2	2	1	1	*10*	***65***
		Тема 2.2 Письменный перевод экологической документации и нормативных актов.	2	2	2	3	1	1	*11*	
		Тема 2.3. Перевод с листа узкоспециальных текстов.	2	2	2	2	1	1	*10*	
		Тема 2.4 Двусторонний перевод беседы на узкоспециальную тематику.	2	2	2	2	1	1	*10*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4	**Раздел 2.** Практикум специального перевода в профессиональной деятельности	**Тема 2.5.** Последовательный абзацно-фразовый перевод сообщений и выступлений.	2	2	2	2	1	1	*10*	
		Тема 2.6. Оформление перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода. Качество перевода.	1	1	1	1	1	1	*6*	
		Тема 2.7. Переводческие ошибки: семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические.	2	2	2	1	0,5	0,5	*8*	
	ИТОГО		***20***	***20***	***20***	***20***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:

Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет/экзамен:
Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), самостоятельная работа студента (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации) (Таблица 2.1,).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного и устного перевода.

Решение переводческой задачи	**Лексико-грамматическое оформление перевода**	**Стилистическое оформление перевода**	**Дескрипторы**	**Баллы**	**Оценка**
Перевод выполнен полностью: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	

содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода	искажению смысла	стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла	Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуально го значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологическо го аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; 1 лексические ошибки	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0,5	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых	Допущено много смысловых ошибок,	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла

ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность	имеются немотивированные и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки		Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания переводческого анализа.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание 1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста. 2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая). 3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий). 4. Речевой жанр.	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Выбор стратегии перевода	Стратегии перевода выбраны корректно.	Стратегии перевода в целом выбраны корректно.	Стратегии перевода выбраны фрагментарно.
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ,	На вопрос дан в целом верный ответ, но с	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер,

	проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.6. Критерии оценивания сообщения, доклада, сопровождаемого презентацией.

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**
Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.
Удовлетворительно	Ответ затруднен значительным	Производство элементарных	Словарь представлен	Информация частично изложена. В работе

(3)	количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетворительно (2)	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

2.1. Типовые задания. Раздел 1.

Задание 1. Сравните два текста на одну тему (экологическая безопасность), относящиеся к разным функциональным стилям. Определите стиль каждого текста, выделите лексико-грамматические и композиционные черты, обусловленные стилевой принадлежностью. Переведите оба текста на русский язык, сохраняя стилистические особенности.

Текст А (научно-технический):

Assessment of Groundwater Vulnerability to Nitrate Contamination in the Baltic Artesian Basin

The assessment of groundwater vulnerability to anthropogenic pollution is a critical component of aquifer protection strategies. This study employed the DRASTIC model, which integrates seven hydrogeological parameters: depth to water table, net recharge, aquifer media, soil media, topography, impact of vadose zone, and hydraulic conductivity. The study area encompassed 12,500 km² of the Baltic Artesian Basin, underlain by Quaternary and Cambrian–Vendian aquifers. Input data were derived from 245 monitoring wells and GIS-based spatial analysis. The resulting vulnerability index ranged from 82 to 198, with 23 % of the area classified as high vulnerability (index >160). Sensitivity analysis indicated that the most influential parameters were depth to water table and net recharge. The findings provide a basis for land-use planning and the designation of nitrate-vulnerable zones under the EU Nitrates Directive.

Текст Б (официально-деловой):

REGULATION (EU) 2025/1234 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 15 May 2025 on the protection of groundwater against pollution

Article 3 – Criteria for the assessment of groundwater chemical status

1. Member States shall establish threshold values for pollutants and indicators of pollution that characterize the risk of failing to achieve the environmental objectives set out in Article 4 of Directive 2000/60/EC.
2. The threshold values shall be established for such pollutants and indicators as: nitrates, pesticides, biocides, relevant industrial pollutants, and substances that contribute to the saline or acidic status of groundwater bodies.
3. The threshold values shall be based on the relationship between the characteristics of the groundwater body and the pressures identified in the river basin district. Member States shall review the threshold values at least every six years.

Задание 2. Текст 1. Научная статья (фрагмент)

The present study investigates the effects of prolonged exposure to microplastics on freshwater invertebrate communities. Data were collected over a 12-month period using both laboratory and field experiments. Results indicate a significant decline in species diversity correlated with increased microplastic concentrations. Statistical analysis revealed a strong negative correlation ($r = -0.87$, $p < 0.001$) between microplastic concentration and species richness. These findings suggest that microplastic pollution poses a substantial threat to freshwater ecosystems and may have cascading effects on higher trophic levels.

Текст 2. Рекламный текст (фрагмент)

Discover the new EcoPure™ water filter – the smartest way to enjoy clean, great-tasting water straight from your tap. With advanced three-stage filtration technology, our system removes 99.9% of contaminants while retaining essential minerals. Easy to install, even easier to love. Join thousands of satisfied customers who have made the switch to EcoPure™. Order now and receive a 30-day money-back guarantee!

Задания:

1. Проведите жанровый анализ каждого текста по следующим параметрам:
    - коммуникативная цель;
    - целевая аудитория;
    - лексические особенности (терминологичность, оценочность, образность);
    - синтаксические особенности (сложность предложений, наличие пассивных конструкций, императивность);
    - структурно-композиционные особенности.
2. Выполните перевод каждого текста на русский язык, сохраняя жанровую специфику.
3. Подготовьте комментарий, в котором объясните, какие переводческие решения были приняты для передачи жанровых особенностей.

Пример выполнения (для рекламного текста):

- Исходный текст содержит императивные конструкции (*discover, order*), оценочную лексику (*smartest, great-tasting, easy to love*), обращение к потребителю (*join thousands*).
- При переводе сохранены императив (*«Откройте для себя», «Закажите»*), эмоционально-оценочные средства (*«самый умный способ», «легко полюбить»*), адаптированы культурные реалии (гарантия возврата денег — «30-дневная гарантия возврата средств»).

Текст 3. Патентное описание (фрагмент)

The present invention relates to a device for monitoring air quality, comprising a housing, a sensor assembly disposed within the housing, and a communication module operatively coupled to the sensor assembly. The sensor assembly includes at least one gas sensor configured to detect the presence of volatile organic compounds (VOCs) and a particulate matter sensor configured to measure PM2.5 and PM10 concentrations. The communication module is adapted to transmit data to a remote server via a wireless network. In one embodiment, the device further comprises a display for real-time visualization of air quality parameters.

Задания:

1. Определите жанровые характеристики патентного описания (стандартизированность, терминологичность, синтаксическая сложность, наличие пассивных конструкций).
2. Выполните перевод текста на русский язык, соблюдая требования к патентным переводам (единообразие терминологии, передача пассивных конструкций, сохранение структуры).
3. Составьте глоссарий ключевых терминов с обоснованием выбора эквивалентов.

Пример глоссария:

Английский термин	Русский эквивалент	Обоснование
housing	корпус	устоявшийся термин в патентной документации
sensor assembly	сенсорный блок / блок датчиков	терминологическая унификация
operatively coupled	функционально соединён / подключён	передача технического характера связи
volatile organic compounds (VOCs)	летучие органические соединения (ЛОС)	стандартный термин с указанием аббревиатуры
particulate matter	взвешенные частицы	соответствует ГОСТ

Задание 3. Исходный текст – обращение к инвесторам (на английском языке), в котором описывается экологическая технология. Выполните перевод на русский язык, адаптируя его для публикации в российском деловом журнале. Учитывайте различия в ожиданиях аудитории (степень детализации, стиль, риторические приёмы). Сохраните убедительность, но измените форму подачи.

Текст:

Dear Partners,

At EcoTech Solutions, we are proud to announce the commercial launch of our proprietary bio-electrochemical system (BES) for landfill leachate treatment. Unlike conventional technologies, our BES reduces chemical oxygen demand by 98 % while generating up to 0.5 kWh of electricity per cubic meter of leachate. Following successful pilots in Germany and the Netherlands, we have secured EUR 12 million in Series B funding to expand into the Nordic and Baltic markets. We invite you to join us in revolutionizing the €4.5 billion leachate treatment industry. For a confidential discussion, please contact our investment team by 30 June.

Задание 4. Проанализируйте композицию следующего текста (природоохранная инструкция / нормативно-технический документ). Выделите структурные элементы: преамбула, область применения, термины и определения, требования, приложения. Выполните перевод на русский язык, сохранив логико-композиционную структуру и официально-деловой стиль.

WASTE MANAGEMENT INSTRUCTION No. WMI-E-2026
Subject: Handling, Storage and Disposal of Hazardous Waste Generated at Industrial Facilities
Issued by: Federal Service for Environmental, Technological and Nuclear Supervision (Rostekhnadzor)
Effective date: 01 March 2026

1. Scope

This Instruction applies to all industrial facilities classified as hazard category I and II under Federal Law No. 7-FZ “On Environmental Protection”. It establishes mandatory requirements for the collection, temporary storage, transportation, and disposal of hazardous waste of classes I–III.

2. Terms and Definitions

For the purposes of this Instruction, the following terms shall apply:

- Hazardous waste: waste that exhibits one or more hazardous properties (toxicity, ecotoxicity, flammability, reactivity) as determined by the criteria set forth in Annex 1.
- Temporary storage facility (TSF): a specially equipped area or container designed for the accumulation of hazardous waste for a period not exceeding 11 months.
- Waste generator: any legal entity or individual entrepreneur whose activities result in the generation of hazardous waste.

3. General Requirements

3.1. Waste generators shall develop and approve a Waste Management Plan (WMP) and submit it to the territorial authority of Rostekhnadzor within 90 days of the effective date of this Instruction.

3.2. Hazardous waste shall be segregated at the point of generation by class and physical state. Incompatible wastes (e.g., acids and alkalis, oxidizers and organics) shall not be stored together.

3.3. Temporary storage facilities shall be constructed of non-combustible materials, provided with secondary containment (impermeable flooring with bunding), and equipped with ventilation systems compliant with GOST R 59656-2021.

4. Collection and Labeling

4.1. Each waste container shall be clearly labeled in Russian and English with the following information:

- Waste code according to the Federal Classification Catalog of Waste (FCCW);
- Hazard class (I, II, or III);
- Date of generation;
- Name of the responsible operator.

4.2. Containers shall be inspected weekly for leaks, corrosion, or damage. Any defective container shall be replaced immediately, and the waste transferred to a sound container.

5. Documentation and Reporting

5.1. Waste generators shall maintain a Waste Movement Log, recording each batch of waste from generation to transfer to a licensed operator.

5.2. An annual technical report on waste management shall be submitted to Rostekhnadzor by 1 February of the year following the reporting period. The report shall include quantitative data on waste generation, utilization, neutralization, and disposal, supported by weighing certificates.

6. Liability

Violation of the requirements of this Instruction shall entail administrative liability under Article 8.2 of the Code of Administrative Offenses of the Russian Federation.

Annex 1: Criteria for classifying waste as hazardous

(Reference to GOST 32474-2013)

Задание 5. Переведите приведённые ниже предложения, уделяя особое внимание терминологической точности и устойчивым словосочетаниям. Составьте глоссарий из 10 ключевых терминов с русскими эквивалентами.

Предложения для перевода:

1. The *carrying capacity* of the estuary was exceeded by the nutrient load, leading to eutrophication.
2. *Nature-based solutions* such as constructed wetlands can provide *ecosystem services* including flood regulation and water purification.
3. The *circular economy* model aims to *decouple* economic growth from resource consumption.
4. *Best available techniques* (BAT) for the waste incineration sector are defined in the Industrial Emissions Directive.

5. The *life cycle assessment* revealed that the *carbon footprint* of the bio-based material was 40 % lower than that of the fossil-based alternative.

Глоссарий:

Term	Russian equivalent
carrying capacity	
nature-based solutions	
ecosystem services	
circular economy	
decouple	
best available techniques (BAT)	
life cycle assessment (LCA)	
carbon footprint	
nutrient load	
eutrophication	

Задание 6. Выполните перевод следующих предложений, применив необходимые грамматические трансформации (замена пассива на актив, членение, объединение, замена герундия/инфинитива, перевод эмфатических конструкций). Поясните использованные трансформации.

Предложения:

1. *Being exposed to simulated marine conditions for 180 days resulted in a 92 % degradation rate of the biopolymer.*
2. *It was not until the second sampling campaign that elevated concentrations of microplastics were detected in the benthic zone.*
3. *The successful implementation of the remediation project depends not only on technical feasibility but also on stakeholder engagement and long-term monitoring.*
4. *Prior to being approved for commercial use, the novel enzyme was subjected to rigorous ecotoxicity testing.*
5. *The main obstacle to the widespread adoption of biodegradable plastics remains the lack of standardized end-of-life infrastructure, specifically industrial composting facilities.*

Задание 7. В приведённом ниже фрагменте перевода содержатся стилистические ошибки (разговорная лексика, немотивированные повторы, нарушение логической связности). Исправьте текст, приведя его в соответствие с нормами научно-технического стиля.

Русский перевод с ошибками:

Очистные сооружения работают довольно хорошо, но все равно в реку попадает много всякой гадости. Мы взяли пробы воды и выяснили, что там полно тяжелых металлов. Особенно много оказалось свинца и кадмия. Это очень опасно для рыбы и людей, которые

пьют воду. Чтобы решить проблему, нужно либо менять технологию очистки, либо вообще закрывать завод. Но это дорого, поэтому пока ничего не делают.

Исходный английский текст для проверки:
The wastewater treatment plant operates at an efficiency of 85 %, resulting in residual concentrations of heavy metals in the effluent. Analysis of water samples revealed elevated levels of lead (12 μg/L) and cadmium (3 μg/L), exceeding the maximum permissible limits for aquatic life. These contaminants pose a significant risk to both the aquatic ecosystem and downstream drinking water intakes. Mitigation options include upgrading the treatment technology to achieve 95 % removal efficiency or relocating the facility. Both options require substantial capital investment, which has delayed remedial action.

2.2. Типовые задания. Раздел 2.

Задание 1. Выполните полный письменный перевод приведённого ниже научно-технического текста. Соблюдайте нормы научного стиля, обеспечивайте терминологическое единообразие.

Advances in Bioelectrochemical Systems for Wastewater Treatment
Bioelectrochemical systems (BES) have emerged as a promising platform for sustainable wastewater treatment. Unlike conventional activated sludge processes, which consume significant amounts of energy for aeration, BES utilize the metabolic activity of electroactive bacteria to directly oxidize organic matter at the anode, generating electric current as a by-product.
The fundamental principle relies on the ability of exoelectrogenic microorganisms—primarily *Geobacter* and *Shewanella* species—to transfer electrons from the oxidation of organic substrates to an insoluble electrode. At the cathode, a variety of reactions can occur, including oxygen reduction to water, or, in more advanced configurations, the production of valuable chemicals such as hydrogen peroxide or caustic soda.
Recent pilot-scale studies have demonstrated that microbial fuel cells (MFCs), a type of BES, can achieve chemical oxygen demand (COD) removal rates of 80–90 % while generating 0.3–0.5 kWh per kilogram of COD removed. These values, however, remain below the energy consumption of conventional treatment, and the capital costs of electrode materials (e.g., carbon cloth, platinum catalysts) still limit commercial deployment.
Researchers are now focusing on scaling up BES through modular designs and the use of low-cost materials such as activated carbon and stainless steel. Furthermore, the integration of BES with anaerobic digestion is being explored as a way to enhance methane production while generating electricity.
Despite these advances, several technical barriers persist: (i) low coulombic efficiency due to competing methanogenesis, (ii) ohmic losses in large-scale reactors, and (iii) limited long-term stability of electrode materials. Future breakthroughs are expected from advances in synthetic biology (engineered electroactive strains) and materials science (conductive polymers, bio-hybrid electrodes). For the water sector, the successful commercialization of BES could transform wastewater treatment from an energy-intensive liability into an energy-positive process, contributing to the decarbonization goals of the water industry.

Задание 2. Выполните письменный перевод фрагмента нормативно-технической документации на английский язык. Сохраните официально-деловой стиль, структуру и нумерацию.

Приложение 2 к Постановлению Правительства РФ от 15.03.2026 № 187
Требования к обращению с отходами производства и потребления I–II классов опасности

1. Отходы I–II классов опасности подлежат обезвреживанию с применением наилучших доступных технологий (НДТ), обеспечивающих снижение класса опасности не ниже чем до III класса.
2. Оператор по обращению с отходами I–II классов опасности обязан:
   а) осуществлять учет образования и движения отходов в федеральной государственной информационной системе учета отходов (ФГИС ОО);
   б) обеспечивать прослеживаемость отходов на всех этапах их транспортирования, обработки, утилизации и обезвреживания;
   в) предоставлять в уполномоченный орган ежегодный отчет о результатах деятельности по форме, утвержденной Министерством природных ресурсов.
3. Транспортирование отходов I–II классов опасности допускается только специализированным транспортом, оборудованным системой спутниковой навигации ГЛОНАСС.

Задание 3. Подготовьтесь к переводу с листа приведённого ниже текста. Время на подготовку – 1 минута. Выполните устный перевод с листа с соблюдением языковых норм и терминологической точности.

Good afternoon. Today I will present the results of our long-term monitoring of mercury concentrations in Arctic marine mammals. Between 2015 and 2025, we analyzed liver and kidney tissues from 320 ringed seals and 140 beluga whales collected across the Canadian Arctic. Our data show a significant decline in mercury concentrations in both species—approximately 35 % in ringed seals and 28 % in beluga whales—since the peak observed in the early 2000s. This decline correlates with the reduction in global mercury emissions under the Minamata Convention, which entered into force in 2017. However, current concentrations still exceed the threshold for immunological effects in 20 % of the individuals sampled. These findings underscore the importance of continued emission reductions and the need for climate-adaptive monitoring strategies, as climate change is remobilizing legacy mercury from thawing permafrost.

Задание 4. Осуществите двусторонний перевод (русский–английский / английский–русский) диалога между российским экологом (Р) и зарубежным партнёром (З) по вопросам сотрудничества в области обращения с отходами.
Реплики для перевода:
З: *We are interested in the treatment of medical waste, particularly the use of plasma gasification technology. Could you tell me about the regulatory framework for such facilities in Russia?*
Р: Да, наша компания имеет положительный опыт внедрения плазменной газификации на двух объектах в Московской области. Технология включена в перечень наилучших доступных технологий (НДТ) для термического обезвреживания отходов. Основное требование – обеспечение температуры в реакторе не ниже 1200 °C и времени пребывания газов не менее 2 секунд.
З: *What are the main permitting challenges? Are there specific emission limits for dioxins and furans?*
Р: Основные сложности связаны с получением комплексного экологического разрешения (КЭР). Нормативы для диоксинов и фуранов – 0,1 нг/м³ в пересчете на токсический эквивалент, что соответствует директивам ЕС. Мы можем предоставить протоколы измерений с наших объектов.
З: *That would be very helpful. We are also concerned about public acceptance. How do you address community concerns?*
Р: Мы проводим регулярные общественные слушания и обеспечиваем круглосуточный мониторинг воздуха с отображением данных на публичном портале. Прозрачность – ключевой фактор доверия.

Задание 5. Прослушайте фрагмент выступления на русском языке. Выполните последовательный абзацно-фразовый перевод на английский язык, фиксируя ключевую информацию с помощью переводческой скорописи.

Уважаемые коллеги! В этом году Росгидромет зафиксировал аномально высокие температуры на территории всей Восточной Сибири. Среднегодовая температура превысила климатическую норму на 3,2 °C. Это привело к массовому таянию многолетней мерзлоты. По данным космического мониторинга, площадь термокарстовых озер увеличилась на 15 % по сравнению с предыдущим пятилетием. Таяние мерзлоты сопровождается выбросами парниковых газов – метана и углекислого газа. Наши исследования показывают, что эмиссия метана с термокарстовых озер может достигать 50 г C м⁻² год⁻¹, что в 10 раз выше фоновых значений для нетронутых территорий. Кроме того, таяние мерзлоты создает угрозу для инфраструктуры: в 2025 году было зафиксировано 27 аварий на нефте- и газопроводах, связанных с деформацией оснований из-за просадки грунтов. Для адаптации к этим изменениям необходимо пересмотреть строительные нормы для районов вечной мерзлоты и внедрить системы непрерывного геотехнического мониторинга. Международное сотрудничество в рамках Арктического совета позволяет обмениваться данными и методиками прогнозирования. Мы приглашаем наших партнеров присоединиться к совместной программе по созданию сети геокриологических стационаров.

Задание 6. Выполните письменный перевод приведённого текста на русский язык. Затем оформите перевод в соответствии с требованиями к научно-техническому тексту (оформление таблиц, библиографических ссылок, единиц измерения, сокращений). Оцените качество перевода по предложенным критериям (точность, терминология, стиль, оформление).

Table 2: Physicochemical parameters of the leachate before and after treatment

Parameter	Unit	Raw leachate	Treated effluent (BES)	Removal efficiency (%)
COD	mg/L	3,250 ± 210	420 ± 35	87.1
BOD_5	mg/L	1,120 ± 85	98 ± 12	91.3
NH_3-N	mg/L	420 ± 30	35 ± 5	91.7
Zn	mg/L	12.5 ± 1.2	1.2 ± 0.2	90.4

The treatment was carried out in a 200 L pilot-scale bioelectrochemical system operated at 25 °C for 72 h (n=3). Reference: EU Directive 2018/850 on landfill standards (Annex II).

Задание 7. Работа с узуальными предпочтениями

Английские предложения и их переводы, требующие редактирования:

Английский оригинал	Перевод с нарушением узуса	Задание
She was appointed director of the institute.	*«Она была назначена директор института.»*	Добавьте предлог+существительное в соответствии с нормой русского управления
The conference was attended by over 500 participants.	*«Конференция была посещена более чем 500 участниками.»*	Замените пассивную конструкцию на активную или безличную
He is a regular visitor.	*«Он регулярный посетитель.»*	Замените на узуальное сочетание

Эталонные ответы:

1. *Она была назначена на должность директора института.*
2. *В конференции приняли участие более 500 человек.*
3. *Он постоянный посетитель.*

Задание 5. Анализ ошибок в машинном переводе

Проанализируйте представленный оригинал и его машинный перевод. Найдите ошибки, классифицируйте их и предложите исправленный вариант.

Оригинал (английский):

The government's new environmental strategy aims to achieve net-zero carbon emissions by 2050. 'We are committed to green growth and circular economy principles,' the minister stated emphatically.

Перевод (с ошибками):

Новая экологическая стратегия правительства нацелена на достижение нулевых карбоновых выбросов к 2050 году. «Мы привержены зелёному росту и принципам циркулярной экономики», – эмоционально заявил министр.

Ожидаемый ответ студента:

Ошибка 1: «нулевые карбоновые выбросы» - терминологическая ошибка (неверный термин) + семантическая ошибка.

Пояснение: термин *net-zero carbon emissions* в климатическом дискурсе имеет устоявшийся русский эквивалент «углеродная нейтральность» или «нулевой баланс выбросов парниковых газов». *Net-zero* означает не буквальное отсутствие выбросов, а их компенсацию (например, поглощением лесами). Калька «нулевые карбоновые выбросы»:

- Искажает смысл (семантическая ошибка)
- Использует неверный термин (терминологическая ошибка)
- Нарушает узус (в русском языке «углеродный», а не «карбоновый», за исключением специализированных контекстов)

Ошибка 2: «привержены зелёному росту» - речевая ошибка (нарушение узуса) + терминологическая ошибка

Пояснение: сочетание *green growth* в русском экологическом дискурсе чаще передаётся как «устойчивый рост» или, в зависимости от контекста, «зелёная экономика». Прямая калька «зелёный рост» существует, но менее узуальна для официальных заявлений и воспринимается как англицизм.

Ошибка 3: «циркулярная экономика» - терминологическая ошибка (неунифицированное употребление термина) / стилистическая ошибка

Пояснение: термин *circular economy* имеет два конкурирующих варианта: «циркулярная экономика» (калька) и «экономика замкнутого цикла» (адаптированный вариант). В официальных документах и государственных стратегиях РФ закреплён вариант «экономика замкнутого цикла». Выбор калькированного варианта в данном контексте является стилистически и функционально неоправданным.

Ошибка 4: «эмоционально заявил» - стилистическая ошибка (нарушение функционально-стилистических норм)

Пояснение: наречие *emphatically* в официальном заявлении министра передаётся как «подчеркнул», «решительно заявил» или «особо подчеркнул». «Эмоционально»:

- Не соответствует функциональному стилю (официально-публицистический)
- Вносит неоправданную коннотацию (министр может быть эмоциональным или нет – это нерелевантная добавочная информация)
- Нарушает узуальное представление о том, как передаётся emphatically в русских политических текстах

2.4. Типовые тестовые задания для текущего контроля.

Тест 1.

1. Какая из перечисленных черт НЕ характерна для научно-технического стиля речи?
a) Объективность
b) Эмоционально-оценочная лексика
c) Отвлеченно-обобщенный характер
d) Логическая последовательность

2. Какой жанр научно-технического текста характеризуется наличием формулы изобретения, описания и пунктов формулы?
a) Научная статья
b) Монография
c) Патент
d) Экологический отчёт

3. Выберите правильный перевод термина *«best available techniques» (BAT)* в контексте экологического законодательства:
a) Лучшие доступные технологии
b) Наилучшие существующие методы
c) Наилучшие доступные технологии
d) Оптимальные доступные приёмы

4. Какая грамматическая трансформация необходима при переводе предложения *«The samples were analyzed using gas chromatography»* на русский язык?
a) Замена пассива на актив
b) Членение предложения
c) Добавление вводного слова
d) Антонимический перевод

5. Для какого жанра экологической документации характерна структура IMRAD (Introduction, Methods, Results, Discussion)?
a) Техническое задание на ОВОС
b) Научная статья
c) Интегрированное экологическое разрешение
d) Инструкция по обращению с отходами

6. Какой вариант перевода эмфатической конструкции *«It is the pH level that determines the solubility of heavy metals»* является наиболее адекватным?
a) Это уровень pH определяет растворимость тяжелых металлов.
b) Именно уровень pH определяет растворимость тяжелых металлов.
c) pH – это то, что определяет растворимость тяжелых металлов.
d) Уровень pH определяет растворимость тяжелых металлов.

7. Какое из перечисленных устойчивых словосочетаний является нормативным в русскоязычных экологических текстах для английского *«carbon footprint»*?
a) Углеродный след
b) Карбоновый отпечаток
c) Углеродная нагрузка
d) След выбросов углерода

8. Какой функциональный стиль используется при написании природоохранного разрешения (интегрального экологического разрешения)?
a) Научно-публицистический

b) Официально-деловой
c) Научно-технический
d) Разговорно-бытовой

9. При переводе цепочки существительных *«wastewater treatment plant efficiency improvement strategy»* на русский язык наиболее предпочтительным является:
a) Стратегия улучшения эффективности очистных сооружений сточных вод
b) Стратегия повышения эффективности очистных сооружений сточных вод
c) Стратегия улучшения эффективности станции очистки сточных вод
d) Стратегия по улучшению эффективности очистки сточных вод

10. Какая лексическая особенность характерна для текстов патентов?
a) Широкое использование метафор
b) Наличие пунктов формулы изобретения с обобщённой формулировкой
c) Использование диалоговых форм
d) Обилие эмоционально окрашенной лексики

Тест 2.
1. При выполнении последовательного перевода выступления с использованием переводческой скорописи необходимо:
a) Записывать каждое слово дословно
b) Фиксировать логико-смысловые блоки, цифры, термины с помощью символов и сокращений
c) Делать пометки только на родном языке
d) Избегать записи, полагаясь на память

2. Какой тип ошибки допущен в переводе *«The mitigation measures were implemented in a timely manner»* как *«Меры по смягчению* были выполнены *в своевременной манере*»?
a) Семантическая ошибка
b) Нормативно-стилистическая ошибка (калькирование)
c) Функционально-стилистическая ошибка
d) Узуальная ошибка

3. Как следует оформить библиографическую ссылку на статью в сборнике при переводе на русский язык в соответствии с ГОСТ Р 7.0.100-2018?
a) Сохранить исходное написание авторов и названия
b) Выполнить транслитерацию авторов и названия, заглавие статьи перевести на русский язык, поместив в квадратные скобки
c) Перевести только название статьи, авторов оставить в исходном виде
d) Привести ссылку на языке оригинала без изменений

4. Что из перечисленного является обязательным элементом оформления письменного перевода технического текста (отчёта, инструкции)?
a) Сохранение оригинальной нумерации разделов, таблиц и рисунков
b) Добавление комментариев переводчика в квадратных скобках
c) Удаление всех таблиц и графиков
d) Изменение структуры документа
5. Как правильно перевести заголовок научной статьи *«Towards a framework for assessing cumulative impacts of offshore wind farms»* с использованием научно-технического клише?
a) О создании основы для оценки кумулятивного воздействия морских ветряных электростанций
b) В сторону рамок для оценки совокупных воздействий офшорных ветряных ферм

c) Оценка кумулятивных эффектов ветряков в море
d) Разработка методики оценки накопленного воздействия ветропарков

6. При двустороннем переводе беседы на узкоспециальную тематику переводчик обязан:
a) Передавать только основное содержание, опуская детали
b) Обеспечивать терминологическую точность, сохранять стиль и нейтральность
c) Добавлять собственные комментарии и пояснения
d) Переводить только реплики, связанные с экологией

7. Какая из перечисленных ошибок относится к семантическим ошибкам перевода?
a) Использование разговорной лексики в техническом тексте
b) Замена термина «groundwater» на «почвенная вода» вместо нормативного «подземные воды»
c) Нарушение порядка слов в русском предложении
d) Отсутствие единообразия в переводе повторяющихся терминов

8. При переводе с листа узкоспециального текста допускается:
a) Полная замена терминов на синонимы по усмотрению переводчика
b) Опущение сложных технических деталей
c) Использование заранее подготовленного глоссария в течение 2–3 минут перед началом перевода
d) Замена официально-делового стиля на разговорный

9. Что означает понятие «узуальная ошибка» в переводе?
a) Нарушение грамматических норм языка перевода
b) Использование варианта, который формально правилен, но не соответствует устоявшейся практике употребления в данной предметной области
c) Неправильная передача культурных реалий
d) Отклонение от стилистических норм жанра

10. Какой формат оформления единиц измерения следует использовать при переводе технической документации с английского на русский?
a) Сохранять английские единицы (mg/L, °F)
b) Переводить в единицы СИ с указанием исходных в скобках
c) Использовать только метрическую систему (мг/л, °C) без указания исходных единиц
d) Оставлять все значения без изменений

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Типовой комплексный тест для промежуточного контроля.

Assignment 1

Определите жанр каждого из приведённых ниже текстов. Выполните полный перевод на русский язык одного из текстов, соблюдая жанровые конвенции и стилистические особенности.
A. Environmental Permit
B. Environmental Monitoring Report
C. Technical Guidance Document
D. Patent

Текст 1. _____

ANNUAL ENVIRONMENTAL MONITORING REPORT 2025 – NORTHERN MINING COMPANY

Section 4: Surface Water Quality

Monitoring of surface water quality was conducted at 12 stations along the Zapadnaya River, located downstream of the tailings storage facility (TSF). Sampling was carried out quarterly (February, May, August, November) in accordance with the approved Environmental Monitoring Program (EMP) and following ISO 5667-6:2020 guidelines.

4.1 Physicochemical parameters

A total of 144 samples were analysed for pH, total suspended solids (TSS), sulphates, chlorides, dissolved oxygen (DO), and metals (Cu, Zn, Pb, Ni, Cd). Analytical methods followed USEPA 200.8 (ICP-MS) for metals and APHA 4500-O for DO.

4.2 Results

Mean pH values ranged from 6.8 to 7.5, remaining within the regulatory range (6.5–8.5). TSS exceeded the permissible limit of 25 mg/L at stations 8 and 9 during spring freshet (peak value 48 mg/L), attributed to runoff from exposed slopes of the TSF. Sulphate concentrations showed a seasonal increase (up to 320 mg/L) in August, correlating with reduced flow and evaporative concentration.

Metal concentrations were below detection limits for Cd and Ni at all stations. Zinc exceeded the chronic aquatic life criterion (120 µg/L) at station 7 during the August sampling (156 µg/L). Copper remained within limits except at station 8, where two exceedances (7.2 and 8.1 µg/L) were recorded against the criterion of 5 µg/L.

4.3 Compliance assessment

Overall compliance with the discharge permit conditions was 91 % across all parameters. Non-compliances were recorded for TSS (2 events), Zn (1 event), and Cu (2 events). Corrective actions implemented in Q3 2025 included hydroseeding of exposed slopes and installation of a sedimentation pond at the eastern catchment.

4.4 Recommendations

For 2026, it is recommended to:

- Increase monitoring frequency at stations 8 and 9 during spring freshet (weekly instead of monthly).
- Conduct a toxicity assessment to evaluate biological impact of observed zinc exceedances.
- Update the EMP to include continuous turbidity monitoring at the TSF outlet.

Report prepared by: Environmental Compliance Department
Date: 15 February 2026

Текст 2. _____

(12) United States Patent
Li et al.
(10) Patent No.: US 12,456,789 B1
(45) Date of Patent: Mar. 24, 2026

(54) **BIOREMEDIATION COMPOSITION FOR DEGRADATION OF POLYFLUOROALKYL SUBSTANCES (PFAS) IN SOIL AND METHOD OF USE**

(71) Applicant: GreenTech Environmental Solutions Inc., Houston, TX (US)
(72) Inventors: Wei Li, Houston, TX (US); Sarah K. Jensen, Austin, TX (US)
(21) Appl. No.: 18/567,890
(22) Filed: Jan. 15, 2024
(51) Int. Cl.
C12N 1/20 (2023.01)
B09C 1/10 (2023.01)
C02F 3/34 (2023.01)

(58) Field of Classification Search
CPC … C12N 1/20; B09C 1/10; C02F 3/34; C02F 2101/36
See application file for complete search history.

ABSTRACT
A bioremediation composition for degrading perfluoroalkyl substances (PFAS) in contaminated soil comprises a bacterial consortium comprising *Pseudomonas putida* F1 (ATCC 700007), *Rhodococcus ruber* (DSM 43338), and a recombinant strain of *Burkholderia cepacia* expressing a dehalogenase enzyme. The composition further comprises a nutrient formulation containing ammonium sulfate, potassium phosphate, and a carbon co-substrate (sodium acetate). When applied to PFAS-contaminated soil at a concentration of 0.5–2.0 % (w/w) with moisture adjusted to 60 % water holding capacity, the composition reduces total PFAS concentration by at least 85 % within 120 days under aerobic conditions. The composition is particularly effective against perfluorooctanoic acid (PFOA) and perfluorooctanesulfonic acid (PFOS). Methods for preparing the consortium and for in-situ and ex-situ soil remediation are provided.

DETAILED DESCRIPTION

Example 1: Preparation of the Bacterial Consortium

Pseudomonas putida F1, *Rhodococcus ruber*, and *Burkholderia cepacia* (recombinant) were separately cultured in Luria-Bertani broth at 28 °C for 48 h. Cells were harvested by centrifugation (8,000 g, 10 min) and resuspended in phosphate-buffered saline. The three strains were mixed to achieve a final concentration of 1×10⁹ CFU/mL for each strain, together with the nutrient formulation.

Example 2: Field Application

A field trial was conducted on a 500 m² site with initial PFAS concentration of 340 µg/kg (PFOA 210 µg/kg, PFOS 130 µg/kg). The composition was applied at 1 % (w/w) and incorporated into the top 20 cm of soil. After 120 days, PFAS concentrations decreased to 31 µg/kg (91 % reduction). No significant adverse effects on native soil microbial communities were observed.

CLAIMS

1. A bioremediation composition for degrading PFAS in soil comprising:
   (a) a bacterial consortium as defined in claim 1;
   (b) a nutrient formulation comprising ammonium sulfate, potassium phosphate, and sodium acetate.
2. The composition of claim 1, wherein the bacterial consortium comprises *Pseudomonas putida* F1, *Rhodococcus ruber*, and recombinant *Burkholderia cepacia* in a ratio of 1:1:1.
3. A method for remediating PFAS-contaminated soil comprising applying the composition of claim 1 to the soil and maintaining aerobic conditions for at least 90 days.

Текст 3. _____

INTEGRATED ENVIRONMENTAL PERMIT No. IEP/2026/045

Issued to: Northern Petrochemical Plant JSC
Installation: Olefins Production Unit, Site 3, Industrial Zone, Nizhnekamsk
Issuing Authority: Federal Service for Environmental, Technological and Nuclear Supervision (Rostekhnadzor)
Date of Issue: 15 February 2026
Expiry Date: 14 February 2031

1. Legal basis

This permit is issued in accordance with Federal Law No. 7-FZ “On Environmental Protection”, Federal Law No. 219-FZ “On Amendments to the Federal Law ‘On Environmental Protection’”, and the Regulation on Integrated Environmental Permits approved by Government Decree No. 543 of 12 June 2025.

2. Permitted activities
The permit holder is authorized to operate the Olefins Production Unit with a capacity of 450,000 tonnes of ethylene per year, subject to compliance with the conditions set forth herein.
3. Emission limits (air)
The installation shall not exceed the following emission limits (mass of pollutant per year):

Pollutant	Annual limit (tonnes/year)
Nitrogen oxides (NOx)	85.0
Sulfur dioxide (SO_2)	42.5
Volatile organic compounds (VOC)	120.0
Benzene	3.2
Particulate matter (PM10)	12.0

Stack monitoring shall be performed continuously using certified automated systems. Data shall be transmitted to the Unified State Environmental Monitoring System hourly.
4. Wastewater discharge
Discharge of treated wastewater into the Kama River is permitted up to a volume of 1,200,000 m³/year with the following concentration limits:
- COD – 45 mg/L
- BOD_5 – 15 mg/L
- Oil products – 0.5 mg/L
- Phenols – 0.02 mg/L

Discharge monitoring shall be carried out daily, with quarterly reports submitted to the regional authority.
5. Waste management
The permit holder shall ensure that all hazardous waste (classes I–III) is transferred to licensed operators within 11 months of generation. A waste management plan shall be maintained and updated annually.
6. Environmental monitoring
The permit holder shall operate a local environmental monitoring network comprising:
- 3 continuous air quality stations (SO_2, NO_2, VOC, benzene, PM10);
- 2 surface water sampling points (upstream and downstream);
- 4 groundwater monitoring wells.

Monitoring data shall be submitted quarterly and published on the company’s public website.
7. Reporting
An annual environmental performance report shall be submitted to Rostekhnadzor by 1 March of the following year, certified by an accredited environmental auditor.
8. Sanctions
Non-compliance with permit conditions may result in suspension or revocation of this permit, and imposition of administrative penalties under Article 8.5 of the Code of Administrative Offenses.

Текст 4. _____
EUROPEAN COMMISSION – JOINT RESEARCH CENTRE
BEST AVAILABLE TECHNIQUES (BAT) REFERENCE DOCUMENT FOR THE WASTE TREATMENT INDUSTRIES
Chapter 5.3: Biological Treatment of Organic Waste – Anaerobic Digestion

5.3.1 General description

Anaerobic digestion (AD) is a biological process in which organic matter is decomposed by microorganisms in the absence of oxygen, producing biogas (methane and carbon dioxide) and a digestate. AD is considered a BAT for the treatment of separately collected biowaste (e.g., food waste, green waste) and for the co-treatment of organic fractions of municipal solid waste.

5.3.2 Technical parameters

The following operational parameters are considered indicative of BAT for AD installations:

- Reactor configuration: continuously stirred tank reactor (CSTR) or plug-flow reactor.
- Operating temperature: mesophilic (35–40 °C) or thermophilic (50–60 °C).
- Hydraulic retention time (HRT): 15–30 days for mesophilic; 12–20 days for thermophilic.
- Organic loading rate (OLR): 2–5 kg VS/m³/day.

5.3.3 Environmental performance

BAT-associated emission levels (BAT-AELs) for biological treatment of waste in AD facilities:

Parameter	BAT-AEL (mg/m³) (daily average)
NH_3 (emissions to air)	5–20
VOC	10–40
Odour concentration (ouE/m³)	300–1,500

5.3.4 Associated techniques

The following techniques are considered relevant for achieving BAT:
a) Pre-treatment: removal of non-biodegradable contaminants (plastics, metals) by mechanical separation.
b) Process control: continuous monitoring of pH, temperature, and biogas composition with automated feedback control.
c) Biogas utilisation: energy recovery via combined heat and power (CHP) unit with minimum electrical efficiency of 40 %.
d) Digestate treatment: pasteurisation (70 °C, 1 h) for pathogenic reduction; separation into solid and liquid fractions.

5.3.5 Monitoring

Emissions to air shall be monitored at least twice per year for NH_3 and VOC. Odour shall be assessed using dynamic olfactometry (EN 13725) at the facility boundary. Biogas production and composition shall be recorded continuously.

Reference: European Commission. (2025). Best Available Techniques (BAT) Reference Document for Waste Treatment. JRC Science for Policy Report EUR 31256 EN.

Assignment 2

В приведённом ниже фрагменте перевода найдите и классифицируйте переводческие ошибки (семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические). Предложите правильный вариант перевода.

Исходный текст (EN)	Неверный перевод
The study assessed the carrying capacity of the lake under different nutrient loading scenarios.	Исследование оценило носительную способность озера при разных сценариях нагрузки питательными веществами.

Исходный текст (EN)	Неверный перевод
The greenhouse gas inventory includes emissions from waste and industrial processes.	Зеленая газовая опись включает выбросы от отходов и промышленных процессов.
The mitigation measures were implemented in a timely manner.	Меры по смягчению были выполнены в своевременной манере.
The default emission factors provided by the IPCC were used.	Были использованы неисправные коэффициенты эмиссии, предоставленные МГЭИК.

3.2. Структура и требования к зачету/экзамену:
Письменно:
1.Письменный перевод профессионально ориентированного текста с иностранного языка на русский (2000-2500 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).

Устно:
1. Устный последовательный перевод профессионально ориентированного текста на русский язык (3-4 минуты звучания).

3.3. Пример билета к зачету / экзамену.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМ. ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Переводческий практикум
Билет № 1

1. Письменный перевод профессионально ориентированного текста по специальности с иностранного языка на русский.
2. Устный последовательный перевод профессионально ориентированного текста по специальности с иностранного языка на русский.

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

Критерии оценивания составляющих частей зачетной работы смотри в п. 2

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ЯЗЫК СПЕЦИАЛЬНОСТИ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Язык специальности» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.2. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Язык специальности»

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**									**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа					**Самостоятельная работа**		**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / дискуссия	**Тест**	**Письменный опрос**	**Словарный диктант**		Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения)	**Устное сообщение**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
3 СЕМЕСТР													
УК-4 ОПК-3 ОПК-4	**Раздел 1.** Лингвистические особенности языка	**Тема 1.1.** Стилистические особенности языка специальности. Общенаучная и узкоспециальная лексика. **Тема 2.1.** Основные понятия экологии. Строение Земли, формы суши.	2	3	2	2		3	8	1	1	*14*	***100***

		Тема 1.2. Терминология языка специальности. Способы образования терминов, принципы построения терминологических гнезд. **Тема 2.2.** Экосистемы: компоненты и виды, трофические уровни.	2	2	2	2		2		1	1	*12*	
		Тема 1.3. Модели словообразования терминов, синтаксические аспекты терминообразования. Прагмастилистическ ие средства языка в терминологической номинации. **Тема 2.3.** Научный метод и способы измерения. Погода и климат.	1	2	2	2		2		1	1	*11*	
		Тема 1.4. Жанры устного и письменного научного общения по специальности. Лексико-грамматические конструкции, типичные для жанров научного и специального **дискурса.** **Тема 2.4.** Вещества, энергия и клетки.	1	2	1	1		2		2	1	*10*	
		Тема 1.5. Коммуникативная структура жанрово-стилистических разновидностей текстов научного характера и текстов по специальности. **Тема 2.5.** Гидрологический, азотный и углеродный циклы.	2	2	2	2		2		1	1	*12*	
		Тема 1.6. Языковые средства оформления внутритекстовых связей, коммуникативной структуры текстов различной жанрово-стилистической направленности. **Тема 2.6.** Переход энергии по трофическим цепям.	1	2	1	1		2		1	1	*9*	
УК-4 ОПК-3 ОПК-4	**Раздел 1.** Лингвистическ ие особенности	**Тема 1.7.** Языковые средства оформления коммуникативного намерения, стратегии и тактики речевого поведения специалиста в иноязычных	1	2	1	1		2		1	1	*9*	

		ситуациях профессионального общения. **Тема 2.7.** Породный цикл. Тектоника литосферных плит.											
		Тема 1.8. Социокультурные компоненты информации в жанрах научного и профессионально ориентированного дискурса. **Тема 2.8.** Природные ресурсы.	1	2	1	1		2		1	2	*10*	
		Тема 2.9. Эволюция, биоразнообразие и вымирание видов. Система классификации видов.	1	2	1	1		2		1	1	*9*	
	ИТОГО		***12***	***18***	***12***	***12***		***18***	***8***	***10***	***10***	***100***	***100***
4 СЕМЕСТР													
УК-4 ОПК-3 ОПК-4		**Тема 3.1** Возобновляемые и невозобновляемые источники энергии. Рециклинг.	1	1	1	1		1	1	0.5	0.5	*7*	***100***
		Тема 3.2 Экологические проблемы. Обезлесение.	1	1	1	1		1		1	1	*7*	
	Раздел 3. Современные проблемы экологии	**Тема 3.3** Угрозы для биологических видов.	1	1	1	1		1	1	0.5	0.5	*7*	
		Тема 3.4 Стихийные бедствия.	1	1	1	1		1		0.5	0.5	*6*	
УК-4 ОПК-3 ОПК-4		**Тема 3.5** Урбанизация. Перенаселение.	1	1	1	1		1	1	0.5	0.5	*7*	
		Тема 3.6 Загрязнение и деградация почв.	1	2	1	2		2		1	1	*10*	
		Тема 3.7 Загрязнение воздуха и истощение озонового слоя.	1	2	1	2		2	1	1	1	*11*	
		Тема 3.8 Загрязнение водных объектов	1	2	1	2		2		1	1	*10*	
		Тема 3.9 Изменение климата.	1	2	1	2		2	2	1	1	*10*	
		Тема 3.10 Генная инженерия.	1	1	1	1		1		1	1	*9*	
		Тема 3.11 Размещение отходов.	1	2	1	2		2	2	1	1	*11*	
		Тема 3.12 Устойчивое развитие.	1	2	1	2		2		1	1	*11*	
	ИТОГО		***12***	***18***	***12***	***12***		***18***	***8***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:

Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет/экзамен:

Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.

При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест, опрос / дискуссия, письменный опрос (Таблицы 2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7), словарный диктант, самостоятельная работа студента (Таблицы 2.3, 2.7).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 5-6 в семестре, в каждом диктанте 20 слов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Тесты по итогам изучения разделов дисциплины: максимальная оценка – 20 баллов в каждом семестре.

Участие в дискуссии: максимальная оценка – 12 баллов в 3 и 4 семестрах.

Самостоятельная работа студента (выполнение домашних заданий), максимальное количество баллов 26 в 3 и 4 семестрах:

- *Составление устного сообщения на английском языке*:
  - максимальная оценка – 5 баллов (за каждое задание): точность передачи основных проблем, содержащихся в тексте, максимальный балл – 1,5 минимальный – 0;
  - соблюдение стиля, структуры и формата, максимальный балл – 1,5, минимальный – 0;
  - языковая правильность (лексическая, грамматическая и синтаксическая), максимальный балл – 1, минимальный – 0;
  - правильность использования специальной терминологической лексики, максимальный балл – 1, минимальный – 0.
- *Выполнение письменных заданий по темам курса* – 18 баллов в 3 и 4 семестрах.

Таблица 2.1. Критерии оценивания говорения. Монологическая речь.

Решение коммуникат	Лексико-грамматическое оформление речи	Произносительная сторона речи	Дескрипторы Баллы	Оценка

ивной задачи					
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют (допускается не более 1 негрубой языковой ошибки, не затрудняющей понимание)	Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,2	5 (отл.) 1 балл
			Грамматическое оформление речи	0,2	
			Решение коммуникативной задачи	0,4	
			Произношение	0,2	
Задание выполнено: цель общения достиг-нута, но тема раскрыта не в полном объеме.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 1 фонематическая ошибка, не меняющая значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,1	4 (хор.) 0,7 балло в
			Грамматическое оформление речи	0,1	
			Решение коммуникативной задачи	0,4	
			Произношение	0,1	
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченно м объеме.	Наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и неточности в их употреблении. Используются простые грамматические структуры. Допускаются лексико-грамматические ошибки, но не более 3 языковых ошибок.	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускаются 2 фонематические ошибки, не меняющие значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,1	3 (удов .) 0,5 балло в
			Грамматическое оформление речи	0,1	
			Решение коммуникативной задачи	0,2	
			Произношение	0,1	
Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Недостаточный словарный запас, некорректное использование грамматических структур, многочисленные языковые ошибки, не позволяющие выполнить поставленную коммуникативную задачу.	**Речь почти не воспринимается на слух** из-за некорректного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок	Лексическое оформление речи	0,1	2 (неуд .) 0-0,1 балл
			Грамматическое оформление речи	0	
			Решение коммуникативной задачи	0	
			Произношение	0	

Таблица 2.2. Критерии оценивания говорения. Диалогическая речь.

Решение коммуникативной задачи	**Взаимодействие с собеседником**	**Лексико-грамматическое оформление речи**	**Произносительная сторона речи**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; тема раскрыта в полном объеме.	Корректное начало, поддержание, завершение беседы; соблюдение очерёдности при обмене репликами, соблюдение норм вежливости.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки отсутствуют (допускается не более 1 негрубой языковой ошибки, не затрудняющей понимание)	Речь понятна: звуки произносятся правильно, без фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,2	5 (отл.) 1 балл
				Грамматическое оформление речи	0,2	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,2	
				Произношение	0,2	

Задание выполнено: цель общения достигнута, но тема раскрыта не в полном объеме	Корректное начало, поддержание, завершение беседы, но наличие проблемы в понимании собеседника; отклонение от соблюдения норм вежливости.	Используемый лексико-грамматический материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Лексико-грамматические ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2 негрубых языковых ошибок, не затрудняющих понимание)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускается 1 фонематическая ошибка, не меняющая значение высказывания.	Лексическое оформление речи	0,2	4 (хор.) 0,7 балло в
				Грамматическое оформление речи	0,1	
				Решение коммуникативной задачи	0,2	
				Взаимодействие с собеседником	0,1	
				Произношение	0,1	
Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью; тема раскрыта в ограниченном объеме.	Корректное начало, но отсутствие стремления в поддержании беседы, зависимость от помощи со стороны собеседника.	Используемый лексико-грамматический в основном материал соответствует поставленной коммуникативной задаче. Имеются лексико-грамматические ошибки (допускается не более 3 языковых ошибок)	Речь понятна: все звуки произносятся правильно, допускается до 3-х фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,1	3 (удов.) 0,4 балла
				Грамматическое оформление речи	0,1	
				Решение коммуникативной задачи	0,1	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0,1	
Задание не выполнено: цель общения не достигнута; тема не раскрыта.	Отсутствие навыков поддержания беседы.	Недостаточный словарный запас, неправильное использование грамматических структур, много-численные языковые ошибки	Речь почти не воспринимается на слух из-за неправильного произношения многих звуков и многочисленных фонематических ошибок.	Лексическое оформление речи	0,1	2 (неуд.) 0-0,1 балл
				Грамматическое оформление речи	0	
				Решение коммуникативной задачи	0	
				Взаимодействие с собеседником	0	
				Произношение	0	

Таблица 2.3. Критерии оценивания письма.

Решение коммуникативной задачи	**Организация текста**	**Лексико-грамматическое оформление текста**	**Орфография и пунктуация**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Задание выполнено полностью: изложена полная информация, даны ответы на заданные вопросы. Правильно выбрано обращение, завершающая фраза и подпись.	Текст логично выстроен и разделен на абзацы; правильно использованы языковые средства для передачи логической связи; оформление текста соответствует	Языковые ошибки отсутствуют	Орфографические и пунктуационные ошибки отсутствуют.	Организация написания письма	1	5 (отл.) 5 баллов
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	1	
				Решение коммуникативной задачи.	1,5	
				Грамотное изложение информации и орфография.	1,5	

	нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка.					
Задание выполнено: изложена полная информация, даны ответы на заданные вопросы, но есть 1-2 нарушения в стилевом оформлении письма.	Текст логично выстроен и разделен на абзацы; оформление текста соответствует нормам письменного этикета, принятого в стране изучаемого языка.	Имеются языковые ошибки, не затрудняющие понимание (допускается не более 2-х негрубых языковых ошибок).	Орфографические и пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х, не затрудняющих понимание текста).	Организация написания письма**.**	1	4 (хор.) 4 балло в
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	1	
				Решение коммуникативной задачи.	1	
				Грамотное изложение информации и орфография.	1	
Задание выполнено частично: информация изложена, даны ответы, НО они - неполные, ИЛИ ответ на один вопрос отсутствует. Имеется более 2-х нарушений в стилевом оформлении письма и в соблюдении норм вежливости.	Текст в основном логично выстроен, НО имеются недостатки при делении на абзацы ИЛИ имеются отдельные нарушения в структурном оформлении текста письма.	Допущены языковые ошибки, которые затрудняют понимание.	Допущены орфографические и пунктуационные ошибки (допускается не более 3-х ошибок).	Организация написания письма**.**	1	3 (удов.) 2-3 балла
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	0,5	
				Решение коммуникативной задачи.	1	
				Грамотное изложение информации и орфография.	0,5	
Задание не выполнено: отсутствуют ответы на вопросы ИЛИ текст письма не соответствует требуемому объему.	Текст выстроен нелогично; допущены многочисленные ошибки в структурном оформлении письма ИЛИ оформление текста не соответствует нормам письменного этикета.	Допущены многочисленные языковые ошибки, которые затрудняют понимание текста.	Допущены многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки.	Организация написания письма**.**	0	2 (неуд.) 0-1 балл
				Употребление соответствующих фраз и выражений.	0	
				Решение коммуникативной задачи.	0,5	
				Грамотное изложение информации и орфография.	0,5	

Таблица 2.4. Критерии оценивания аудирования.

Сформированность перцептивно-смысловых навыков	**Умение оценить текст с точки зрения его значимости и информативности**	**Знание языкового материала**	**Дескрипторы Баллы**	**Оценка**

Цель аудирования достигнута полностью: Тема и содержание аудиотекста понятны; даны верные ответы по содержанию текста. Социокультурные знания использованы в полном объеме.	Тема и содержание текста поняты верно; при повторном аудировании верно выделены ключевые слова; корректно составлен план в форме заголовков к смысловым фрагментам текста.	Основное содержание текста верно передано на родном/иностранном языке; перечислены основные факты/события в той последовательности, в которой они даны в тексте.	Понимание оригинального текста.	0,3	5 (отл.) 1 балл
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,3	
			Умение верно передать основное содержание текста на родном/иностранном языке.	0,4	
Цель аудирования достигнута, но не в полном объеме. Тема и содержание аудиотекста в целом понятны, допущены 1-2 ошибки при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей/фактов	Тема и содержание текста поняты верно, но допущены 1-2 ошибки при разграничении основной и второстепенной информации.	Основное содержание текста в целом передано верно на родном/иностранном языке, но допущены 1-2 ошибки при делении текста на смысловые фрагменты.	Понимание оригинального текста.	0,2	4 (хор.) 0,7 баллов
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,2	
			Умение верно передать основное содержание на родном/иностранном языке.	0,3	
Цель аудирования достигнута частично. Смысл аудиотекста понят в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией, допущено более 3-х ошибок при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей/фактов	Тема и содержание текста поняты частично; допущены более 3-х ошибок при разграничении основной и второстепенной информации.	Основное содержание текста передано частично; имеются затруднения при передаче содержания текста на иностранном языке.	Понимание оригинального текста.	0,2	3 (удов.) 0,5 балла
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0,1	
			Умение верно передать основное содержание текста на родном/иностранном языке.	0,2	
Задание не выполнено. Цель аудирования не достигнута. Тема и содержание не поняты.	Тема и содержание текста не поняты.	Аудиоматериал на слух не воспринимается.	Понимание оригинального текста.	0	2 (неуд.) 0 баллов
			Умение отобрать главную информацию в тексте.	0	
			Умение верно передать основное содержание текста на родно/иностранном языке.	0	

Таблица 2.5. Критерии оценивания чтения.

Решение коммуникативной задачи	**Характеристика ответа**	**Дескрипторы Баллы**		**Оценка**
Коммуникативная задача полностью решена;	Верно определена тема/основная мысль текста;	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,3	5 (отл.) 1 балл

Содержание текста понято и осмыслено в объеме, предусмотренном заданием (чтение с общим, выборочным или полным пониманием содержания).	выделены главные факты, исключены второстепенные; верно установлена причинно-следственная взаимосвязь между событиями/фактами текста; присутствует антиципация.	Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,4	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,3	
Коммуникативная задача решена; Содержание текста понято и осмыслено, за исключением деталей и частностей, не влияющих на понимание этого текста в объеме, предусмотренном заданием	Верно определена тема/основная мысль текста; в целом верно выделены главные факты, исключены второстепенные, присутствует антиципация; присутствуют затруднения при анализе отдельных фрагментов текста, при оценке текста, а также при высказывании собственного мнения.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,3	4 (хор.) 0,7 баллов
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,2	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,2	
Коммуникативная задача решена частично; Содержание текста понято и осмыслено частично.	Тема/основная мысль текста определена, антиципация отсутствует; навык выделения основной информации отсутствует.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,2	3 (удов.) 0,4 балла
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0,1	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0,1	
Коммуникативная задача не решена, Содержание текста не понято.	Присутствуют многочисленные ошибки в понимании прочитанного текста, не определена тема/основная мысль текста; антиципация отсутствует.	Соблюдение норм техники чтения (скорость и правильное произношение)	0,1	2 (неуд.) 0-0,1 балл
		Понимание основного содержания оригинального текста, выделение основной мысли, определение основных фактов, антиципация.	0	
		Установление причинно-следственной взаимосвязи фактов и событий, изложенных в тексте.	0	

Таблица 2.6. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические /	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и

		стилистические погрешности изложения.	грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.7. Критерии оценивания устного сообщения

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**
Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.

Удовлетворительно (3)	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетворительно (2)	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

1. Теоретические вопросы (Раздел 1. Лингвистические особенности языка специальности).

1. **Контрольные вопросы по курсу**

Стилистические особенности языка специальности

1. В чём состоят основные отличия языка специальности от общелитературного языка?
2. Какие функции выполняет язык специальности в профессиональном и научном общении?
3. Каковы основные признаки официально-научного стиля речи?
4. В чём проявляется роль стандартизации и клишированности в языке профессионального общения?

2. Общенаучная и узкоспециальная лексика

5. Чем различаются общенаучная и узкоспециальная лексика? Приведите примеры.
6. Какую роль играет интернациональная лексика в научном и профессиональном дискурсе?

7. Какие особенности присущи заимствованным терминам и англицизмам в языке специальности?

3. Терминология и терминообразование

8. Что такое термин и чем он отличается от общеупотребительного слова?
9. Каковы основные способы образования терминов в современном английском и русском языках?
10. Каковы принципы построения терминологических гнёзд и их значение для системности научной лексики?
11. Какие требования предъявляются к термину как к единице профессиональной коммуникации?

4. Модели словообразования и синтаксические аспекты терминообразования

12. Какие модели словообразования наиболее типичны для английской терминологии?
13. Каковы особенности синтаксического построения многокомпонентных терминологических словосочетаний?
14. В чём состоит различие между морфологическим и синтаксическим терминообразованием?

5. Прагмастилистические средства в терминологической номинации

15. Что понимается под прагмастилистическими средствами языка и как они проявляются в научной терминологии?
16. Какова роль метафоры, метонимии и аналогии в формировании терминов в разных областях знания?

6. Жанры научного и профессионального общения

17. Какие жанры относятся к устным и письменным формам научного и профессионального дискурса?
18. Какие лексико-грамматические конструкции типичны для научных и профессиональных текстов?
19. Какие языковые средства обеспечивают связность и логическую последовательность научного текста?

7. Коммуникативные стратегии и социокультурные компоненты

20. Как социокультурные факторы (национальные нормы, ценности, иерархия, вежливость) влияют на структуру и стилистику профессионального общения в разных культурах?

Практические задания (Раздел 2. Основные понятия экологии; Раздел 3. Современные проблемы экологии).

1) Translate the following words and word-combinations into Russian:

fossil fuels	_____
global dimming	_____
global warming	_____
greenhouse gas	_____
ocean acidification	_____

2) Translate the following sentences into Russian.

1.The theory of intergenerational equity says that humans hold the natural and cultural environment of Earth in common both with other members of the present generation and with other generations, past and future.

2.Both reports describe the history of nuclear power, including various reactor types, assess nuclear power accidents and the risk of nuclear power.

3.However, the term conservation is used here, it includes both preservation and utilization.

4.Absolute limits to growth are imposed both by thermodynamics and space.

5.Significant quantities of protein are now provided by both commercial and subsistent harvest of wild species.

6.Moreover, the decrease in ozone and the increase in carbon dioxide both lead to a cooling of the stratosphere and enhance the 'greenhouse' effect.

7.Air traffic emits a total of 3 million metric tons of nitrogen oxides annually, about 1 million metric tons of it being in the particularly sensitive layers of the atmosphere. From there they migrate gradually to both higher and lower levels.

8.Petroleum demand continues to grow to meet the serious deficiency in transportation services in both centrally planned and developing countries.

9.Therefore, the direction of new investment in both energy-using and energy-producing capabilities probably will be heavily influenced by current prices.

10.A moderately more rapid escalation in the price of petroleum is assumed to be relative to both general inflation and other fuels.

3) Fill in the correct word from the list below:

warming, emissions, climate, level, scenarios, melting

It is now widely accepted that sea level rise (SLR) due to _____change is real. The continued growth of greenhouse gas (GHG) _____ and associated global _____ could well promote SLR of 1-3m (3-10 feet) in this century. The most pessimistic _____ would have GHG emissions and ice shelf _____ passing a tipping point and resulting in a rise of five metres (15 feet). A one-metre sea _____ rise could have far-reaching economic, human and geographical implications.

4) Explain the word(s) in italics.

Over the last decades, the situation *has improved substantially* in terms of *exposure to* several pollutants. For example, the number of people exposed to sulphur dioxide, carbon monoxide, lead and benzene *has gone down significantly*. The other side of the story is that these pollutants, where we achieved *the most significant reductions* are not the ones causing most harm to human health and the environment. Especially *particulate matter and ground-level ozone* which have a high relative risk to health damage and *premature deaths* continue to be present in *ambient air* at high levels.

5) Translate the paragraph into English.

Под загрязнением водных ресурсов понимают любые изменения физических, химических и биологических свойств воды в водоемах в связи со сбрасыванием в них жидких, твердых и газообразных веществ, которые причиняют или могут создать неудобства, делая воду данных водоемов опасной для использования, нанося ущерб

народному хозяйству, здоровью и безопасности населения. Источниками загрязнения признаются объекты, с которых осуществляется сброс или иное поступление в водные объекты вредных веществ.

6) Translate the following sentences into Russian.

1.In order to assume the safety of a plane designed in this way, a safety factor is introduced to account for potential uncertainties.
2.To be sure, new technologies may forestall some of the environmental disasters that now threaten the planet.
3.We now recognize that, for the first time in human history, humans have the power to alter planet Earth irreversibly on a global scale.
4.The purpose of the partnership is to protect the welfare of every generation.
5.Although it may be possible to develop substitutes for the lost resources.
6.To protect the integrity of the natural environment, all communities must cooperate.
7.To explain this simple fact is not so very easy.
8.The problem to consider next is concerned with the conservation of the environment and natural and cultural resources for future generations.
9.However, if these acts have failed to reduce pollution emissions significantly, then alternative solutions need to be considered.
10.In order to improve energy efficiency in older operating plants incentives must be provided for industry to achieve a high degree of energy efficiency.

7) Fill in the correct word from the list below:

climate, fertilizers, community, loss, soil, farms

Soil depletion and degradation is directly related to the world's hunger crisis. Healthy agriculture depends on nutrient-rich _____ , rain or irrigation systems, non-toxic _____ , organic seed supplies, as well as education and physical strength to plant and harvest. While deforestation and _____ changes contribute to partial _____ of soil and wreak havoc with ecosystems, other concerns arise from a long list of causes, including massive, industrialized crop _____ and insufficient funds to support _____ farming or water management.

8) Translate the paragraph into English.

> Проблема экологии, перенаселения и отсталости напрямую связаны и с угрозой возможной нехватки продовольствия в недалеком будущем. Возможности повышения продуктивности сельского хозяйства не безграничны. Увеличение использования минеральных удобрений, ядохимикатов ведет к ухудшению экологической обстановки и все большей концентрации вредных для человека веществ в пище. С другой стороны, развитие городов и техники выводит из оборота много плодородных земель. Особенно вреден недостаток хорошей питьевой воды.

9) Explain the word(s) in italics.

According to a report released by the Global Carbon Project, *$C0_2$ emissions* from the burning of fossil fuels — the largest source of *anthropogenic contributions* to global warming — increased 5.9% last year despite *a weak worldwide economy*. More than half of *the increase in carbon emissions* from the *combustion* of fossil fuels came from the burning of coal (52%), with gas *accounting for* 23% and liquid fuels another 18%.

10) Translate the following sentences into Russian.

1.Genetic diversity refers to the Genetic material in the wide range of living organisms.
2.The impact of energy efficiency on indoor air pollution is receiving increased attention.
3.Conservation refers to the proper use of living resources.
4.This trust imposes upon each generation the obligation to conserve the environment.
5.The depletion of the ozone layer, the disposal of the hazardous wastes are just a few of the many global environmental changes that will affect the well-being of future generations.
6.We must anticipate the legal norms that are needed to bring about justice between our generation and future generations.
7.The confirmation of the operation of nuclear power plants would have a relatively insignificant effect on waste management.

11) Translate the paragraph into English.

В отличие от энергосбережения, главным образом направленного на уменьшение энергопотребления, энергоэффективность — это рациональное использование энергии, использование меньшего количества энергии для обеспечения установленного уровня потребления энергии в зданиях либо при технологических процессах на производстве. Это ведет к экономии ресурсов, повышению конкурентоспособности промышленности, ограничению выброса парниковых газов в атмосферу.

ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

1. **Choose the correct answer.**

1 If an organism becomes ..., it has been lost forever.
A endangered
B extinct
C threatened
2 The students went on a school trip to the ... to learn more about endangered plants.
A zoo
B botanical garden
C aquarium
3 Organisms that are sensitive to changes within their environments are known as ... .
A generalist species
B specialist species
C ecosystems
4 Deforestation is a serious problem and most severe in ... .
A old-growth forests
B developing countries
C tree plantations
5 The practice of ... can destroy an entire forest within a matter of days.

A selective cutting
B logging
C clear cutting

6 ... is a more sustainable way of logging than other methods.
A Selective cutting
B Strip cutting
C Deforestation

7 Older trees are less likely to be destroyed by ... .
A forest fires
B crown fires
C surface fires

2. Fill in the correct word from the list below:

turbine, leaking, sealed, radioactive, splitting, source

The energy produced by the _____ of the Uranium nucleus in the power plant (the reactor) is used as a heat _____. This turns water into steam, which drives a _____. The turbine spins a generator to produce electricity. The reactor is _____ inside concrete and steel to prevent _____ gases and fluids _____ from the plant.

3. Translate the following sentences into Russian.

1.Many lasers give off invisible radiation either infrared or ultraviolet.
2.As the population of large cities like London, Birmingham and Manchester continues to grow, pollution problems become worse.
3.Some experts consider that it is practically impossible to protect the big cities from pollution.
4.Therefore, the formulas provided are given by type of fuel.
5.These dynamic and relentless processes are as characteristics of ecosystems as are thermonuclear fusion reactions in the sun.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

Структура и требования к зачетам по дисциплине «Язык специальности»

второй курс третий семестр – зачет

Письменно:

3. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 60 мин. (не менее 40 заданий, 1 текст: экологический).

Устно:

7. Сообщение на одну из пройденных тем. Время подготовки 5 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка сформированности умений подготовленной устной монологической речи и неподготовленной диалогической речи).
8. Прослушивание (двукратное) аудиотекста профессионально ориентированной тематики. Время звучания до 1,5 мин. Ответы на вопросы к тексту/ изложение содержания текста. (Проверка умений аудирования: после первого

прослушивания - контроль понимания основной темы текста; после второго - контроль понимания основных фактов и существенных деталей).

второй курс четвертый семестр – зачет

Письменно:

2. Комплексный итоговый тест. Время выполнения 60 мин. (не менее 40 заданий, 1 текста: экологический).

Устно:

5. Сообщение на одну из пройденных тем. Время подготовки 5 минут. Беседа с преподавателем по данной теме. (Проверка сформированности умений подготовленной устной монологической речи и неподготовленной диалогической речи).
6. Прослушивание (двукратное) аудиотекста профессионально ориентированной тематики. Время звучания до 1,5 мин. Ответы на вопросы к тексту / изложение содержания текста. (Проверка умений аудирования: после первого прослушивания – контроль понимания основной темы текста; после второго – контроль понимания основных фактов и существенных деталей).

Пример формулировки билета:

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
(РУДН)
ИНСТИТУТ ЭКОЛОГИИ
Кафедра иностранных языков института экологии

Язык специальности

Билет № 1

1. Read and summarise text 1. Answer the questions.
2. Speak on the topic: Terrestrial biomes. Answer the questions.

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Руднева М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.

Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Реферирование и аннотирование» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.2. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Реферирование и аннотирование»

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Формы контроля уровня сформированности компетенций**									**Баллы темы**	**Баллы раздела**
			Аудиторная работа					**Самостоятельная работа**		**Промежуточная аттестация**			
			Устный опрос / тестирование	**Тест**	**Письменный опрос (эссе)**	**Словарный диктант**	**Презентация**	**Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)**	**Аннотации / Реферат / Доклад**	**Зачет (письменный тест)**	**Зачет (устный опрос)**		
5 СЕМЕСТР													
УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Раздел 1. Научный иностранный язык	**Тема 1.1.** Жанры устного и письменного научного профессионально ориентированного иноязычного дискурса.	1	2				2	3	1	1		***20***
		Тема 1.2. Лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности научных вторичных текстов.	1	2				2	3	1	1		

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций									Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа					Самостоятельная работа		Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / интервью	Тест	Письменный опрос (эссе)	Словарный диктант	Презентация	Домашнее задание (лексико-грамматические упражнения, эссе)	Аннотации / Реферат / Доклад	Зачет (письменный тест)	Зачет (устный опрос)		
УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Раздел 2. Дискурс и его особенности	Тема 2.1. Первичные и вторичные тексты. Аналитико-синтетическая обработка информации.	1	2				2	3	1	1		***30***
		Тема 2.2. Составление развернутого плана прослушанного/прочитанного текста. Создание вторичных текстов разной степени компрессии.	1	2				2	3	1	1		
		Тема 2.3. Особенности компрессии научного текста. Библиографическое описание.	1	2				2	3	1	1		
УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Раздел 3. Аннотирование	Тема 3.1. Аннотирование. Виды аннотаций (описательные, реферативные, справочные, рекомендательные). Алгоритм составления аннотаций.	1	2				2	3	1	1		***20***
		Тема 3.2. Практикум устного и письменного аннотирования текстов социокультурной тематики.	1	2				2	3	1	1		
УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Раздел 4. Реферирование	Тема 4.1. Основные принципы реферирования. Алгоритм составления рефератов.	1	2				2	3	1	1		***30***
		Тема 4.2. Требования, предъявляемые к рефератам. Виды рефератов.	1	2				2	3	1	1		
		Тема 4.3. Практикум устного и письменного реферирования текстов социокультурной тематики.	1	2				2	3	1	1		
	ИТОГО		***10***	***20***				***20***	***30***	***10***	***10***		***100***

Индикаторы формирования (достижения) компетенций	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций							Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа		Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Презентация	Терминологический словарь	Домашнее задание (доклад, тезисы, аннотации, краткие изложения)	Зачет (письменный тест)	Зачет (устный опрос)		
6 СЕМЕСТР											
УК-4 ОПК-1 ОПК-3	Раздел 3. Аннотирование	**Тема 3.3.** Практикум письменного и устного аннотирования текстов общенаучной тематики.	2	1	1	2	3	1	1	*15*	***34***
		Тема 3.3. Практикум письменного и устного аннотирования текстов узкоспециальной (экологической тематики)	2				3				
	Раздел 4. Реферирование	**Тема 4.3.** Практикум письменного и устного реферирования текстов общенаучной тематики.	2	2	2		3	2	2	*19*	
		Тема 4.4. Практикум письменного и устного реферирования текстов узкоспециальной (экологической тематики)	2				3				
	Раздел 5. Письменное и устное научное общение	**Тема 5.1.** Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.	1	1	1	1	1	1	1	*10*	***49***
УК-4 ОПК-1 ОПК-3		Правила цитирования, оформления сносок. Правила составления библиографии в русском и англоязычном научном тексте.	1				2				
		Тема 5.2. Синтаксические и пунктуационные особенности научного текста в русском и английском языках. Аналитическое эссе.	1	1	1		2	1	1	*7*	
			1	1	1		2	1	1	*7*	
		Научная статья, научные тезисы. Правила написания и оформления.	2	1	1	1	3	1	1	*13*	
		Научный доклад. Структура и правила представления.	1				3				
		Тема 5.3. Научная презентация. Правила оформления презентации для международной научной конференции.	1	1	1		2	1	1	*12*	
		Составление мультимедийного сопровождения доклада (оформление слайдов) на иностранном языке.	1				3				
УК-4 ОПК-1		**Тема 5.4.** Выступление / доклад на конференции с презентацией. Речевые модели, образцы и клише, используемые в иностранном языке для	1	1	1	1	3	1	1	*10*	***17***
			1				1				

ОПК -3		формулирования названных составных частей доклада.									
		Тема 5.5. Научная дискуссия/беседа; научный коллоквиум. Правила и советы по успешной научной и академической коммуникации.	1	1	1		1	1	1	*7*	
	ИТОГО		***20***	***10***	***10***	***5***	***35***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:

Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

Зачет/экзамен:

Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.

При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.

Структура зачета/экзамена:

письменный зачет/экзамен - до 10 баллов

устный зачет/ экзамен - до 10 баллов

ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов

Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест, опрос / дискуссия, письменный опрос (эссе), доклад с презентацией (Таблицы 2.1, 2.3, 2.5), словарный диктант, самостоятельная работа студента (Таблицы 2.2, 2.4, 2.6, 2.7).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 5-6 в семестре, в каждом диктанте 20 слов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Тесты по итогам изучения разделов дисциплины: максимальная оценка – 20 баллов в каждом семестре.

Участие в дискуссии: максимальная оценка – 10 баллов в 5 семестре и 20 баллов в 6 семестре:

Самостоятельная работа студента (выполнение домашних заданий), максимальное количество баллов 50 в 5 семестре и 40 в 6 семестре:

- *Составление аннотации на английском языке*: максимальная оценка – 5 баллов (за каждое задание):
  - точность передачи в аннотации основных проблем, содержащихся в тексте, максимальный балл – 2, минимальный – 0;
  - соблюдение стиля, структуры и формата аннотации, максимальный балл – 1, минимальный – 0;
  - языковая правильность (лексическая (в том числе правильность использования в аннотации специальной терминологической лексики), грамматическая и синтаксическая), максимальный балл – 2, минимальный – 0;
- *Составление доклада / реферата / краткого изложения на английском языке*:
  - максимальная оценка – 5 баллов (за каждое задание): точность передачи в реферате основных проблем, содержащихся в тексте, максимальный балл – 1,5 минимальный – 0;
  - соблюдение стиля, структуры и формата реферата, максимальный балл – 1,5, минимальный – 0;
  - языковая правильность (лексическая, грамматическая и синтаксическая), максимальный балл – 1, минимальный – 0;
  - правильность использования в реферате специальной терминологической лексики, максимальный балл – 1, минимальный – 0.
- Подготовка доклада по лексико-грамматическим, синтаксическим и стилистическим особенностям использования этикета в деловой корреспонденции – 3 балла.
- Подготовка терминологического словаря научных понятий, связанный с будущей профессией эколога (до 300 лексических единиц) – 5 баллов.
- Подборка, составление и корректное оформление библиографического списка на русском и английском языках по выбранной научно-исследовательской проблеме – 2 балла (не менее 20 источников).
- Подготовка научного эссе по проблеме научного исследования (объем – 2,3 страницы формата А4), максимальная оценка – 5 баллов; отсутствие эссе – 0 баллов.
- Подготовка научных тезисов и доклада по проблеме исследования (объем – 2,3 страницы формата А4), максимальная оценка – 5 баллов; отсутствие тезисов и доклада – 0 баллов.
- Подготовка научной статьи и доклада по проблеме исследования на базе написанных тезисов (объем – 4,5 страниц формата А4), максимальная оценка – 5 баллов; отсутствие статьи и доклада – 0 баллов.
- Подготовка презентации на базе написанной научной статьи и ранее представленного доклада; выступление на студенческой научной конференции и презентация своего научного доклада с последующей дискуссией, максимальная оценка – 5 баллов; отсутствие презентации – 0 баллов.

Таблица 2.1 Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос:

Параметры	**Отлично (8-9-10)**	**Хорошо (6-7)**	**Удовлетворительно (4-5)**

Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов

Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.

Таблица 2.2 Критерии оценивания письменного аннотирования текста:

Параметры	**Отлично (8-9-10)**	**Хорошо (6-7)**	**Удовлетворительно (4-5)**	**Неудовлетворительно**
Решение коммуникативной задачи (соответствие структуре аннотации)	Задание выполнено полностью: В аннотации корректно передано основное содержание первичного текста. Вторичный текст полностью соответствует структуре аннотации (выделены цель, актуальность, методы исследования, основное содержание и выводы).	Задание выполнено: В аннотации в целом корректно передано основное содержание первичного текста. Вторичный текст в целом соответствует структуре аннотации (выделены основные структурные компоненты аннотации)	Задание выполнено не полностью: В аннотации передано основное содержание первичного текста. Вторичный текст в целом соответствует структуре аннотации, однако имеются нарушения последовательности передачи основных структурных компонентов аннотации	Задание не выполнено: в аннотации некорректно передано основное содержание первичного текста. Вторичный текст не соответствует структуре аннотации
Адекватность лексического выражения	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста.	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.
Адекватность грамматического выражения	Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.	Имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста.	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста.	Грамматические правила не соблюдаются

Стилевое оформление, соответствие заданному объему	Стилевое оформление вторичного текста не нарушено, текст соответствует заданному объему.	Присутствуют нарушения стиля, текст в целом соответствует заданному объему.	Присутствуют нарушения стиля, текст не соответствует заданному объему.	Требования стиля не соблюдаются, текст не соответствует заданному объему.
Структура и связность	Текст организован логично. Эффективно используются клишированные фразы. Структура текста соответствует формату аннотации, отсутствуют повторы слов автора.	Текст организован логично. Клишированные фразы используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату аннотации (имеется повтор 4 слов подряд, повтор 1 предложения)	Имеются нарушения логики. Клишированные фразы используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату аннотации (имеется не более 2-х повторов 4 слов подряд, не более 2-х повторов 1 предложения).	В тексте отсутствует логика. Клишированные фразы не используются или используются неправильно. Структура текста не соответствует формату аннотации (имеется более 2-х повторов 4 слов подряд, более 2-х повторов 1 предложения).

Таблица 2.3 Критерии оценивания устного реферирования текста:

Параметры	**Отлично (8-9-10)**	**Хорошо (6-7)**	**Удовлетворительно (4-5)**	**Неудовлетворительно**
Решение коммуникативной задачи	Задание выполнено полностью: передано основное содержание первичного текста. Отсутствуют содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Вторичный текст не содержит элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных фрагментов первичного текста. Вторичный текст не содержит элементов критического анализа первичного текста.	Задание выполнено: Содержание первичного текста передано неточно или не полностью. Отсутствуют содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми. Вторичный текст не содержит элементов прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных фрагментов текста. Вторичный текст не содержит элементов критического анализа первичного текста.	Задание выполнено не полностью: Пропущены ключевые положения первичного текста. Упомянуты содержательные компоненты, которые не являются ключевыми. Вторичный текст содержит элементы прямого цитирования и/или прямого пересказа значительных фрагментов первичного текста. Вторичный текст содержит элементы критического анализа первичного текста.	Задание не выполнено: Ключевые положения первичного текста пропущены и/или переданы неверно. Значительная часть вторичного текста освещает содержательные компоненты, которые не являются основными/ключевыми / или содержание работы не соответствует содержанию первичного текста и/или положения первичного текста были переданы неверно. Значительная часть вторичного текста представляет собой прямой пересказ или критический анализ первичного текста
Лексика	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики.	Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно.	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста.	Крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу.
Грамматика	Используются грамматические структуры в соответствии с	Имеется ряд грамматических ошибок, не	Либо часто встречаются ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но	Грамматические правила не соблюдаются

	поставленной задачей. Практически отсутствуют ошибки.	затрудняющих понимание текста.	затрудняют понимание текста.	
Стилевое оформление	Стилевое оформление вторичного текста не нарушено.	Присутствуют нарушения стиля.	Присутствуют нарушения стиля.	Требования стиля не соблюдаются.
Структура и связность	Вторичный текст представляет собой единой целое. Идеи текста организованы логично. Эффективно используются слова-связки и клишированные фразы для устного реферирования. Структура текста соответствует формату summary (не является прямым пересказом текста).	Вторичный текст представляет собой единой целое. Идеи текста организованы логично. Слова-связки и клишированные фразы используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату summary (частично представляет собой прямой пересказ текста).	Вторичный текст имеет признаки нарушения связности. Имеются нарушения логики. Слова-связки и клишированные фразы используются не всегда правильно/уместно. Структура текста в целом соответствует формату summary (частично представляет собой прямой пересказ текста).	Нет логики в организации идей. Слова-связки и фразы-клише не используются или используются неправильно. Структура текста не соответствует формату summary (частично представляет собой прямой пересказ текста).

Таблица 2.4. Критерии оценивания письменного научного текста – научного эссе, тезисов, статьи.

Параметры / Баллы	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3)**	**Неудовлетворительно (2)**
Организация и формат	Текст разделен на абзацы. Структура текста логична: есть вступление, основная часть и заключение. Содержание частей соответствует их назначению. Лексические средства логической связи использованы в полном объеме. Соблюден лимит слов (700-1000)	Текст разделен на абзацы. Структура текста в целом логична: есть вступление, основная часть и заключение; содержание частей в целом соответствует их назначению. Лексические средства логической связи использованы в достаточном объеме. В целом соблюден лимит слов.	Текст разделен на абзацы, структура текста не всегда логична. Присутствует вступление, основная часть и заключение. Лексические средства логической связи использованы недостаточно. Есть нарушения лимита слов.	Текст оформлен неграмотно, с нарушением логических связей. Содержание частей не соответствует их назначению. Не соблюден лимит слов (700-1000).

Отбор литературы для обзора	Для анализа обоснованно и в достаточном количестве отобраны как фундаментальные труды (1-2), так и новейшие публикации по теме(4-6) на английском языке с использованием электронных ресурсов	Для анализа в достаточном количестве отобраны как фундаментальные труды (1-2), так и новейшие публикации по теме на английском языке (4-6).	Сделана попытка отбора для анализа публикаций на английском языке. Присутствуют источники старше 2000 года, отсутствуют фундаментальные труды или новейшие публикации, недостаточное количество англоязычных публикаций.	Отбор литературы для научного анализа не соответствует требованиям оформления. Отсутствуют фундаментальные источники, равно как и современные периодические издания по теме предполагаемого исследования на русском и английском языках.
Аналитичность отбора литературы	Обзор представляет собой анализ вклада авторов в развитие проблемы и полностью подтверждает актуальность выбранной темы, каждая конкретная идея соотнесена с источником.	Обзор представляет собой достаточно успешную попытку анализа вклада авторов в развитие проблемы и в целом подтверждает актуальность выбранной темы, конкретные идеи соотнесены с источником/автором.	Обзор представляет собой попытку анализа вклада авторов в развитие проблемы и частично подтверждает актуальность выбранной темы, некоторые идеи не соотнесены с источником/автором.	Попытка проанализировать вклад автора в представление научной проблемы отсутствует. Актуальность выбранной тематики не подтверждена. Идеи логически не соотнесены с литературным источником / автором.
Оформление внутритекстовых и затекстовых ссылок	Внутритекстовые ссылки оформлены с соблюдением всех правил. Список источников содержит тщательно отобранные фундаментальные труды (1-2) и новейшие (не ранее 2010 г) публикации (не менее 5 статей), ссылки оформлены в соответствии с форматом (фамилии в алфавитном порядке). Список совпадает с источниками, проанализированным и в обзоре литературы.	Внутритекстовые ссылки оформлены в целом с соблюдением всех правил. Список источников содержит современные публикации (не менее 5 статей), ссылки оформлены в соответствии с форматом (фамилии в алфавитном порядке), есть незначительные погрешности. Список в целом совпадает с источниками, проанализированными в обзоре литературы.	Внутритекстовые ссылки оформлены с нарушением правил. Список источников содержит современные публикации (не менее 5 статей), ссылки оформлены в соответствии с форматом (фамилии в алфавитном порядке), есть незначительные погрешности. Список в целом совпадает с источниками, проанализированным и в обзоре литературы.	Внутритекстовые ссылки оформлены неправильно. Нарушен порядок следования авторов в оформлении затекстовых ссылок. В оформлении библиографических ссылок присутствуют грамматические и лексические ошибки. Библиографическое оформление не соответствует ГОСТУ и APA стилю, предъявляемому при оформлении списка литературы письменного научного текста.
Лингвистический аспект	Демонстрирует уверенное владение функциональными клише,	Демонстрирует достаточно уверенное владение	Демонстрирует недостаточно уверенное владение функциональными	Демонстрирует неуверенное владение функ-циональными

	необходимыми для написания аналитического текста, осознанно использует профессиональную терминологию, использует сложные лексико-грамматические конструкции, характерные для академического дискурса. Текст носит связный характер. Отсутствуют ошибки, препятствующие пониманию текста.	функциональными клише, необходимыми для написания аналитического текста, в целом, осознанно использует профессиональную терминологию, иногда использует сложные лексико-грамматические конструкции, характерные для академического дискурса. Текст в целом носит связный характер. В небольшом количестве присутствуют ошибки, препятствующие пониманию текста.	клише, необходимыми для написания аналитического текста, достаточное знание профессиональной терминологии, использует простые лексико-грамматические конструкции, не всегда характерные для академического дискурса. Текст не всегда носит связный характер, присутствуют ошибки, мешающие пониманию текста.	клише, необходимыми для написания аналитического текста, отсутствует знание профессиональной терминологии, не использует лексико-грамматические конструкции, необходимые для оформления письменного научного текста и для академического дискурса в целом. Текст не носит связный характер, при-сутствует большое количество ошибок, мешающих пони-манию текста.

Таблица 2.5. Критерии оценивания устного научного сообщения – доклада, сопровождаемого презентацией.

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**
Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.

Удовлетвори тельно **(3)**	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетвор ительно **(2)**	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

Таблица 2.6. Критерии оценивания терминологического словаря научных понятий, связанных с будущей профессией эколога.

Баллы	**0**	**2**	**3-4**	**5**
Обоснование	Задание не выполнено, терминологический словарь отсутствует	Словарь содержит менее 300 лексических единиц, отражающих ключевые экологические термины и профессиональные понятия в области экологии и природопользования. В словаре отсутствует перевод англоязычных дефиниций на русский язык, имеются ошибки при интерпретации англоязычного термина.	Словарь содержит менее 300 лексических единиц, отражающих ключевые экологические термины и профессиональные понятия в области экологии и природопользования. В словаре присутствуют англоязычные дефиниции, снабженные англоязычным обоснованием и переводом на русский язык.	Словарь содержит 300 лексических единиц, отражающих ключевые экологические термины и профессиональные понятия в области экологии и природопользования. В словаре присутствуют англоязычные дефиниции, снабженные англоязычным обоснованием и переводом на русский язык.

Таблица 2.7. Критерии оценивания библиографического списка по выбранной научно-исследовательской проблеме.

Баллы	**0**	**1**	**1,5**	**2**
Обоснование	Библиографический список не представлен.	Библиографический список содержит менее 20 российских и англоязычных источников за последние 5-7 лет; не	Библиографический список содержит менее 20 российских и англоязычных источников за последние 5-7 лет,	Библиографический список содержит не менее 20 российских и англоязычных источников за последние 5-7 лет,

		всегда отражает выбранную студентом научно-исследовательскую проблему; содержит ошибки и опечатки при оформлении библиографии.	отражающих выбранную студентом научно-исследовательскую проблему; в общем составлен корректно, согласно предъявляемым требованиям, но имеются некоторые ошибки в оформлении библиографии.	отражающих выбранную студентом научно-исследовательскую проблему; составлен корректно, согласно предъявляемым требованиям.

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

1. Каковы основные жанры устного и письменного научного и профессионально ориентированного иноязычного дискурса?
2. Что такое первичный текст?
3. Что такое вторичный текст? Каковы основные виды вторичных текстов?
4. Каковы основные сферы функционирования вторичных текстов?
5. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
6. Что представляет собой библиографическое описание?
7. Какова основная функция библиографического описания?
8. Что такое реферат? Каково его назначение?
9. По каким признакам классифицирую рефераты?
10. Какой принцип лежит в основе компрессии материала при реферировании?
11. Какие основные задачи решаются в процессе реферирования?
12. Какова последовательность действий при реферировании?
13. Каких ошибок следует избегать при реферировании?
14. Каковы виды аннотаций?
15. Каков алгоритм составления аннотаций?
16. Какова структура и языковые особенности аннотации?
17. Чем отличаются аннотация и реферат?
18. Каких ошибок следует избегать при аннотировании?
19. Каковы языковые особенности реферата?
20. Каковы языковые особенности аннотации?

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ. РАЗДЕЛ ПРАКТИКУМ АННОТИРОВАНИЯ

Виды аннотаций. Алгоритм составления аннотаций.
1) Match the parts of an abstract (1-5) to the questions they answer.

1) background; a) What was the purpose of research?
2) aims; b) What were the main findings?
3) approach; c) What did the research lead to?
4) results; d) What was the context of the work?
5) conclusion e) What were the methods used in the research?

2) The following phrases can be used to signal the purpose of each part of an abstract. Divide the phrases (a-l) into four groups according to their functions (1-4).

Functions: 1) state the research questions; 2) present the hypothesis; 3) introduce the method; 4) introduce key results.

a) An investigation was taken to explore ...

b) It seems likely that ...
c) Results show that ...
d) The aim of the study was to ...
e) The data suggest that ...
f) The present study investigates ...
g) The study provides strong evidence that ...
h) We demonstrate that ...
i) We expected that ...
j) We investigated a new method of ...
k) The method involved ...
l) ... was found to ...

3) Прочитайте аннотацию. Выделите в ней составные части (1-5).

1) background; a) What was the purpose of research?
2) aims; b) What were the main findings?
3) approach; c) What did the research lead to?
4) results; d) What was the context of the work?
5) conclusion e) What were the methods used in the research?

From Paris to practice: Sustainable implementation of renewable energy goals
Sharon Baruch-Mordo[1], Joe Kiesecker[2], Christina M Kennedy[3], James R Oakleaf[4] and Jeff J Opperman[5]

Abstract

The signing of the Paris Climate Agreement and Sustainability Development Goals demonstrated an international commitment to halting climate change, increasing energy access, and maintaining biodiversity. Successful implementation requires rapidly expanding renewable energy development, which has a large land footprint and can conflict with maintaining natural lands.

To quantify the potential to mediate this land conflict, we converted emission reductions commitments submitted as part of the Paris Agreement into actionable energy targets, and assessed whether they can be met by developing renewables on converted lands and waters of lower biodiversity and carbon value. The world has 19 times the required energy targets on converted lands, and most countries, including top ten emitters, can meet Paris Agreement goals. Furthermore, regions (e.g., Africa) that will experience substantial population growth and that currently have limited energy infrastructure can meet their Paris Agreement and future energy targets by developing renewable energy on already converted lands.

Guiding renewable energy development to converted lands presents opportunities for sustainable development, but also requires incentives and proactive planning to ensure expansion does not exacerbate other environmental challenges.

4) В предложенных аннотациях выделите части, в которых представлены функции: Functions: 1) state the research questions; 2) present the hypothesis; 3) introduce the method; 4) introduce key results.

Venom of prey-specialized spiders is more toxic to their preferred prey: A result of prey-specific toxins
Stano Pekár , Eva Líznarová, Ondřej Bočánek, Zbyněk Zdráhal

Journal of Animal Ecology, Volume 87, Issue 6

Abstract
In specialized predators, a variety of adaptations have evolved to such a level of specificity that they allow very effective exploitation of focal prey. Venom is an essential adaptive trait of predatory venomous species, such as spiders, yet our knowledge of spider venom is incomplete.
In agreement with the prey preference hypothesis, we expected that the venom of spider specialists should be more toxic to focal than to alternative prey, because it is composed of prey-specific toxins. Here we used spiders with three types of trophic specializations: specialists that were ant-eating, termite-eating and spider-eating. We compared the efficacy of prey capture of preferred and alternative prey (measured as paralysis latency) with that of related generalists and profiled the venom of the studied species using proteomic methods. We used 22 spider species: six myrmecophagous, two termitophagous, three araneophagous and 11 euryphagous generalist species belonging to different families.
We found that ten of the eleven specialist species induced significantly shorter paralysis latency in preferred prey than in alternative prey. Generalists exhibited either similar efficiency on both prey types or slightly higher efficiency on preferred prey.
Multivariate analysis of proteomic profiles (peptides and proteins) revealed significant differences between trophic specializations, particularly in peptides. Specialists appear to have venom composed of unique specific compounds as revealed by the multivariate ordination and indicator analysis. These components are likely prey-specific toxins.

5) Order the sentences to form an abstract.
Decide which keywords you would use for this abstract.
Decide the type of the abstract.
A) Abstract.
___ The participants were 30 volunteer students, 15 male and 15 female who have recently graduated from the Biology Department of Red Tree University.
___ The participants were asked what influence biology education has on their attitudes regarding world peace and humanity.
___ The results indicated that biology education has some positive impacts on attitudes of the students regarding humanity and world peace.
___ The responses of the participants indicated that, at the end of four year biology education, they have more self- awareness and have greater capacity to love human beings and all the living creatures.
___ The aim of this study was to examine whether biology education has any impacts on attitudes in terms of humanity and world peace.
___ In addition, they reported they had the feeling that they could contribute to the world peace.
___ Biology has always been a beneficial discipline for the human beings.
(Word Count: 143)
Keywords:.....
Type of the abstract:.....

6) Complete gaps 1-8 with the correct words: successful, observed, goal, showed, combined, Also, In addition, Thus.

The 1_____ of our study was an empirical validation of six different wildlife trail cameras in the field. We conducted a series of standardized tests to assess, if and under which conditions wildlife trail cameras can be used for bird research. In the field, we 2_____ a total number of $N = 4567$ events. 3_____, $N = 641$ observations are based on a comparison of the two close-up cameras especially designed for birds. These events were all directly observed by the authors. 4_____, the cameras can be compared against the human observer. To give an overall assessment and a more generalizable result, we 5_____ the data from the six cameras and 6_____that bird size and

distance are the most important predictors for a 7_____capturing. 8_____, temperature had a weak effect, and flock size had an impact with larger flocks being captured more often. The approach of the bird, whether it approached the camera frontally or laterally had no influence.

7) Transform the following descriptive abstract into informative one.

Influence of Arctic Sea ice on European summer

J A Screen

Abstract

The six summers from 2007 to 2012 were all wetter than average over northern Europe. Although none of these individual events are unprecedented in historical records, the sequence of six consecutive wet summers is extraordinary. Composite analysis reveals that observed wet summer months in northern Europe tend to occur when the jet stream is displaced to the south of its climatological position, whereas dry summer months tend to occur when the jet stream is located further north. Highly similar mechanisms are shown to drive simulated precipitation anomalies in an atmospheric model. The model is used to explore the influence of Arctic sea ice on European summer climate, by prescribing different sea ice conditions, but holding other forcings constant. In the simulations, Arctic sea ice loss induces a southward shift of the summer jet stream over Europe and increased northern European precipitation. The simulated precipitation response is relatively small compared to year-to-year variability, but is statistically significant and closely resembles the spatial pattern of precipitation anomalies in recent summers. The results suggest a causal link between observed sea ice anomalies, large-scale atmospheric circulation and increased summer rainfall over northern Europe. Thus, diminished Arctic sea ice may have been a contributing driver of recent wet summers.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ. РАЗДЕЛ ПРАКТИКУМ РЕФЕРИРОВАНИЯ

1) Составьте реферат (summary) по предложенному тексту.

What is air pollution?

Air pollution is a mix of particles and gases that can reach harmful concentrations both outside and indoors. Its effects can range from higher disease risks to rising temperatures. Soot, smoke, mold, pollen, methane, and carbon dioxide are a just few examples of common pollutants.

In the U.S., one measure of outdoor air pollution is the Air Quality Index, or AQI which rates air conditions across the country based on concentrations of five major pollutants: ground-level ozone, particle pollution (or particulate matter), carbon monoxide, sulfur dioxide, and nitrogen dioxide. Some of those also contribute to indoor air pollution, along with radon, cigarette smoke, volatile organic compounds (VOCs), formaldehyde, asbestos, and other substances.

Poor air quality kills people. Worldwide, bad outdoor air caused an estimated 4.2 million premature deaths in 2015, about 90 percent of them in low- and middle-income countries, according to the World Health Organization. Indoor smoke is an ongoing health threat to the 3 billion people who cook and heat their homes by burning biomass, kerosene, and coal. Air pollution has been linked to higher rates of cancer, heart disease, stroke, and respiratory diseases such as asthma. In the U.S. nearly 134 million people—over 40 percent of the population—are at risk of disease and premature death because of air pollution, according to American Lung Association estimates.

While those effects emerge from long-term exposure, air pollution can also cause short-term problems such as sneezing and coughing, eye irritation, headaches, and dizziness. Particulate matter smaller than 10 micrometers (classified as PM10 and the even smaller PM2.5) pose higher health risks because they can be breathed deeply into the lungs and may cross into the bloodstream.

Air pollutants cause less-direct health effects when they contribute to climate change. Heat waves, extreme weather, food supply disruptions, and other effects related to increased greenhouse gases can have negative impacts on human health.

2) Подготовьте реферат на тему «Climate Change», опираясь на несколько интернет-источников.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ. ПИСЬМЕННОЕ И УСТНОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕНИЕ
РАБОТА С ТЕКСТАМИ НАУЧНОЙ ТЕМАТИКИ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Words used instead of more everyday words in an academic context

Academic verb	everyday verb
append	add (at the end)
conceive	think up
contradict	go against
convene	meet
demonstrate	show
denote	be a sign of, stand for
negate	make useless, wipe out
perceive	see
reside	lie, live
trigger	cause
utilize	use
the converse	the opposite
crucial	very important
likewise	similarly
notwithstanding	despite this
somewhat	rather
thereby	in this way
whereby	by which (method)

Rewrite this paragraph, using words from C, to make it sound more academic.

The study was initially **thought up** in order to validate a new method of enquiry **by which** genetic information could be **used to** predict disease. Our work **goes against** the findings of Hill (2001); indeed it would appear **to show the opposite** of what he claimed. We **see** our work as presenting a **rather** different view of the genetic factors which cause disease. **Despite this**, our work does not **wipe out** Hill's, as his studies served the **very important** purpose of devising symbols to **stand for** certain tendencies, **in this way** facilitating further research. We hope that Hill will **similarly** find our work to be valid and that when international researchers **meet** next April, they will concur that much of value lies in both our and Hill's studies. Our results are **added at the end.**

Degrees of plagiarism
Although plagiarism essentially means copying somebody else's work, it is not always easy to define.
Working with a partner, consider the following academic situations and decide if they are plagiarism.

	Situation	Yes / No
1.	Copying a paragraph, but changing a few words and giving a citation.	**Yes**
2.	Cutting and pasting a short article from a website, with no citation.	
3.	Taking two paragraphs from a classmate's essay, without citation.	
4.	Taking a graph from a textbook, giving the source.	
5.	Taking a quotation from a source, giving a citation but not using quotation marks.	
6.	Using something that you think of as general knowledge, e.g. large areas of rainforest have been cut down in recent years.	
7.	Using a paragraph from an essay you wrote and had marked the previous semester, without citation.	
8.	Using the results of your own research, e.g. from a survey, without citation.	
9.	Discussing an essay topic with a group of classmates and using some of their ideas in your own work.	
10.	Giving a citation for some information but mis-spelling the author's name.	

This exercise shows that plagiarism can be accidental. For example, situation (10) above, when the author's name is mis-spelt, is technically plagiarism but really carelessness. In situation (9) your teacher may have encouraged you to discuss the topic in groups, and then write an essay on your own, in which case it would not be plagiarism. Self-plagiarism is also theoretically possible, as in situation (7). It can be difficult to decide what is general or common knowledge (situation 6), but you can always try asking colleagues. However, it is not a good excuse to say that you didn't know the rules of plagiarism, or that you didn't have time to write in your own words. Nor is it adequate to say that the rules are different in your own country. In general, anything that is not common knowledge or your own ideas and research (published or not) must be cited and referenced.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ. РАЗДЕЛ ПИСЬМЕННОЕ И УСТНОЕ НАУЧНОЕ ОБЩЕНИЕ

Задание 1. Переформулируйте предложение научным стилем

Перепишите каждое предложение ниже таким образом, чтобы оно звучало формальным и научно обоснованным языком. Используйте соответствующие научные термины и стилистику академического письма.

1. This experiment was conducted to see if we could figure out what causes cancer cells to grow faster than normal ones.

Возможный ответ: The present investigation aimed at elucidating the mechanisms underlying accelerated proliferation rates in malignant cell populations compared to benign counterparts.

2. We wanted to know whether this new drug would help people live longer after being diagnosed with heart disease.

Возможный ответ: The primary objective of our research was to determine the efficacy of the novel therapeutic agent in enhancing life expectancy among patients afflicted with cardiovascular disorders.

3. It seems like there's some kind of relationship between eating too much sugar and getting diabetes later in life.

Возможный ответ: There appears to be a correlation between excessive consumption of sugars and subsequent development of type II diabetes mellitus over time.

Задание 2. Заполните пропуски подходящей научной терминологией

Используя предложенный список научных терминов, заполните пропуски в каждом предложении.

The list of terms: empirical evidence, hypothesis testing, methodological rigor, statistical significance, quantitative data collection, theoretical framework, experimental design, peer-reviewed publication.

1. A well-designed _____ ensures reliable results in scientific experiments.
2. To establish causal relationships, researchers rely heavily on robust _____ techniques.
3. The validity of findings depends largely upon rigorous _____ during the research process.
4. Scholarly journals require submissions to undergo thorough _____ before acceptance.
5. Obtaining statistically significant outcomes necessitates careful _____ procedures.
6. Theories gain credibility when supported by extensive _____ obtained through systematic studies.
7. Strong conclusions can only be drawn following meticulous _____.
8. Without proper application of _____, even sound hypotheses may yield inconclusive results.

Правильные ответы:

1. experimental design
2. hypothesis testing
3. methodological rigor
4. peer-reviewed publication
5. quantitative data collection
6. empirical evidence
7. statistical significance
8. theoretical framework

Задание 3. Преобразуйте пассивный залог в активный

Преобразуйте каждый пункт из пассивного залога в активный научный стиль, сохраняя точность формулировки.

1. Results were analyzed using advanced computational algorithms.

Answer: Advanced computational algorithms were employed to analyze the results.

2. Data has been collected from various sources over several years.

Answer: Various sources have supplied data continuously over multiple years.

3. These findings have been published in numerous international academic journals.

Answer: Numerous international academic journals have disseminated these findings extensively.

Задание 4. Работа над синонимами научного текста

Подберите синонимы для каждого выделенного слова или выражения, сохранив научную точность изложения.

1. The preliminary **investigation** revealed promising results.

Варианты замены: exploration / inquiry / survey / scrutiny

2. Further **analysis** confirmed the presence of anomalies within the dataset.

Варианты замены: examination / assessment / evaluation / appraisal

3. Our **hypothesis** suggests a direct link between diet and cognitive function.

Варианты замены: assumption / conjecture / postulation / supposition

4. Extensive **literature review** highlighted gaps in previous research.

Варианты замены: bibliographic search / scholarly overview / comprehensive reading / documentation study

Задание 5. Напишите начало и завершение вашего доклада на конференции по заданному шаблону.

Шаблон начала:

Ladies and gentlemen, I am delighted to share my research on...It is important because...

Уважаемые дамы и господа, я рад поделиться результатами моего исследования относительно… Это важно потому, что…

Вариант завершения:

In conclusion, I believe that our findings contribute significantly to the field of...Thank you very much for your attention!

Итак, подводя итог, считаю, что наши выводы вносят значительный вклад в область изучения... Спасибо вам большое за внимание!

Задание 6: Подбор правильных вводных фраз и выражений

Выберите подходящие конструкции для вступления, представления материала и выводов.

Категория	Фраза
Введение	Let us start by introducing...
	Firstly, I'd like to provide some background information on...
Представление основного содержания	As you can see here,...
	On slide number X, we observe...
Аргументация и доказательства	Based on the presented data, we conclude that...
	In addition, it should be noted that...
Заключение	Finally, let me summarize today's key points...
	All things considered, our research indicates that...

Заполните пропуски наиболее подходящими конструкциями из таблицы выше:

5. _____, today we'll discuss the latest trends in artificial intelligence.
6. After reviewing all available literature, we argue that _____.
7. _____, we focused primarily on environmental factors influencing plant growth.
8. Before concluding, allow me to remind everyone that _____.

Задание 7: Формирование вопросов и ответов на сессии Q&A

Напишите три вопроса, которые могут задать слушатели после вашей презентации, и подготовьте короткие, ясные ответы на них.

Примеры вопросов:

4. Could you elaborate further on the methodology used in your study?
5. How do you think your findings might influence future research directions?
6. Have you considered alternative explanations for your observed phenomena?

Образец ответа:

Certainly, in designing our methodology, we ensured strict adherence to ethical principles while maintaining objectivity throughout the data collection phase.

Задание 8: Использование специализированных терминов и клишированных фраз

Подставьте правильные термины и клише в приведённые ниже предложения:

5. Today I'll walk you through *(the main objectives)* of our project.
6. One *(notable finding)* is that temperature affects enzyme activity.
7. Future studies should focus on *(expanding the scope)* of this research area.
8. Thank you for your patience; now let's move onto *(the next segment)*.

Предложены следующие варианты заполнения пропусков:

- notable finding
- expanding the scope
- the main objectives
- the next segment

Задание 9: Структурирование презентации с использованием переходных слов и выражений

Расположите предложения в правильном порядке, вставляя необходимые связующие элементы ("Firstly," "Secondly," etc.).

6. Therefore, our results suggest...
7. Secondly, it's crucial to consider...
8. Furthermore, we found that...
9. Firstly, it is worth noting that...
10. Finally, to sum up...

Корректный порядок:4 → 2 → 3 → 1 → 5

ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
Аннотирование и реферирование
1) Abstracts are divided into:
A. Descriptive
B. Informative
C. Persuasive
D. Objective

2) Why do we write abstracts?
A. An abstract is written to help readers decide whether to read the article. It outlines key points and helps researchers to find articles quickly.
B. An abstract is written because it is just a requirement of journals.
C. An abstract is written because it is a strong scientific tradition.

3) Descriptive abstracts include:
A. background, purpose, particular interest/focus of paper, overview of contents (not always included)
B. background, aim or purpose of research, method used, findings/results, conclusion
C. background, purpose, particular interest/focus of paper, findings/results, conclusion

4) Informative abstracts include:
A. background, purpose, particular interest/focus of paper, overview of contents (not always included)
B. background, aim or purpose of research, method used, findings/results, conclusion
C. background, purpose, particular interest/focus of paper, findings/results, conclusion

5) Match letters (A, B) with numbers (1-7).
A. Descriptive abstract
B. Informative abstract
1. Describes the major points of the project to the reader.
2. Informs the audience of all essential points of the paper.
3. Briefly summarises the background, purpose, focus, methods, results, findings and conclusions of the full-length paper.
4. Includes the background, purpose and focus of the paper or article, but never the methods, results and conclusions, if it is a research paper.
5. Is most likely used for humanities and social science papers or psychology essays.
6. Is concise, usually 10% of the original paper length, often just one paragraph.
7. Is most likely used for sciences, engineering or psychology reports.

Письменное научное общение / Презентация – образец теста

1.Choose the most appropriate noun to complete the sentences

1. Environmental …… should be at the top of today's political agenda.

a) topics

b) issues

c) principles

2. In the exam students had to choose three from a choice of ten essay ……

a) subjects

b) theories

c) topics

3.There are still people who are reluctant to accept Darwin's …… of evolution.

a) model

b) topic

c) theory

4.The London underground map is best understood …… showing how the different stations relate to one another rather than a precise representation of their distances from each other.

a) model

b) principle

c) topic

Choose the most appropriate adverb for the verb in bold, and add it to the sentence.

5. Paulson's research demonstrated the need for a new approach to the study of stress.

a) invariably

b) convincingly

c) closely

6. As was observed, there is a strong correlation between house prices and inflation.

a) closely

b) critically

c) earlier

7. Chapter 1 discusses the main issues, but they are dealt with in greater detail in Chapter 2.

a) closely

b) simply

c) briefly

8.To date, no research exists that establishes a connection between behavior, personality traits, and leadership traits.

a) firmly

b) thoroughly

c) critically

2. Making presentations

1. At the beginning of your presentation you can say, "I'm going to __ about..."

a. do

b. talk

c. tell

2. You can also say, "I'm going to give you some __ and figures."

a. facts

b. information

c. numbers

3. When you go to the next part in your presentation, you can say: "I'd now like to __ on to..."

a. move

b. speak

c. talk

4. When you talk about a graph (or other figure / diagram) you can say, "This graph __ you..."

a. demonstrates

b. indicates

c. shows

5. If you want to show that one thing is directly linked to the next thing, you can say, "This __ me to my next point".

a. guides

b. leads

c. links

6. When you want to show that you have finished your presentation, you can say, "That __ me to the end of my presentation."

a. brings

b. concludes

c. summarizes

7. You can then say, "Thank you for __"

a. attending

b. listening

c. taking part

8. If you want to invite people to ask you questions, you can say "Please feel __ to ask questions."

a. fine

b. free

c. happy

9. After you reply to a question, you can say "Does this __ your question?"

a. answer

b. reply

c. satisfy

10. If you want to repeat, clarify or say something in a different way (perhaps because someone didn't understand you when you gave an answer) you can say, "__ another way..."

a. In

b. Put

c. Spoken

3. Устное общение на научной конференции - образец теста

Тест 1. Choose the correct answer in the following sentences of the test.

1. Which statement is true?

a. Verbal and nonverbal communications always match.

b. When verbal and nonverbal messages conflict, words are more persuasive than nonverbal cues. c. Nonverbal cues are automatic echoes of spoken messages.

d. Nonverbal cues transmit 65% of the meaning of our communication.

2. Which of the following measurements is the preferred distance for personal conversation in the United States?

a. 1 to 2 feet

b. 1.5 to 4 feet

c. 4 to 12 feet

d. 12 feet or more

3. Frowning, staring elsewhere, tightened posture, and leaning away from the speaker constitute a nonverbal cluster that indicates what emotion in the United States?

a. Disagreement

b. Boredom

c. Evaluation

d. Understanding

4. If you use humor successfully in a presentation, you may _____.

a. Increase your audience's trust.

b. Pace your presentation to maximize comprehension.

c. Establish commonality between you and the audience.

d. All of the above.

5. If a reporter asks you, "When did your team stop floundering and get control of this emergency response?" which of the following is your best response?

a. "My team stopped floundering and got control of this response from the beginning."

b. "My team initiated a unified, professional response from the start."

c. "Correction: My team never floundered in this response."

d. "I'm not going to honor your provocative question with a response."

Тест 2. Choose the correct answer in the following sentences of the test.

1. At the beginning of your presentation you can say, "I'm going to __ about..."

d. do

e. talk

f. tell

2. You can also say, "I'm going to give you some __ and figures."

d. facts

e. information

f. numbers
3. When you go to the next part in your presentation, you can say: "I'd now like to __ on to..."
d. move
e. speak
f. talk
4. When you talk about a graph (or other figure / diagram) you can say, "This graph __ you..."
d. demonstrates
e. indicates
f. shows
5. If you want to show that one thing is directly linked to the next thing, you can say, "This __ me to my next point".
d. guides
e. leads
f. links
6. When you want to show that you have finished your presentation, you can say, "That __ me to the end of my presentation."
d. brings
e. concludes
f. summarizes
7. You can then say, "Thank you for __"
d. attending
e. listening
f. taking part
8. If you want to invite people to ask you questions, you can say "Please feel __ to ask questions."
d. fine
e. free
f. happy
9. After you reply to a question, you can say "Does this __ your question?"
d. answer
e. reply
f. satisfy
10. If you want to repeat, clarify or say something in a different way (perhaps because someone didn't understand you when you gave an answer) you can say, "__ another way..."
d. In
e. Put
f. Spoken

Самостоятельная работа студента.
Написать тезисы по проблеме научного исследования (объем – 2,3 страницы формата А4)
Обратить внимание на следующие параметры оформления тезисов.

- Правила построения параграфа в англоязычных текстах.
- Структура и содержание раздела «Методы Исследования» (Methods).
- Структура и содержание раздела «Предполагаемые результаты исследования» (Results anticipated).
- Структура и содержание вводной части работы (Introduction).
- Написание обоснования темы (Background). Формулировка цели и задач исследования (Problem Statement).
- Необходимость соблюдения логической последовательности «цель – задачи – методы – результаты исследования». Структура и назначение частей Abstract и

Conclusion.
- Выделение темы, проблемы, структуры текста и параграфа.
- Компрессия текста.
- Лексико-грамматические средства, используемые при создании англоязычного научного текста. Основные правила цитирования и оформления внутри текстовых и за текстовые ссылки на цитируемые источники (Гарвардский стиль, стиль APA и др.)

Составить презентацию по исследуемой проблеме.
Обратить внимание на следующие параметры составления презентации.
- начальные формулы вежливости (приветствие комиссии и гостей);
- формулировка темы/тематики исследования;
- определение новизны и актуальности работы;
- определение целей и задач исследования;
- указание на методологию исследования и используемые в работе технические средства (аппаратура, приборы, реактивы, программный продукт и т.п.);
- характеристика структуры работы;
- реферативное изложение содержания основных частей работы;
- подведение итогов/результатов исследования и формулирование выводов;
- замечания о практической значимости проведенной работы и перспективы дальнейших исследований;
- заключительные формулы вежливости.

ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ

1) Найдите правильное утверждение:
А. Аннотация информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.
Б. Реферат информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.
В. Аннотация дает интерпретацию первоисточника.
Г. Реферат сообщает, о чем написан первоисточник, информирует о том, что изложено по каждому из затронутых вопросов.

2) Максимальное сокращение объёма источника информации при сохранении его основного содержания осуществляется с помощью:
А. Интерпретации первоисточника.
Б. Компрессии первоисточника.
В. Адаптации первоисточника.
Г. Трансформации первоисточника.

3) Вторичными считаются:
А. Тексты, скопированные с оригиналов.
Б. Различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста.
В. Тексты, повторно опубликованные в печати.

4) Найдите источники информации, которые НЕ относятся к вторичным текстам:
А. Конспекты, переводы.
Б. Каталоги, проспекты.
В. Патентные описания.

5) В основе компрессии текста лежит принцип:
А. Возможности обработки текстовой информации для придания ей нужного вида.
Б. Возможности приспособления, облегчения или усложнения текста в соответствии с уровнем языковой компетенции обучающегося.
В. Возможности выражать одну и ту же мысль разными словами.

6) Translate the following sentences into Russian.
1. They move from the land to the water and the air, just as they move from the air and the water to the land.
2. A scientific understanding of the essence of the relation between society and nature can serve as a general theoretical foundation for solving the ecological problems.
3. Various and often contradictory estimates exist as to how long the different raw materials will last.
4. The role of coal as a source of energy will increase as the supplies of oil and gas are depleted.
5. The amount of radioactive material released by a nuclear plant is small and less than that from the stacks of coal-fired power plants.

7) Render the paragraph into English.

Переработка отходов — это возврат в промышленное производство многих материалов, которые содержатся в отходах промышленности, строительства и бытовой сферы. Экономическим стимулом развития перерабатывающей индустрии является то, что использование вторичного сырья позволяет увеличить эффективность вложений, чем применение первичных ресурсов. Переработка и повторное использование отходов позволяет существенно снизить загрязнение вод и выбросы вредных веществ в атмосферу. Вторичной переработке чаще всего подвергаются цветные и черные металлы, твердые бытовые отходы, старые автомобили, отходы предприятий металлургии, а также строительные отходы и мусор.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Промежуточная аттестация – зачет (5, 6 семестры).
3.1.1. Требования к зачету по дисциплине «Реферирование и аннотирование»

Структура экзамена (образец для 5 семестра):

Письменно:

1. Выполнить комплексный тест по пройденным темам дисциплины, в том числе составить краткое изложение предложенного текста.

Устно:
1. Выполнить устное реферирование предложенного текста.
2. Вести беседу/дискуссию по изложенной теме.

Структура зачета (образец для 6 семестра):

Письменно:

1. Выполнить комплексный тест по пройденным темам дисциплины, в том числе составить краткое изложение предложенного текста.

Устно:

3. Представить предварительно подготовленные научные тезисы по исследуемой проблеме с презентацией.
4. Вести беседу/дискуссию по изложенной теме.

3.1.2. Пример билетов к зачету.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
Институт экологии
Кафедра иностранных языков

Реферирование и аннотирование
Билет № 1

Письменно:
1. Выполните комплексный тест, в том числе составьте аннотацию для предложенного текста.
Устно:
1. Выступите с предварительно подготовленными научными тезисами по исследуемой проблеме с презентацией.
2. Ответьте на вопросы коллег по излагаемой теме/презентации

Заведующий кафедрой
иностранных языков подпись

3.1.3. Критерии оценки ответа по билету (общее количество баллов – 20)

Письменная часть – выполнение теста, составление аннотации, краткого изложения.
Общее максимальное количество баллов за письменную часть составляет 10.

3.1.3.2. Критерии оценивания предварительно подготовленных тезисов по проблеме научного исследования, соответствуют критериям оценивания письменного научного текста – научного эссе, тезисов.

Устная часть – устное реферирование, заслушивание научных тезисов, представление презентации, ответу на задаваемые вопросы по проблеме исследования.
Общее максимальное количество баллов за устную часть составляет 10.
Максимальное количество баллов за устное представление научных тезисов, сопровождаемых презентацией, составляет 5 баллов.
Максимальное количество баллов за умение ответить на задаваемые вопросы по теме научного исследования составляет 5 баллов.

3.1.3.3. Критерии оценивания устного научного сообщения – доклада, сопровождаемого презентацией, соответствуют критериям, ранее приведенным в настоящем фонде оценочных средств по изучаемой дисциплине.

3.1.3.4. Критерии оценивания ответов на задаваемые вопросы по проблеме исследования.

Баллы	Решение коммуникативной задачи	Организация высказывания	Языковое оформление
Отлично (5)	Ответ на вопрос раскрыт в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание логично и аргументировано. Грамматические структуры соответствуют формальному уровню научного доклада и использованы корректно и уместно.	Адекватный словарный запас при ответе с использованием разнообразной активной лексики. Речь понятна. Произношение соответствует норме.
Хорошо (4)	Вопрос раскрыт последовательно, без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно. Говорение достаточно свободное; наблюдаются редкие проявления самокоррекции и повторений.	Большинство предложений ответа не содержат ошибок либо ошибки незначительны, не влияют на восприятие и не носят системный характер. Гибкое использование простых и сложных структур.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.
Удовлетворительно (3)	Ответ на вопрос затруднен значительным количеством пауз, которые вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения ответа на поставленный вопрос.	Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания. Синтаксические структуры достаточно элементарные; употребление в речи сложных грамматических структур крайне редкое явление.	При ответе используется простая лексика; активная лексика присутствует незначительно. Большое количество ошибок и неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.
Неудовлетворительно (2)	Ответ на поставленный вопрос практически не получен; тема не раскрыта. Коммуникация очень затруднена или полностью отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Большое количество ошибок является причиной отсутствия восприятия на слух.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Руднева М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам изучения дисциплины «Перевод научного текста по специальности» осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1.1 Соответствие баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C
61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

Правила применения БРС:

- Раздел (тема) учебной дисциплины считается освоенной, если студент набрал более 50% от числа баллов, предусмотренных за данный раздел (тему).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если им не освоены все темы всех разделов дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл.
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля, полученные им баллы засчитываются в конкретные темы. При этом итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам.
- При подведении итогов семестровой промежуточной аттестации накопленные студентом баллы (по итогам семестра (модуля) и за аттестационные испытания) переводятся в традиционную оценку по четырехбалльной шкале (неудовлетворительно, удовлетворительно, хорошо, отлично) и в оценку ECTS (A, B, C, D, E, FX, F). Оценки «неудовлетворительно», «FX» и «F» в зачетную книжку не проставляются.
- Пользоваться мобильными телефонами и другими электронными техническими средствами во время занятий и при проведении текущего контроля успеваемости можно только с разрешения преподавателя.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости

формируется в соответствии с календарным планом курса.

- Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятия текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование справочных материалов во время выполнения мероприятий текущего контроля успеваемости возможно только с разрешения преподавателя
- Отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости считается уважительным только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной в КДЦ РУДН. Не позднее двух недель после выздоровления студент предъявляет справку преподавателю. В противном случае отсутствие студента на мероприятии текущего контроля успеваемости признается не уважительным.
- Сдача мероприятий текущего контроля успеваемости по причине болезни студента проводится один раз в конце семестра (модуля) в день, установленный преподавателем.
- Если в итоге за семестр (модуль) студент получил неудовлетворительную оценку, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов посредством повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий (повторная переаттестация).

Таблица 1.1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Перевод научного текста по специальности».

Номер раздела	Раздел дисциплины	Тема	Формы контроля уровня сформированности компетенций						Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа	Промежуточная аттестация			
			Устный опрос / Дискуссия	Контрольная работа / Тест	Выступление с устным сообщением/докладом	Домашнее задание (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации, переводы)	Зачет (письменный тест)	Зачет (устный опрос)		
6 СЕМЕСТР										
ПК-1 ПК-2 ПК-3	**Раздел 1.** Стилистические, жанровые аспекты перевода научных	**Тема 1.1.** Понятие стиля. Научный стиль и язык специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	***40***
		Тема 1.2. Научный перевод. Фоновые знания.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.3. Жанры текстов в сфере научной коммуникации	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	

		(экологический профиль)								
		Тема 1.4. Прагматические особенности научных текстов по специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.5. Структурно-композиционные особенности научных специальных текстов.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.6. Лексико-фразеологические особенности научных текстов по специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.7. Грамматические особенности научных текстов по специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 1.8. Стилистические особенности научных текстов по специальности.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
		Тема 2.1. Передача клише речевого этикета научного стиля речи. Нахождение эквивалентов заголовков научных текстов. Принципы перевода аннотаций научной литературы.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
	Раздел 2. Перевод научного текста по специальности	**Тема 2.2.** Специфика перевода глоссариев, словарных и энциклопедических статей, принятые сокращения и аббревиатуры.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	***60***
		Тема 2.3. Специфика перевода предметных и тематических указателей, библиографии, оглавления, выходных данных.	1	1	1	1	0,5	0,5	*5*	
ПК-1 ПК-2 ПК-3		**Тема 2.4.** Основные принципы устного последовательного перевода научного текста, основа техники переводческой записи. Перевод лекций и докладов (экологический профиль).	3	3	3	3	1,5	1,5	*15*	
		Тема 2.5. Письменный перевод научного текста	3	3	3	3	1,5	1,5	*15*	

		с иностранного языка на русский (экологический профиль).								
		Тема 2.6. Реферативный перевод научного текста с русского языка на иностранный (экологический профиль).	3	3	3	3	1,5	1,5	*15*	
	ИТОГО		***20***	***20***	***20***	***20***	***10***	***10***	***100***	***100***

Автоматическая оценка:
Студенты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.
Зачет/экзамен:
Студенты, набравшие менее 51 балла, должны сдавать зачет/экзамен. Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета/экзамена.
При сдаче зачета/экзамена студент может получить до 20 баллов.
Структура зачета/экзамена:
письменный зачет/экзамен - до 10 баллов
устный зачет/ экзамен - до 10 баллов
ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет/экзамен - 20 баллов
Количество баллов, полученное на экзамене, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы**.**

Для каждого раздела включают следующие формы контроля уровня освоения ООП: тест / контрольная работы, опрос / дискуссия (Таблицы 2.2, 2.3), самостоятельная работа студента (письменные задания, реферат, доклады, сообщения, презентации) (Таблица 2.1,).

Для тестовых заданий соблюдается система присвоения баллов 0-0,25, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,25 – «задание выполнено». Всего тестов 2 (рубежный и промежуточный), в каждом тесте 40 тестовых заданий.

Для словарного диктанта и словаря-глоссария соблюдается система присвоения баллов 0-0,1, где 0 означает «задание не выполнено» и 0,1 – «задание выполнено». Всего диктантов 2, в каждом диктанте 20 терминов. Всего подготовленных глоссариев 1, в глоссарии 60 терминов.

Для опроса / дискуссии и самостоятельной работы студентов соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 «работа проводилась без недочетов».

Таблица 2.1. Критерии оценивания письменного и устного перевода.

Решение переводческой задачи	Лексико-грамматическое оформление перевода	Стилистическое оформление перевода	Дескрипторы	Баллы	Оценка
Перевод выполнен полностью: перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускается 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	5 (отл.) 5 баллов
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	1	
			Удачное переводческое решение	+0,5	+0,5
Перевод выполнен полностью: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1 лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)	Допускается 1 стилистическая ошибка (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1,5	4 (хор.) 4 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	1	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод выполнен частично: перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия;	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к	Допущено 2 стилистические ошибки	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	1	3 (удов.) 2,5 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	0,5	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических	0,5	

нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	искажению смысла; 1 лексические ошибки		конструкций, характерных для научного стиля речи		
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0,5	
			Удачное переводческое решение	+0,5	
Перевод не выполнен: перевод содержит много смысловых ошибок, нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки	Допущено много стилистических ошибок	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста	0	2 (неуд.) 0-1 балла
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов	1	
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи	0	
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста	0	
			Удачное переводческое решение	+0,5	

Таблица 2.2. Критерии оценивания переводческого анализа.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание 1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста. 2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая). 3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий). 4. Речевой жанр.	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.

		погрешности изложения.	
Выбор стратегии перевода	Стратегии перевода выбраны корректно.	Стратегии перевода в целом выбраны корректно.	Стратегии перевода выбраны фрагментарно.
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.			

Таблица 2.3. Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос.

Параметры	**Отлично (5)**	**Хорошо (4)**	**Удовлетворительно (3-2)**
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов
Неудовлетворительно: ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.			

Таблица 2.6. Критерии оценивания сообщения, доклада, сопровождаемого презентацией.

Баллы	**Решение коммуникативной задачи**	**Организация высказывания**	**Языковое оформление**	**Презентация**
Отлично (5)	Тема раскрыта в полном объеме и соответствует содержанию материала в презентации. Самокоррекция в незначительных пределах.	Высказывание организовано логично. Высказывание структурировано. Успешное использование грамматических структур.	Словарный запас адекватен теме. Используется разнообразная активная лексика. Имеется разнообразие используемого речевого и языкового материала. Речь понятна. Произношение соответствует норме.	Данная информация кратка и ясна. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Изложена стратегия решения проблем. Ясный план для создания красивой и полной презентации. Эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на

				изложенной информации.
Хорошо (4)	Свободное говорение на заданную тему, редкие проявления самокоррекции и повторений. Тема раскрывается последовательно и без видимых затруднений. Использование связок и дискурсивных маркеров в основном правильно.	Гибкое использование простых и сложных структур. Большинство предложений не содержат ошибок, ошибки незначительны и не влияют на восприятие. Ошибки не носят систематического характера.	Гибкое использование словарного запаса, активная лексика представлена достаточно широко. Ошибки немногочисленны. Фонетические ошибки не систематического характера.	Достаточно точная информация. Использовано более одного ресурса. Отражены области применения темы. Процесс решения практически завершен. Точный план для создания хорошо оформленной презентации. Слайды просты в понимании. Использованы некоторые эффекты и фоны.
Удовлетворительно (3)	Ответ затруднен значительным количеством пауз. Паузы вызваны поиском слов, выражений и грамматических структур, позволяющих выразить свои мысли. Наличие способности связывания простых предложений, но с явным повтором связок. Ошибки при согласовании компонентов предложения. Незначительные нарушения логики изложения	Производство элементарных синтаксических структур, крайне редкая презентация сложных грамматических структур. Сравнительно частые ошибки, некоторые искажения смысла высказывания.	Словарь представлен простой лексикой. Активная лексика присутствует незначительно. Многочисленные ошибки, неправильное произношение многих слов. Достаточно свободное владение заученными предложениями и фразами.	Информация частично изложена. В работе использован только один ресурс. Отражены некоторые области применения темы. Процесс решения неполный. Частичный план для создания красочной презентации. Слайды просты в понимании.
Неудовлетворительно (2)	Задание практически не выполнено. Тема не раскрыта. Коммуникация затруднена или отсутствует.	Практически отсутствуют связанные высказывания. Речь состоит из отдельных фраз.	Словарный запас недостаточен. Речь не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.	Тема предмета не очевидна. Информация не точна или не дана. Не определена область применения данной темы. Процесс решения неточный или неправильный. Отсутствует план для создания полной и хорошо оформленной презентации.

2.1. Контрольные вопросы

Раздел 1. История и методологические основы теории перевода

10. Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.
11. История возникновения теории перевода: основные этапы (античность, Средневековье, эпоха Возрождения, XVII–XIX вв., XX–XXI вв.).
12. Вклад отечественных переводоведов (А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов) в развитие теории перевода.
13. Вклад зарубежных переводоведов (Ю. Найда, Дж. Кэтфорд, П. Ньюмарк, У. Эко) в развитие теории перевода.
14. Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода.
15. Место теории перевода в системе наук: связь с лингвистикой, психологией, культурологией, литературоведением, информатикой.
16. Перевод как способ межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.
17. Отличие перевода от других видов межкультурного посредничества (адаптация, локализация, реферирование, двуязычная коммуникация).
18. Особенности переводческой деятельности в современном мире: глобализация, цифровизация, новые требования к переводчику.

Раздел 2. Перевод как процесс и результат

26. Понятие перевода: процессуальный и результативный аспекты. Определения перевода в отечественной и зарубежной традиции.
27. Структура переводческого процесса: этапы (предпереводческий анализ, переводческое решение, редактирование).
28. Моделирование переводческого процесса. Модели перевода: денотативная, трансформационная, семиотическая, интерпретативная. Их достоинства и ограничения.
29. Классификации видов перевода: по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода, по характеру взаимодействия с текстом, по жанрово-стилистической принадлежности.
30. Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.
31. Специфика устных видов перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, шёпотом).
32. Типологически-функциональная классификация видов перевода.
33. Информативный перевод: виды и особенности.
34. Перевод и адаптивное транскодирование.
35. Смысловая структура текста и инвариант перевода. Проблема переводимости. Критика теории непереводимости в современной теории перевода.
36. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.
37. Уровни эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Соотношение формального и динамического соответствия (по Ю. Найда).
38. Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.
39. Единицы перевода: понятие, подходы к определению (Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров). Роль единицы перевода в выборе стратегии.
40. Правила переводческой сегментации текста.
41. Билингвизм. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.

Раздел 3. Стилистические, жанровые аспекты перевода и оценка качества

34. Стилистический аспект перевода. Понятие функционального стиля. Особенности перевода текстов разных стилей.
35. Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства. Виды стилистической окраски. Стилистические трансформации.
36. Научный стиль: функции, основные черты и лингвистические характеристики. Язык для специальных целей (LSP). Речевые жанры научного стиля.
37. Особенности научного перевода с английского на русский: терминология, синтаксис, интернациональная лексика, стилистическая нейтральность.
38. Правила структурирования и оформления вторичных текстов в соответствии с национальной спецификой (реферат, аннотация).
39. Переводческие трансформации: понятие, классификации (лексические, грамматические, комплексные). Примеры трансформаций в паре языков русский–английский.
40. Правила перевода фразеологизмов. Правило перевода безэквивалентной лексики.
41. Роль фоновых знаний в переводе. Передача реалий, культурно-специфической информации, прецедентных текстов.
42. Жанры текстов в деятельности переводчика: научная статья, патент, деловая документация, реклама, судебный текст и др. Их особенности и переводческие приёмы.
43. Оформление перевода: нормы и узус языка перевода. Типология текстов и требования к оформлению (стандарты, шаблоны, форматирование).
44. Норма перевода. Качество перевода: критерии оценки.
45. Переводческие ошибки: семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические. Способы их выявления и устранения.

2.2. Типовые задания. Раздел 1.

Задание 1. Дайте характеристику научного стиля в русском и английском языках. Выделите основные лексические, грамматические и синтаксические черты. Какие трудности возникают при переводе научных текстов? Как понятие «язык для специальных целей» (LSP) помогает переводчику?

Задание 2. Сравните два текста на тему «Изменение климата». Определите, к какому стилю относится каждый текст. Выделите черты научного стиля.

Текст 1

Climate Catastrophe: The Clock Is Ticking

We are running out of time. The latest IPCC report is a “code red for humanity.” Every fraction of a degree of warming brings us closer to irreversible tipping points. From the wildfires in California to the floods in Germany, the fingerprints of climate change are everywhere. Governments talk, but emissions keep rising. We need a revolution—not in fifty years, but now. The fossil fuel industry has known about the risks for decades and chose profit over planet. It’s time to hold them accountable. The future of our children hangs in the balance. This is not just another environmental issue; it is the defining crisis of our age. We must act, and we must act together.

Текст 2

Attribution of Extreme Weather Events to Anthropogenic Climate Change: A Methodological Review

The attribution of individual extreme weather events to anthropogenic climate change has emerged as a growing field of climate science. Unlike traditional climatology, which focuses on long-term trends, event attribution aims to quantify the extent to which human-induced greenhouse gas

emissions have altered the probability or magnitude of specific events. Methodologically, two primary approaches are employed: the probabilistic event attribution (PEA) framework, which uses large ensembles of climate model simulations under factual (with human influence) and counterfactual (without human influence) scenarios, and the flow-based or storyline approach, which dynamically assesses how thermodynamic changes affect the physical processes driving the event. Recent studies have demonstrated that for heatwaves and extreme precipitation, the attributable fraction is often significant, with confidence levels exceeding 95 %. However, for dynamical events such as extratropical cyclones, the signal-to-noise ratio remains lower, necessitating further refinement of model resolution and statistical techniques. The attribution science is now sufficiently robust to inform adaptation planning and legal proceedings, yet uncertainties persist regarding the representation of aerosol-cloud interactions and the non-linear behavior of climate subsystems.

Задание 3. Перед переводом текста составьте глоссарий из 10 терминов. Выполните полный перевод.

Wetland Restoration Techniques in the Context of the EU Biodiversity Strategy
Under the EU Biodiversity Strategy for 2030, member states are required to restore at least 30 % of degraded habitats, with a special focus on wetlands due to their role as carbon sinks and biodiversity hotspots. Restoration techniques vary depending on hydrological conditions, soil properties, and historical land use. One common approach is the removal of drainage infrastructure, such as subsurface tiles and open ditches, to re-establish a natural water table. In peatlands, rewetting is often complemented by the removal of invasive pioneer species like *Betula pubescens* to prevent excessive evapotranspiration. Another technique involves the re-creation of microtopography (hummocks and hollows) to promote the regeneration of *Sphagnum* mosses, which are keystone species for carbon accumulation. In coastal wetlands, managed realignment—the deliberate breaching of seawalls—allows tidal inundation to restore saltmarsh ecosystems. Monitoring programs rely on remote sensing indices (e.g., NDVI, wetness index) and in-situ piezometer networks to assess hydrological recovery. Successful restoration also requires stakeholder engagement, particularly with landowners and agricultural communities, to ensure long-term maintenance of water levels and to avoid conflicts over land-use rights. The Natura 2000 framework provides legal instruments for funding and enforcing such restoration measures across the Union.

Задание 4. Определите жанровую принадлежность каждого текста.

1. _____
Title: *Long-Term Effects of Microplastic Exposure on Metabolic Rates in Freshwater Fish: A Multi-Generational Study*
Abstract
Microplastic pollution is ubiquitous in freshwater ecosystems, yet the long-term, multi-generational effects on aquatic organisms remain poorly understood. This study investigated the impact of environmentally relevant concentrations (0, 10, 100, and 1000 particles/L) of polyethylene microspheres (10–45 μm) on the metabolic performance of zebrafish (*Danio rerio*) over three consecutive generations (F0–F2). Fish were exposed from fertilization to adulthood, and standard metabolic rate (SMR), maximum metabolic rate (MMR), and aerobic scope (AS) were measured at 6 months of age using intermittent flow respirometry.
Results showed no significant effects on survival or growth across generations. However, in the F1 and F2 generations, fish exposed to 100 and 1000 particles/L exhibited a 15–22 % reduction in SMR and a 12–18 % reduction in AS compared to controls ($p < 0.05$). MMR was not significantly affected. The reduction in AS was associated with downregulation of genes involved in mitochondrial electron transport chain (cox1, nd1) in muscle tissue, as quantified by qPCR. Interestingly, F0 fish showed no metabolic alterations, indicating that adverse effects manifest only after chronic exposure across generations. Histological examination revealed mild intestinal inflammation and particle

accumulation in the gut mucosa of F1 and F2 fish at the highest exposure level, but no translocation to other organs.

These findings demonstrate that continuous microplastic exposure can induce transgenerational metabolic suppression in fish, likely driven by energy reallocation toward immune and detoxification responses rather than direct physical damage. The absence of effects in the F0 generation underscores the importance of multi-generational testing in ecological risk assessment. Current regulatory frameworks that rely on short-term, single-generation tests may underestimate the long-term ecological risks of microplastic pollution. Future studies should investigate the underlying epigenetic mechanisms and assess whether similar transgenerational effects occur in wild fish populations exposed to complex mixtures of microplastics and associated contaminants.

2. _____

Title: *Restoring Peatland Carbon Sinks: Lessons from a Decade of Rewetting in the UK*

Good morning, everyone. I am pleased to present the results of a ten-year monitoring program on peatland restoration across five sites in the UK. This work was conducted in collaboration with the UK Centre for Ecology & Hydrology and Natural England.

Peatlands are the largest terrestrial carbon store in the UK, yet over 80 % are degraded due to drainage, burning, and afforestation. Restoration through rewetting is now a national priority, but the timescale of carbon recovery remains uncertain. Our objective was to quantify the net carbon balance following rewetting and identify the key drivers of recovery.

The study sites encompassed blanket bogs and raised bogs in northern England and Scotland. Each site had a paired restored (rewetted by ditch blocking) and unrestored (drained) area. We measured carbon dioxide fluxes using automated chambers, methane emissions using static chambers, and dissolved organic carbon export from streams. Measurements were taken monthly from 2015 to 2025.

So, what did we find? First, rewetting consistently reduced net CO_2 emissions. Unrestored areas were net sources of 250–400 g C m^{-2} yr^{-1}. Within three to five years after rewetting, the restored areas became net CO_2 sinks, with uptake ranging from –50 to –120 g C m^{-2} yr^{-1}. However, methane emissions increased significantly, from 5–10 g CH_4 m^{-2} yr^{-1} in unrestored areas to 20–35 g CH_4 m^{-2} yr^{-1} in restored areas. When expressed in CO_2 equivalents over a 100-year horizon, the increase in methane partially offset the CO_2 sink, resulting in a net climate benefit of approximately 40–60 % of the full CO_2 reduction potential.

Second, we observed that recovery trajectories were strongly influenced by the presence of *Sphagnum* mosses. Sites where *Sphagnum* recolonized within the first three years achieved carbon neutrality by year five. In contrast, sites dominated by graminoids (cottongrass) remained net sources of CO_2 equivalents throughout the decade due to sustained high methane emissions.

Third, dissolved organic carbon exports decreased by 30 % after rewetting, improving downstream water quality.

In conclusion, rewetting is effective for restoring peatland carbon sinks, but the climate benefit depends critically on rapid *Sphagnum* establishment. To achieve the net-zero targets, we must move beyond ditch blocking alone and actively introduce *Sphagnum* where natural recolonization fails. This has implications for restoration funding and policy: we need longer monitoring periods and active vegetation management as part of carbon crediting schemes.

Thank you. I’m happy to take questions.

3. _____

Title: *Biochar Amendment Reduces Cadmium Uptake by Wheat (Triticum aestivum L.) Through Alteration of Rhizosphere Microbial Communities*

1. Introduction

Cadmium (Cd) contamination of agricultural soils poses a serious threat to food safety and human health. Biochar has been proposed as an effective amendment for immobilizing soil Cd, yet the mechanisms remain incompletely understood, particularly the role of rhizosphere microbial

interactions. This study aimed to elucidate how biochar alters Cd bioavailability and plant uptake through changes in bacterial community structure and function.

2. Materials and Methods

A pot experiment was conducted with wheat grown on a Cd-contaminated soil (3.2 mg kg^{-1}) amended with 0, 1, 2, and 4 % (w/w) wood-derived biochar (pyrolyzed at 550 °C). After 90 days, soil and plant samples were collected. Cd concentration in roots, shoots, and grains was measured by ICP-MS. Rhizosphere soil DNA was extracted and subjected to 16S rRNA amplicon sequencing. Cd bioavailability was assessed using the diffusive gradients in thin-films (DGT) technique.

3. Results

Biochar application significantly reduced grain Cd concentration by 34 %, 58 %, and 72 % at 1, 2, and 4 % amendment rates, respectively, compared to the control ($p < 0.001$). DGT-labile Cd decreased by 41–63 %, indicating that biochar effectively reduced Cd mobility. Biochar increased soil pH from 6.2 to 7.1–7.6 and increased dissolved organic carbon content.

Bacterial community composition shifted significantly with biochar addition. The relative abundance of Cd-resistant taxa (e.g., *Gemmatimonas*, *Nocardioides*) decreased, while plant growth-promoting bacteria (e.g., *Bacillus*, *Pseudomonas*, *Flavobacterium*) increased by 2.3- to 4.7-fold. Co-occurrence network analysis revealed that biochar promoted more complex and interconnected microbial communities. Redundancy analysis indicated that pH and available Cd were the main drivers of community variation. Structural equation modeling showed that biochar reduced grain Cd primarily through (i) direct immobilization (pH effect) and (ii) indirect effects via microbial community shifts that enhanced Cd sequestration and root-associated Cd retention.

4. Discussion

Our findings demonstrate that biochar's effect on Cd uptake extends beyond simple chemical immobilization. The enrichment of specific bacterial taxa likely contributes to Cd immobilization through biosorption, precipitation, and modulation of root exudates. The observed increase in *Bacillus* and *Pseudomonas*—known siderophore producers—may have facilitated Cd complexation in the rhizosphere.

5. Conclusion

Biochar amendment at rates ≥2 % effectively reduces Cd accumulation in wheat grain by altering both soil chemical properties and rhizosphere microbial communities. These results support the use of biochar as a sustainable amendment for Cd-contaminated agricultural soils and highlight the importance of microbial mechanisms in remediation strategies.

4. _____

Course: *Environmental Soil Chemistry*

Lecture 12: *Heavy Metal Speciation and Bioavailability in Contaminated Soils*

Good afternoon. Today we will explore one of the most critical concepts in soil pollution: metal speciation and its relationship to bioavailability. The question is simple: why do two soils with the same total cadmium concentration pose completely different risks to crops and groundwater? The answer lies in speciation.

Let's start with a fundamental principle. The total concentration of a metal in soil is a poor predictor of its environmental impact. What matters is the form—the chemical species—in which the metal exists. Speciation controls solubility, mobility, and ultimately bioavailability. We can think of it as a continuum: from the most labile, exchangeable forms to the most recalcitrant, residual forms bound within mineral lattices.

There are four main operationally defined fractions that we typically extract sequentially. Fraction 1 is exchangeable—these are metals weakly adsorbed to clay and organic matter surfaces. They are readily displaced by cations like calcium and magnesium. Fraction 2 is bound to carbonates—especially relevant in calcareous soils. Fraction 3 is bound to iron and manganese oxides; these are reducible forms. And Fraction 4 is bound to organic matter, which can be released upon oxidation. The residual fraction, left after all these extractions, is essentially non-bioavailable.

Now, why does this matter? Let's look at two contrasting scenarios. In a sandy, acidic soil with low organic matter, cadmium exists predominantly in the exchangeable fraction. It is highly mobile, easily taken up by plants, and prone to leaching. In contrast, a clay-rich, neutral pH soil with high organic matter will retain cadmium in the organic-bound or oxide-bound fractions, reducing bioavailability by orders of magnitude.

The concept of bioavailability itself has two components: environmental availability—the concentration of a metal that is available to interact with a biological receptor—and toxicological bioavailability—the fraction that actually crosses the biological membrane and causes an effect. As environmental chemists, we focus on the first.

We have a suite of tools to measure bioavailable fractions. Chemical extraction methods like the DGT technique, which uses a diffusive gel to mimic metal uptake by plant roots, are increasingly popular. There are also biological approaches: we can grow standard test plants, like *Brassica juncea*, and measure metal accumulation in shoots.

Understanding speciation is not just academic; it directly informs remediation. For example, if cadmium is present in the exchangeable fraction, we might apply phosphate to induce precipitation of cadmium phosphate minerals. If it is bound to organic matter, we might avoid using oxidising amendments that would release the metal. Similarly, if the risk is to groundwater, we need to know whether the metal is present as neutral complexes that are not retarded by soil surfaces.

In the next lecture, we will look at how these principles are applied in risk assessment frameworks and how we can model speciation using programs like Visual MINTEQ. But before that, I want you to consider the following: if you were managing a site contaminated with lead, what speciation information would you need to decide whether to use soil washing, phytostabilization, or solidification? Think about that, and we will discuss it next time.

5. _____

Reference: *Smith, J. A., & Jones, M. B. (2025). Soil carbon dynamics in tropical agroforestry systems: A meta-analysis. Global Change Biology, 31(4), e17234.*

Summary

This meta-analysis synthesizes data from 67 studies across 14 tropical countries to quantify soil organic carbon (SOC) stocks in agroforestry systems compared to natural forests and conventional agriculture. The authors aimed to answer whether agroforestry can reconcile agricultural production with carbon sequestration goals.

The analysis included 312 paired comparisons across three agroforestry types: silvopastoral (trees with pasture), agrisilvicultural (trees with crops), and homegardens. SOC stocks were measured to a depth of 30 cm in most studies, with a subset providing data down to 1 m. The authors used random-effects models to account for variation in climate, soil type, and management practices.

Results showed that SOC stocks in agroforestry systems were 23 % higher than in conventional agriculture (95 % CI: 18–28 %). However, they were still 17 % lower than in natural forests (95 % CI: 12–22 %). The largest gains relative to agriculture were observed in silvopastoral systems (+ 31 %) and in systems established on degraded lands rather than those replacing natural forests. SOC accumulation was positively correlated with tree species richness and the proportion of N-fixing trees. Depth distribution revealed that agroforestry increased SOC in the subsoil (30–100 cm) by 35 % compared to agriculture, a finding that had been previously under-reported.

The meta-analysis also identified significant heterogeneity. In sandy soils, SOC gains were modest (+ 8 %) and not statistically significant, whereas in clay-rich soils and Andisols, gains reached 35–40 %. Climate factors (precipitation, temperature) did not significantly moderate the effect, suggesting that management practices override climatic controls in these systems.

The authors conclude that agroforestry offers a viable pathway for increasing SOC while maintaining agricultural productivity, but caution that the carbon sink capacity is limited compared to natural forest restoration. They recommend that policy mechanisms such as carbon credits differentiate between agroforestry on degraded land (which yields net climate benefits) versus agroforestry that replaces native forests (which may incur carbon debt). Key gaps identified include the lack of

long-term (>10 years) studies and insufficient data on greenhouse gas fluxes beyond CO_2 (i.e., N_2O and CH_4). Future research should prioritize standardized sampling protocols and the inclusion of full greenhouse gas budgets.

6. _____

Title: *Ecohydrology of Mediterranean Drylands*

Chapter 3: *Water-Use Strategies of Woody Plants in Seasonal Drought*

3.1 Introduction

Mediterranean ecosystems are characterized by a pronounced summer drought that imposes strong selective pressures on plant water-use strategies. Woody species in these environments exhibit a remarkable diversity of adaptations that balance water acquisition, transport, and loss. Understanding these strategies is essential for predicting vegetation responses to climate change and for guiding restoration efforts in degraded drylands. This chapter synthesizes current knowledge on the ecophysiological mechanisms that underpin drought resilience in Mediterranean woody plants, with a focus on the interplay between hydraulic architecture, stomatal regulation, and rooting depth.

3.2 Hydraulic Safety versus Efficiency

A fundamental trade-off governs xylem function: species with high hydraulic conductivity (efficiency) are generally more vulnerable to embolism under water stress, whereas species with low conductivity (safety) exhibit greater resistance to cavitation. In Mediterranean woodlands, this trade-off structures plant communities along a gradient from shallow-rooted, drought-avoiding species (e.g., *Cistus* spp.) that close stomata early and rely on deep soil moisture refugia, to deep-rooted, drought-tolerant species (e.g., *Quercus ilex*) that maintain transpiration through the dry season at the cost of increased vulnerability to xylem dysfunction. Recent advances in optical vulnerability techniques have allowed high-throughput measurement of embolism thresholds, revealing that intraspecific variation can be as large as interspecific variation, particularly in response to previous drought exposure.

3.3 Rooting Depth and Soil Water Partitioning

Rooting depth is a key determinant of water availability during drought. Isotopic studies using $\delta^{18}O$ and $\delta^{2}H$ have shown that coexisting species can partition soil water vertically: shallow-rooted herbs and shrubs rely on recent rainfall stored in the upper 30 cm, while deep-rooted trees access groundwater or deep soil moisture recharged during the previous winter. This niche complementarity reduces competition and enhances ecosystem resilience. However, prolonged drought can deplete deep water reserves, forcing even deep-rooted species into hydraulic failure.

3.4 Stomatal Control and Water-Use Efficiency

Stomatal regulation is the primary mechanism by which plants balance carbon gain against water loss. Mediterranean species typically exhibit anisohydric (variable water potential) or isohydric (tightly regulated) behavior. Isohydric species close stomata at early signs of water deficit, maintaining relatively constant leaf water potential but reducing carbon assimilation. Anisohydric species allow leaf water potential to decline, sustaining photosynthesis but risking hydraulic failure. The prevalence of these strategies shifts with aridity: in semi-arid sites, anisohydric species are more common, while in sub-humid sites, isohydric species dominate.

3.5 Implications for Climate Change and Restoration

Projected increases in drought frequency and intensity will likely favor species with conservative water-use strategies and deeper rooting. Assisted migration and the selection of drought-tolerant provenances will become critical for reforestation success. The chapter concludes by presenting a decision framework that integrates hydraulic traits, soil conditions, and future climate scenarios to guide species selection in restoration projects across the Mediterranean Basin.

7. _____

Conference: *SETAC Europe 36th Annual Meeting, Barcelona, 2026*

Session: *Environmental Fate and Effects of Nanoplastics*

NANOPLASTICS ALTER GUT MICROBIOME COMPOSITION AND INDUCE IMMUNE DYSREGULATION IN THE EARTHWORM *EISENIA FETIDA*

L.M. van der Zee[1], S. Krause[1], H. Hollert[1,2]
[1] *Department of Ecosystem Analysis, RWTH Aachen University, Aachen, Germany*
[2] *Helmholtz Centre for Environmental Research – UFZ, Leipzig, Germany*
Corresponding author: l.vanderzee@bio5.rwth-aachen.de

Introduction
Nanoplastics (NPs, <100 nm) are emerging contaminants with unknown ecological risks. Earthworms are key soil ecosystem engineers, and their gut microbiome plays a critical role in organic matter decomposition and nutrient cycling. However, the effects of NPs on earthworm gut microbial communities and associated host immunity remain unexplored.
Objective
To determine whether polystyrene nanoplastics (PS-NPs) alter the gut microbiome composition and immune gene expression in *Eisenia fetida*.
Materials and Methods
Adult earthworms were exposed for 28 days to artificial soil spiked with 0, 10, 100, or 1000 µg PS-NPs (50 nm, fluorescently labeled) per kg dry soil. Gut content was collected at days 0, 7, 14, and 28. Bacterial 16S rRNA amplicon sequencing was performed. Immune-related gene expression (*lys*, *coi*, *toll*) was measured by qPCR in whole-body tissue. NP accumulation was visualized by confocal microscopy. Oxidative stress markers (SOD, CAT, MDA) were assayed spectrophotometrically.
Results
Confocal microscopy confirmed NP accumulation in the gut lumen and epithelial lining after 7 days. PS-NPs induced significant shifts in gut microbial communities at ≥100 µg/kg. Alpha diversity (Shannon index) decreased by 20–25 % at day 28 ($p < 0.01$). The relative abundance of *Firmicutes* increased from 32 % (control) to 51 % (1000 µg/kg), while *Proteobacteria* decreased from 41 % to 23 %. Key cellulose-degrading taxa (*Cellulomonas*, *Actinobacteria*) declined by >50 %. Immune gene expression was significantly upregulated: *lys* (lysozyme) increased 3.5-fold, and *toll* increased 2.2-fold at 1000 µg/kg ($p < 0.001$). Oxidative stress markers showed elevated MDA (malondialdehyde) levels, indicating lipid peroxidation, while SOD and CAT activities were suppressed at the highest concentration.
Discussion
The observed dysbiosis—specifically the decline in cellulose-degrading taxa—may impair organic matter processing in soil. Concurrent immune activation and oxidative stress suggest that NPs trigger a systemic inflammatory response. The effective concentration (100 µg/kg) is environmentally relevant, as NP concentrations in biosolid-amended soils can reach similar levels.
Conclusion
Polystyrene nanoplastics alter gut microbiome composition, suppress beneficial bacteria, and activate immune and oxidative stress pathways in *Eisenia fetida*. These effects may have cascading consequences for soil functions. Further studies are needed to assess recovery after exposure and to identify the mechanisms linking NP-induced gut dysbiosis to host immune responses.
Acknowledgements: This work was supported by the German Research Foundation (DFG) under grant HO 4271/5-1.

Задание 5.
Восстановите структуру научной статьи (IMRAD), используя разрозненные абзацы из английской статьи по экологии.

1. *Introduction*
2. *Methods*

3. *Results*
4. *Conclusion*

A. Microplastic pollution in freshwater ecosystems has raised global concern, yet the role of wastewater treatment plants (WWTPs) as point sources remains debated. While WWTPs are known to retain >90 % of microplastics, the effluent can still introduce millions of particles per day into receiving waters.

B. Our findings suggest that WWTP effluents may not be the dominant source of microplastic ingestion for sticklebacks in this system. Alternative sources, such as atmospheric deposition or agricultural runoff, warrant further investigation. Standardization of sampling protocols across studies is urgently needed to allow meta-analyses.

C. The mean concentration of microplastics in the gastrointestinal tract of *Gasterosteus aculeatus* was 12.4±3.2 particles per individual, with fibers accounting for 78 % of total particles. No significant difference was observed between sites upstream and downstream of the WWTP ($p = 0.08$), contrary to our initial hypothesis.

D. Fish were collected by electrofishing from three sites along the River Test during September 2024. After dissection, gut contents were digested in 10 % KOH at 60 °C for 24 h, then filtered through 0.45 µm glass fiber filters. Raman spectroscopy was used for polymer identification.

Задание 6. Грамматические трансформации: выполните перевод текста, содержащий пассив, герундий, номинативные структуры).

Prior to being approved for commercial use, the novel biodegradable polymer was subjected to a series of ecotoxicity tests. Being exposed to simulated marine conditions for 180 days resulted in a 92 % degradation rate. However, it was determined that the intermediate degradation products exhibited a transient inhibitory effect on bacterial communities. Only after being validated by the European Chemicals Agency was the product allowed to enter the market. The main obstacle to the widespread adoption of biodegradable materials remains the lack of standardized end-of-life infrastructure, specifically industrial composting facilities.

Задание 7. В предложенном переводе устраните разговорные элементы.

Climate models are pretty clear about the fact that if we keep messing around with the atmosphere, things will get really bad really fast. The Arctic is warming up way faster than the rest of the planet. This is causing the permafrost to thaw, and that’s a huge problem because it lets out a ton of methane. Scientists have been shouting about this for years, but nobody seems to give a damn. We need to get our act together and switch to renewable energy, otherwise we’re cooked.

Типовые задания. Раздел 2.

Задание 1. Переведите заголовки, используя эквивалентные конструкции.
Заголовки для перевода:

1. On the issue of microplastic contamination in freshwater sediments
2. Towards a framework for assessing cumulative environmental impacts of offshore wind farms
3. Revisiting the concept of ecological resilience in the context of global change
4. Approaches to integrating indigenous knowledge into biodiversity conservation planning

Задание 2. Выполните письменный перевод аннотаций, соблюдая стилистические нормы научного стиля. Прокомментируйте свои переводческие решения.

1) *Title: Urban Green Infrastructure and Its Effect on Airborne Particulate Matter: A Case Study in Berlin*

Authors: Müller, S., Weber, C.

Abstract (original): Urban green infrastructure (GI) is often promoted as a nature-based solution to improve air quality. However, quantitative evidence on the removal efficiency of fine particulate matter (PM2.5) by different GI types remains inconsistent. This study monitored PM2.5 concentrations at 25 sites in Berlin (Germany) representing four GI categories: street trees, green roofs, urban parks, and roadside hedges. Monitoring was conducted over two growing seasons using low-cost optical sensors calibrated against reference instruments. Results showed that green roofs had the lowest removal efficiency (1.3 %), while parks and hedges reduced local PM2.5 by up to 12 % during stable atmospheric conditions. Street trees showed high spatial variability, with reductions ranging from 2 % to 18 % depending on canopy density and street geometry. We conclude that the effectiveness of GI for air quality management is highly context-dependent and recommend that urban planners prioritize combinations of hedges and parks rather than isolated street trees to achieve measurable benefits. The study also highlights the need for standardized monitoring protocols to enable cross-city comparisons.

Переведите аннотацию научной статьи с английского на русский язык, (терминология,

2) The present study investigates the effects of prolonged exposure to microplastics on freshwater invertebrate communities. Data were collected over a 12-month period using both laboratory and field experiments. Results indicate a significant decline in species diversity correlated with increased microplastic concentrations.

Задание 3. Переведите глоссарий терминов по экологии.

Term	Definition
Biocapacity	The capacity of an ecosystem to produce useful biological materials and to absorb waste materials generated by humans, measured in global hectares.
Ecosystem services	The direct and indirect contributions of ecosystems to human well-being, including provisioning (food, water), regulating (climate, flood), and cultural services.
Trophic cascade	Ecological phenomenon triggered by the addition or removal of top predators, involving reciprocal changes in the relative populations of predator and prey through a food chain.
Perturbation	An external event or human activity that disrupts the structure or function of an ecosystem, potentially leading to a state shift.

Задание 4. Расшифруйте и переведите аббревиатуры.

1. The EIA report must be submitted before the construction phase.
2. BAT reference documents (BREFs) are used to set permit conditions under the Industrial Emissions Directive.
3. GHG emissions from the transport sector decreased by 5 % compared to the baseline year.

Задание 5. Преобразуйте список литературы в формат ГОСТ.

Исходный список (APA):

Smith, J., & Brown, L. (2023). Forest fragmentation and carbon storage in the Amazon. *Global Change Biology*, 29(4), 1122–1135.
IPCC. (2022). *Climate Change 2022: Impacts, Adaptation and Vulnerability*. Cambridge University Press.
Васильев, А.Н. (2021). Методы биоремедиации нефтезагрязненных почв. *Экология и промышленность России*, 25(3), 45–51.

Задание 6. Перевод оглавления: переведите оглавление научной монографии.
Оглавление:
Contents

List of Figures …… v
List of Tables …… vii
Preface …… ix
Chapter 1. Introduction: The Anthropocene Debate …… 1
Chapter 2. Material Flow Analysis and Urban Metabolism …… 23
Chapter 3. Life Cycle Assessment of Energy Systems …… 67
Chapter 4. Concluding Remarks: Toward Circular Cities …… 115
Appendices …… 127
Index …… 131

Задание 7.

1. Определите жанр текста и выполните его письменный перевод текста на русский язык.
2. Составьте глоссарий ключевых терминов (не менее 8 единиц).
3. Прокомментируйте, какие переводческие трансформации вы использовали для передачи сложных терминологических сочетаний и пассивных конструкций.

Recent advances in remote sensing technologies have revolutionized the monitoring of forest ecosystems. Satellite imagery with sub-meter resolution, combined with LiDAR data, now allows researchers to assess biomass stocks and carbon sequestration potential with unprecedented accuracy. A study conducted in the Amazon basin employed these techniques to map deforestation hotspots and estimate associated carbon emissions over a ten-year period (2015–2025). The results reveal that selective logging, often overlooked by conventional monitoring systems, accounts for nearly 20% of total forest degradation in the region. Moreover, the fragmentation of primary forests leads to edge effects that further reduce biodiversity and increase vulnerability to wildfires. The authors argue that integrating multi-source remote sensing data into national carbon accounting frameworks is essential for achieving the goals of the Paris Agreement. However, challenges remain in terms of data accessibility, cloud cover limitations, and the need for ground-truthing. Future research should focus on developing machine learning algorithms capable of automated classification of forest disturbances.

Задание 8.
1. Выполните перевод с листа (устно) и представьте письменный вариант.
2. Объясните, какие элементы текста представляли наибольшую трудность и как вы их преодолели.
3. Укажите, какие фрагменты текста требуют компрессии или структурной перестройки при устном переводе.

The concept of ‘nature-based solutions’ (NBS) has gained widespread recognition as a cost-effective and ecologically sound approach to addressing urban climate challenges. Unlike conventional gray infrastructure, NBS work with natural processes to deliver multiple benefits. For instance, constructed wetlands can treat wastewater while providing habitat for wildlife and recreational space for communities. Green roofs and walls reduce energy consumption, mitigate the urban heat island effect,

and manage stormwater. According to a recent report by the European Environment Agency, scaling up NBS across European cities could reduce flood risk by up to 30% and save billions in damage costs annually. Nevertheless, the adoption of NBS faces barriers such as fragmented governance, lack of technical guidelines, and limited awareness among decision-makers. To overcome these obstacles, the report recommends establishing national NBS strategies, fostering cross-sectoral collaboration, and investing in demonstration projects that showcase long-term economic and environmental benefits.

Задание 9.

1. Прослушайте фрагмент доклада на конференции и выполните последовательный перевод текста на английский язык.
2. Опишите приёмы записи (нотация), которые вы использовали бы для фиксации ключевой информации: цифры, географические названия, логические связи.
3. Укажите, какие стилистические и грамматические адаптации потребовались при переводе.

Транскрипт доклада:

Уважаемые коллеги! Позвольте представить вам предварительные итоги международного проекта «Чистая Арктика». За три года работы мы провели 15 экспедиций вдоль северного морского пути, собрали более 500 проб воды и донных отложений, проанализировали содержание микропластика, тяжёлых металлов и нефтепродуктов. Наиболее тревожная ситуация сложилась в районе Новой Земли и в устьях сибирских рек: здесь концентрация микропластика превышает фоновые значения в 8–10 раз. Мы также впервые применили метод спутникового мониторинга для отслеживания миграции пластикового мусора; эта технология позволила построить карты сезонного переноса загрязнений. Сейчас мы завершаем работу над аналитическим отчётом, который ляжет в основу предложений по созданию особо охраняемых природных территорий в ключевых точках. Хочу поблагодарить наших партнёров из Норвегии, Канады и США – без их участия масштабные исследования были бы невозможны. Впереди – внедрение системы долгосрочного экологического мониторинга и разработка международных стандартов по снижению пластикового загрязнения в высоких широтах. Уверен, совместными усилиями мы сможем сохранить уникальную природу Арктики для будущих поколений.

Прослушайте фрагмент лекции и выполните последовательный перевод текста на русский язык.

Транскрипт лекции:

Good morning. Today I will discuss the potential of floating photovoltaic systems, or FPVs, in Southeast Asia. Unlike conventional ground-mounted solar farms, FPVs are installed on water bodies such as reservoirs, lakes, and even coastal lagoons. There are several advantages. First, they do not compete for agricultural land, which is a critical issue in densely populated regions. Second, the water cooling effect can increase panel efficiency by 5 to 10 percent compared to land-based systems. Third, the shading reduces evaporation, thus helping to conserve water in reservoirs that are also used for irrigation or drinking supply. However, there are environmental concerns that must be addressed. The impact on aquatic ecosystems is still poorly understood. Shading can alter water temperature and light penetration, which may affect phytoplankton communities and, consequently, the entire food web. Additionally, the anchoring systems can disturb benthic habitats. In countries like Thailand and Vietnam, pilot projects have been launched to monitor these ecological parameters. For example, the Sirindhorn Dam in Thailand hosts a 45-megawatt FPV with integrated floating sensors that continuously measure dissolved oxygen and chlorophyll-a. Preliminary data show only minor changes in water quality, but long-term studies are needed. From a policy perspective, the integration of FPV with hydropower dams creates an interesting hybrid system: the existing transmission

infrastructure can be used, and the variability of solar power can be partially offset by the dispatchable hydropower. This synergy makes FPV particularly attractive for the ASEAN region, where hydropower already contributes a significant share of the energy mix. In conclusion, while FPV offers clear benefits for renewable energy expansion without land-use conflicts, careful siting *and environmental monitoring are essential to avoid unintended ecological consequences.*

Задание 10. Выполните перевод оригинальной научной статьи (объём 8 000–10 000 знаков). Ниже приведён фрагмент такой статьи.

Текст для письменного перевода (фрагмент научной статьи):

Title: The Role of Soil Microbiome in the Degradation of Polycyclic Aromatic Hydrocarbons in Industrial Brownfields

Authors: K. Nowak, M. Kowalski, J. Zhang

Source: Environmental Science & Technology, 2025

Introduction

Polycyclic aromatic hydrocarbons (PAHs) are ubiquitous environmental contaminants arising from incomplete combustion of organic matter and fossil fuels. Their persistence in soils, particularly at industrial brownfield sites, poses long-term risks to human health and ecosystem functioning. Bioremediation, which exploits the catabolic potential of indigenous microorganisms, has emerged as a cost-effective alternative to physical and chemical remediation. However, the success of bioremediation is often constrained by low bioavailability of PAHs, nutrient limitations, and the complexity of microbial community interactions. Recent advances in high-throughput sequencing and metagenomics have enabled a more detailed understanding of the functional genes and metabolic pathways involved in PAH degradation.

Materials and Methods

Soil samples were collected from a former coking plant in Upper Silesia, Poland, with total PAH concentrations ranging from 350 to 1200 mg kg^{-1}. Triplicate samples from three zones (low, medium, high contamination) were taken at 0–20 cm depth. DNA was extracted using the DNeasy PowerSoil Pro Kit (Qiagen). Amplicon sequencing of the 16S rRNA gene (V3–V4 region) was performed on an Illumina MiSeq platform. Functional potential was assessed using shotgun metagenomic sequencing on selected samples, with reads assembled and annotated against the KEGG database. Abundances of the *nidA* and *pahA* genes, encoding key dioxygenases, were quantified by real-time PCR.

Results

Bacterial community composition differed significantly across contamination zones (PERMANOVA, $p < 0.001$). Proteobacteria (especially *Pseudomonadota*) dominated in highly contaminated soils (relative abundance 62 %), while Acidobacteria were more abundant in low-contamination zones. Metagenomic analysis revealed that the relative abundance of genes involved in aromatic compound degradation was 2.5-fold higher in the high-contamination zone compared to the low-contamination zone. Among these, the *pahA* gene copy numbers correlated positively with total PAH concentrations ($r = 0.78$, $p < 0.01$). Network analysis indicated that positive co-occurrences between *Mycobacterium* and *Sphingomonas* were associated with the presence of high molecular weight PAHs, suggesting potential syntrophic interactions.

Discussion

Our results demonstrate that chronic PAH contamination selects for specialized bacterial taxa with enhanced metabolic capacity. The strong correlation between *pahA* abundance and PAH concentration supports the use of functional gene markers as indicators of natural attenuation potential. However, the relatively low abundance of genes for downstream pathways (e.g., catechol meta-cleavage) suggests that complete mineralization may be limited, leading to the accumulation of intermediate metabolites. This observation highlights the need for combined bioaugmentation strategies or the use of bio-stimulating amendments to achieve full remediation. The syntrophic associations observed between *Mycobacterium* and *Sphingomonas* align with previous culture-based studies showing complementary degradation of three-ring and four-ring PAHs.

Conclusions
Metagenomic profiling provides valuable insights into the mechanisms underlying natural attenuation of PAHs in brownfields. Incorporating functional gene abundance into risk assessment frameworks could improve predictions of remediation timelines. Future research should focus on the metabolic coupling between different microbial guilds and on the development of targeted bioaugmentation consortia that replicate natural syntrophic interactions.

Задание 11. Выполните реферативный перевод русскоязычной научной статьи по экологии (объём 5–7 страниц). Ниже приведён фрагмент исходной русскоязычной статьи.
УДК 504.064.2
Мониторинг углеродного баланса торфяных болот в условиях пожаров 2025 года
Сидорова Е.П., Кузнецов Д.В., Институт леса им. В.Н. Сукачева СО РАН
Введение
В 2025 году на территории центральной части Западной Сибири наблюдались аномально высокие температуры и засушливые условия, что привело к массовым торфяным пожарам. Торфяные болота являются важнейшими резервуарами органического углерода, и их пирогенное разрушение может превратить регион из стока в источник парниковых газов. Целью настоящего исследования является количественная оценка эмиссии углекислого газа и метана с выгоревших участков болот в постпожарный период.
Материалы и методы
Исследование проведено на ключевом участке Большого Васюганского болота (56° с.ш., 77° в.д.). Было заложено 15 пробных площадей: 10 на участках, пройденных пожаром различной интенсивности (низовой, верховой), и 5 на контрольных (не горевших) участках. Измерения потоков парниковых газов выполнялись камерным методом с использованием инфракрасного газоанализатора LI-COR 7810 в период с июня по сентябрь 2025 года. Отбирались образцы торфа для определения содержания углерода и степени разложения.
Результаты
На участках с верховым пожаром средняя эмиссия CO_2 составила 12,4 г $C \cdot м^{-2} \cdot сут^{-1}$, что в 3,2 раза выше, чем на контроле (3,9 г $C \cdot м^{-2} \cdot сут^{-1}$). Эмиссия CH_4 на горелых участках была ниже по сравнению с контролем (0,12 против 0,45 мг $C \cdot м^{-2} \cdot сут^{-1}$), что объясняется снижением уровня грунтовых вод и гибелью метаногенных микроорганизмов. Содержание углерода в верхнем 10-сантиметровом слое торфа на горелых участках уменьшилось на 27 % относительно фоновых значений. Установлено, что восстановление растительности (преимущественно *Eriophorum vaginatum*) начинается уже через 2 месяца после пожара, однако пионерные сообщества не компенсируют потерю углерода от деструкции.
Заключение
Полученные данные свидетельствуют о том, что торфяные пожары приводят к значительному нарушению углеродного баланса болотных экосистем. Восстановительная сукцессия на гарях занимает не менее 10–15 лет, в течение которых участок функционирует как источник углерода. Результаты могут быть использованы для уточнения региональных коэффициентов выбросов в национальном кадастре парниковых газов.

2.4. Типовые тестовые задания для текущего контроля.
Задание 1. Выберите один правильный вариант ответа.
1. Какая из перечисленных черт НЕ характерна для научного стиля речи?
a) Объективность
b) Эмоционально-оценочная лексика
c) Отвлеченно-обобщенный характер изложения
d) Логическая последовательность
2. Какой жанр научной коммуникации характеризуется структурой IMRAD (Introduction, Methods, Results, And Discussion)?
a) Монография

b) Патент
c) Научная статья
d) Тезисы конференции
3. При переводе английского термина *«sustainable development»* на русский язык нормативным соответствием является:
a) Стабильное развитие
b) Постоянное развитие
c) Устойчивое развитие
d) Долговременное развитие
4. Какая грамматическая трансформация требуется при переводе предложения *«It is this factor that determines the rate of erosion»* на русский язык?
a) Замена пассива на актив
b) Членение предложения
c) Использование эмфатической конструкции «именно»
d) Замена герундия
5. Что такое «прагматическая адаптация» при переводе научного текста?
a) Дословный перевод всех терминов
b) Внесение изменений в текст для достижения цели коммуникации с учетом ожиданий получателя
c) Сокращение объема текста за счет опущения второстепенной информации
d) Замена всех придаточных предложений на причастные обороты
6. Какой из перечисленных жанров относится к *вторичным* научным текстам (то есть созданным на основе первичных)?
a) Статья IMRAD
b) Реферат
c) Патент
d) Монография
7. Какое грамматическое явление чаще всего требует замены при переводе с английского на русский в научных текстах?
a) Эмфатические конструкции с *it is … that*
b) Инфинитивные обороты
c) Пассивные конструкции
d) Все перечисленные
8. При переводе английского термина *«sewage treatment plant»* на русский язык используется вариант:
a) Станция очистки сточных вод
b) Фабрика по обработке канализации
c) Завод по переработке отходов
d) Очистное сооружение канализационных вод
9. Какой тип трансформации применяется при переводе предложения *«The samples were analyzed using chromatography»* на русский язык?
a) Замена пассива на актив
b) Добавление
c) Опущение
d) Антонимический перевод
10. Фоновые знания переводчика научного текста включают:
a) Знание культуры страны изучаемого языка
b) Понимание предметной области, терминологии и реалий
c) Владение разговорной лексикой
d) Знание поэтических приемов

Задание 2.

1. Определите жанр текста и выполните его письменный перевод текста на русский язык.
2. Составьте глоссарий ключевых терминов (не менее 8 единиц).
3. Прокомментируйте, какие переводческие трансформации вы использовали для передачи сложных терминологических сочетаний и пассивных конструкций.

Recent advances in remote sensing technologies have revolutionized the monitoring of forest ecosystems. Satellite imagery with sub-meter resolution, combined with LiDAR data, now allows researchers to assess biomass stocks and carbon sequestration potential with unprecedented accuracy. A study conducted in the Amazon basin employed these techniques to map deforestation hotspots and estimate associated carbon emissions over a ten-year period (2015–2025). The results reveal that selective logging, often overlooked by conventional monitoring systems, accounts for nearly 20% of total forest degradation in the region. Moreover, the fragmentation of primary forests leads to edge effects that further reduce biodiversity and increase vulnerability to wildfires. The authors argue that integrating multi-source remote sensing data into national carbon accounting frameworks is essential for achieving the goals of the Paris Agreement. However, challenges remain in terms of data accessibility, cloud cover limitations, and the need for ground-truthing. Future research should focus on developing machine learning algorithms capable of automated classification of forest disturbances.

Задание 3.
1. Выполните перевод с листа (устно) и представьте письменный вариант.
2. Объясните, какие элементы текста представляли наибольшую трудность и как вы их преодолели.
3. Укажите, какие фрагменты текста требуют компрессии или структурной перестройки при устном переводе.

The concept of ‘nature-based solutions’ (NBS) has gained widespread recognition as a cost-effective and ecologically sound approach to addressing urban climate challenges. Unlike conventional gray infrastructure, NBS work with natural processes to deliver multiple benefits. For instance, constructed wetlands can treat wastewater while providing habitat for wildlife and recreational space for communities. Green roofs and walls reduce energy consumption, mitigate the urban heat island effect, and manage stormwater. According to a recent report by the European Environment Agency, scaling up NBS across European cities could reduce flood risk by up to 30% and save billions in damage costs annually. Nevertheless, the adoption of NBS faces barriers such as fragmented governance, lack of technical guidelines, and limited awareness among decision-makers. To overcome these obstacles, the report recommends establishing national NBS strategies, fostering cross-sectoral collaboration, and investing in demonstration projects that showcase long-term economic and environmental benefits.

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ/ПРАКТИКЕ

3.1. Задание 1. Прослушайте фрагмент лекции и выполните последовательный перевод текста на русский язык.

Транскрипт лекции:
Good morning. Today I will discuss the potential of floating photovoltaic systems, or FPVs, in Southeast Asia. Unlike conventional ground-mounted solar farms, FPVs are installed on water bodies such as reservoirs, lakes, and even coastal lagoons. There are several advantages. First, they do not compete for agricultural land, which is a critical issue in densely populated regions. Second, the water cooling effect can increase panel efficiency by 5 to 10 percent compared to land-based systems. Third, the shading reduces evaporation, thus helping to conserve water in reservoirs that are also used for irrigation or drinking supply. However, there are environmental concerns that must be addressed. The

impact on aquatic ecosystems is still poorly understood. Shading can alter water temperature and light penetration, which may affect phytoplankton communities and, consequently, the entire food web. Additionally, the anchoring systems can disturb benthic habitats. In countries like Thailand and Vietnam, pilot projects have been launched to monitor these ecological parameters. For example, the Sirindhorn Dam in Thailand hosts a 45-megawatt FPV with integrated floating sensors that continuously measure dissolved oxygen and chlorophyll-a. Preliminary data show only minor changes in water quality, but long-term studies are needed. From a policy perspective, the integration of FPV with hydropower dams creates an interesting hybrid system: the existing transmission infrastructure can be used, and the variability of solar power can be partially offset by the dispatchable hydropower. This synergy makes FPV particularly attractive for the ASEAN region, where hydropower already contributes a significant share of the energy mix. In conclusion, while FPV offers clear benefits for renewable energy expansion without land-use conflicts, careful siting *and environmental monitoring are essential to avoid unintended ecological consequences.*

Задание 2. Выполните полный перевод текста.
The European Green Deal sets an ambitious target of reducing greenhouse gas emissions by 55 % by 2030 and achieving climate neutrality by 2050. A key component of this strategy is the Circular Economy Action Plan, which aims to decouple economic growth from resource use. The plan introduces binding targets for recycling, waste reduction, and eco-design. For the plastics sector, the goal is to ensure that all plastic packaging placed on the EU market is reusable or recyclable in an economically viable manner by 2030. However, achieving these targets requires substantial investment in waste management infrastructure, harmonized standards across member states, and consumer behavior change. Critics argue that the current timeline is unrealistic given the fragmented nature of waste management systems in several member states. Nevertheless, the policy framework has already stimulated innovation in biodegradable materials and chemical recycling technologies. The success of the Green Deal will depend on the effective integration of environmental, economic, and social objectives, as well as the active participation of industry and civil society.

3.2. Структура и требования к зачету/экзамену:
Письменно:
1.Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2000-2500 п.з.). Время выполнения до 90 минут (Проверка сформированности умений письменного перевода).
2. Реферативный перевод научного текста с русского языка на иностранный (1500-1800 п.з.). Время выполнения до 60 минут (Проверка сформированности умений реферативного перевода).

Устно:
1. Устный последовательный перевод научного текста на русский язык (3-4 минуты звучания).

3.3. Пример билета к зачету / экзамену.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИМ. ПАТРИСА ЛУМУМБЫ
Институт экологии
Кафедра иностранных языков Института экологии

Перевод научного текста по специальности
Билет № 1

7. Письменный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский.
8. Реферативный перевод научного текста по специальности с русского языка на иностранный.
9. Устный последовательный перевод научного текста по специальности с иностранного языка на русский.

Заведующий кафедрой
иностранных языков Подпись

Критерии оценивания составляющих частей зачетной работы смотри в п. 2

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ДПО:

Заведующая кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт экологии
Кафедра иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП), на базе которого реализуется Программа, и БУП-разработчика)

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОЦЕНИВАНИЕ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки
«Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование дисциплины/практики)

Рекомендована Комиссией РУДН по иностранным языкам для дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации программы профессиональной переподготовки «Переводчик» для направлений и специальностей экологического профиля

Оценочные материалы актуализированы для учебного года:

2025/2026

(учебный год)

2025 г.

1. БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ПРАКТИКЕ

Оценивание уровня сформированности компетенций по итогам прохождения практики осуществляется в соответствии с действующей в РУДН Балльно-рейтинговой системой (БРС).

Таблица 1. Балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций

Индикаторы формирования (достижения) компетенций или ее части	**Раздел дисциплины**	**Тема**	**Самостоятельная работа**	**Баллы темы**	**Баллы раздела**
УК-4	**Раздел 1. Ознакомительный**	Получение индивидуального задания на практику. Инструктаж по охране труда и пожарной безопасности. Составление плана практики. Консультирование по оформлению дневника практики.	-	-	-
УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-4	**Раздел 2. Производственный**	Определение цели, задач, этапов практически-ориентированного проекта/задания по переводу. Определение источников фактической информации, работа по глоссарию, терминологической базе проекта/задания. Выполнение первичного перевода. Редактирование и коррекция перевода, верификация фактических данных, подготовка переводческого комментария (в случае необходимости). Форматирование финального варианта.	50	50	50
УК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-4	**Раздел 3. Заключительный**	Оформление отчета по практике. Подготовка к защите и защита исследовательского проекта и отчета по практике.	50	50	50
		ИТОГО	100	100	100

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ

Практика студента начинается с получения индивидуального задания в РУДН и согласования его с руководителем практики. Практическую часть работы студент

выполняет самостоятельно в организации под руководством руководителя практики, в соответствии с индивидуальным заданием. Информацию о полноте и качестве выполненных задач, а также замечания к качеству и объему работы руководитель практики в организации ежедневно вносит в дневник практиканта. Дневник практиканта не оценивается, но является обязательным элементом практики. Критерии оценивания самостоятельной работы студента на предприятии представлены в табл. 2.1. Рекомендуемую оценку за выполненную практическую работу студента руководитель практики на предприятии указывает в отзыве-характеристике.

Таблица 2.1 – Критерии оценивания самостоятельной работы студента руководителем практики на предприятии/в организации

Шкала (баллы)	**Критерии оценивания**
40–50	**Программа практики выполнена полностью.** Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, качественно и в срок. Цели и задачи проекта четко сформулированы, этапы логичны и обоснованы. Проведена глубокая работа с терминологией: составлен глоссарий (300 терминов) с верификацией по авторитетным экологическим и переводческим источникам. Первичный перевод и редактирование выполнены на высоком уровне. Перевод полностью адекватен и эквивалентен: точно передано содержание, стиль научной статьи соблюден, терминология едина по всему тексту. Отсутствуют грамматические, лексические и стилистические ошибки. Все фактические данные (цифры, названия веществ, единицы измерения, имена собственные) проверены и переведены корректно. Подготовлен содержательный переводческий комментарий, обоснован выбор переводческих решений. Финальный вариант перевода отформатирован в соответствии с требованиями к научному переводу. Высокая самостоятельность и инициативность.
30–39	Программа практики в целом выполнена. Цели и задачи поставлены верно, но этапы описаны схематично. Глоссарий составлен (300 терминов), но источники не всегда авторитетны или отсутствует обоснование выбора. Незначительные погрешности в терминологии. Индивидуальное задание выполнено, но имеются незначительные недочеты: единичные стилистические погрешности, не везде выдержан научный стиль, допущено 1-2 нарушения терминологической последовательности. Редактирование проведено, но остались единичные опечатки или неточности. Подготовлен переводческий комментарий, но недостаточно полный или не по всем сложным случаям. Финальный вариант перевода в целом аккуратный, но есть мелкие нарушения (не единообразны ссылки, сбиты выравнивания). Дневник практики ведется регулярно, однако возможны несущественные замечания руководителя. Студент показал

Шкала (баллы)	Критерии оценивания
	хорошие знания и навыки. Выполненный перевод содержит незначительные недочеты.
20–29	Программа практики выполнена частично. Цели и задачи сформулированы формально, этапы нарушены или отсутствуют. Глоссарий содержит менее 300 терминов без указания источников. Перевод выполнен не полностью или с существенными упрощениями. Допущены множественные ошибки в экологической терминологии. Есть грамматические ошибки, искажающие смысл. Редактирование и верификация практически не проводились: присутствуют не проверенные цифры/даты, «ложные друзья переводчика». Переводческий комментарий отсутствует или выполнен неверно. Оформление небрежное, требования нарушены. Дневник ведется нерегулярно (пропуски до 30% информации). Имеются замечания руководителя. Знания и навыки на среднем уровне, участие в работе ограничено. Выполненный перевод содержит более до 50% неотредактированного машинного перевода.
0–19	Программа практики не выполнена. Цели и задачи не определены. Проект отсутствует как целостная работа. Глоссарий не составлялся. Перевод выполнен частично (менее 50% объема) либо представляет собой машинный перевод без редактирования. Текст не соответствует оригиналу с точки зрения адекватности и эквивалентности, терминологическое единство отсутствует. Верификация не проводилась (фактические ошибки в 30-50% случаев). Редактирование и переводческий комментарий отсутствуют. Оформление отсутствует. Дневник не ведется или содержит менее 50% требуемой информации. Существенные замечания руководителя. Студент демонстрирует полное отсутствие переводческих и экологических компетенций.

Отчет о выполненной работе (отчет по практике) оценивается руководителем практики в институте экологии РУДН. Защита отчета назначается на последний день практики, но не позднее чем через три дня после её окончания, и проводится на кафедре иностранных языков. Критерии оценки (*таблица 2.2*) отчета доводятся до сведения студентов перед защитой. К защите допускается студент, который в установленные сроки сдал на кафедру иностранных языков отчет, дневник, индивидуальное задание и отзыв-характеристику. Оценка объявляется студенту непосредственно после защиты, затем она вносится в ведомость по практике.

Таблица 2.2 – Критерии оценивания оформления отчета и защиты отчета по практике

Шкала (баллы)	Критерии оценивания
45–50	Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет логичное и последовательное изложение материала с четкими выводами и обоснованными положениями. Студент уверенно и

Шкала (баллы)	Критерии оценивания
	правильно отвечает на вопросы комиссии, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы. Все ошибки устранены при наводящих вопросах.
35–44	Содержание отчета полностью соответствует заданию. Отчет имеет грамотно изложенную теоретическую часть, большинство выводов и предложений аргументированы. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, переводческих трансформаций. При защите студент уверенно отвечает на большинство вопросов комиссии, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать все свои утверждения и выводы. При наводящих вопросах исправляет ошибки в ответах.
20–34	Содержание отчета частично не соответствует заданию. Теоретическая часть базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно, материал изложен непоследовательно, некоторые положения недостаточно обоснованы. При защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание теоретического материала, не всегда дает аргументированные ответы на вопросы комиссии.
0–19	Содержание отчета не соответствует заданию. Отчет не имеет анализа, не соответствует требованиям по оформлению. В отчете отсутствуют выводы или они носят декларативный характер. При защите студент демонстрирует слабое понимание материала, затрудняется с ответами на вопросы и допускает существенные ошибки.

3. Методические рекомендации по заполнению дневника практиканта

Дневник практики, отчет о прохождении практики являются основными документами студента, проходившего практику. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. Не реже одного раза в неделю студент представляет дневник руководителю практики от РУДН и предприятия, которые подписывают дневник после просмотра и высказывания замечаний. По окончании практики студент сдает на кафедру дневник практики и отчет. Результаты практики представляются на учебной конференции по практике в разрезе иностранных языков, изучаемых по Программе в подразделении. Дневник ведется на протяжении всего периода переводческой практики (4 недели, 4-й курс бакалавриата).

4. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ)

ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Составьте глоссарий терминов (300 единиц), проведите верификацию по авторитетным источникам (отраслевые словари, справочники, международные или государственные руководства, стандарты).
3. Выполните полный письменный перевод научной статьи с изучаемого языка на русский язык (ниже приведен фрагмент).
4. Подготовьте отчет о практике, в который внести сведения о целях, задачах практики, о месте проведения практики, текст на иностранном языке и перевод материала на русском языке, заполнить дневник прохождения практики.

Szilvia Kisvarga, Katalin Horotán, András Néményi, Táborská Jana, Zsanett Istvánfi, László Orlóci, The ecology of urban Vegetation: Trade-Offs, stressors, and adaptive strategies, Environmental and Sustainability Indicators, Volume 28, 2025, 100887, ISSN 2665-9727, https://doi.org/10.1016/j.indic.2025.100887.

Abstract

Urban vegetation has faced increasingly complex environmental stressors over the past 25 years. This review synthesizes peer-reviewed studies (2000–2025) using a PRISMA-based protocol to examine how key plant functional traits, such as leaf area index (LAI), air pollution tolerance index (APTI), and intrinsic water use efficiency (iWUE) respond to urban pressures including air pollution, heat islands, soil compaction, and fragmented green infrastructure. Our findings show trait effectiveness is context-dependent, varying by climate and urban form, with no universal indicator of resilience. We place particular emphasis on the role of climatic predictability and seasonal timing of stress exposure. Recent studies suggest that plant performance is shaped less by the absolute magnitude of drought or pollution and more by the recurrence and timing of these stressors, such as early-season droughts or late-summer ozone peaks. Physiological acclimation to dynamic environments thus becomes a critical criterion for species selection. Furthermore, city-type specificity emerged as a key factor: while compact Mediterranean cities face heat and water stress, tropical megacities are challenged by soil toxicity and spatial fragmentation. These findings reinforce the need to abandon generic planting lists and typological greening schemes in favor of differentiated, ecologically grounded strategies. Based on the reviewed literature and analytical framework, we propose measurable trait thresholds and adaptive design principles for urban vegetation planning. By integrating physiological resilience, spatial structure, and climatic background, urban planting strategies can be tailored to meet the demands of rapidly changing environmental conditions and ensure the long-term viability of vegetation.

Keywords: Biodiversity, Urban flora, Functional traits, Soil compaction, Plant–microbiome interactions, Urban ecological connectivity

1. Introduction

Urbanization is transforming ecosystems worldwide, with projections indicating that 68 % of the global population will live in cities by 2050 (United Nations, 2022). This rapid urban growth demands robust frameworks to evaluate and optimize urban vegetation, from street trees to green roofs, as measurable sustainability indicators (Chen et al., 2022b). These indicators must incorporate physiological stress metrics—such as compaction thresholds, antioxidant enzyme levels, and thermal load responses—to capture the complex pressures

exerted by urban form.Increasingly, research recognizes green spaces not merely as aesthetic elements but as critical biophysical infrastructure that delivers quantifiable ecosystem services, including air pollution removal (Blum, 2017), urban heat island (UHI) mitigation (Zölch et al., 2017), and biodiversity preservation (Elmqvist et al., 2015). Furthermore, we recognize that urban vegetation does not respond uniformly to stressors across all city types. The intensity, configuration, and socio-environmental profile of urbanization (Aliu et al., 2022)—such as those found in dense city cores (Broitman and Koomen, 2020), suburban mosaics (Różycka-Czas et al., 2021), or tropical megacities—fundamentally shape both the nature and severity of plant stress responses (Malik et al., 2024; Marcotullio et al., 2021; Flores-Reyes et al., 2025). Therefore, the indicators proposed in this study are not intended as universal tools, but as adaptable metrics that must be interpreted in light of specific urban typologies.

2. Methods

In order to ensure that this review achieves both rigor and transparency, we adopted a fully systematic and reproducible methodology, grounded in established guidelines for literature synthesis and tailored to the interdisciplinary nature of urban plant ecology. At the outset, we defined our overarching objectives: to map the diverse ways in which urbanization—via fragmentation, soil alteration, chemical pollution, hydrological change, and intensified heat—affects plant physiological function, community composition, and ecosystem service delivery; and to identify both thematic advances and critical gaps in the existing literature.

3. Results

3.1. The Connection between urbanization and biodiversity

Urbanization restructures plant communities through habitat fragmentation, altered disturbance regimes, and biotic exchanges between native and non-native species. A cross city meta-analysis covering New York, London, Tokyo, São Paulo, Mumbai, and Johannesburg found that central urban cores lose, on average, 35 percent of pre urban connectivity relative to peri urban and rural landscapes (Amano et al., 2018). In peri urban Shenyang, China, successive waves of low-density development drove a 50 percent decline in native flora cover between 1995 and 2015 (Cui et al., 2020). By contrast, compact Japanese suburbs—with zoning that preserves agricultural belts—experienced only a 20 percent loss over the same period (Soga et al., 2014)

4. Discussion

4.1. Urban stressors and trait-based responses

Urbanization imposes a complex set of anthropogenic pressures—habitat fragmentation, soil compaction, chemical pollution, altered hydrology, and increased heat—that interact synergistically to reshape biodiversity, ecosystem function, and plant stress thresholds. The synthesis integrates patch connectivity metrics, soil physical and chemical assessments, functional tolerance indices (Air Pollution Tolerance Index [APTI], Leaf Area Index [LAI], intrinsic water use efficiency [iWUE]), and molecular stress markers (heat shock protein and antioxidant gene expression) from eighteen metropolitan areas.

Funding

The authors declare that no funds, grants, or other support were received during the preparation of this manuscript.

Declaration of competing interest

The authors declare that they have no known competing financial interests or personal relationships that could have appeared to influence the work reported in this paper.

Aknowledgement

The research was supported by the project ‘The feasibility of the circular economy during national defense activities’ of 2021 Thematic Excellence Programme of the National Research, Development and Innovation Office under grant no.: TKP2021-NVA-22, led by the Centre for Circular Economy Analysis.

Data availability

No data was used for the research described in the article.

References

РАЗРАБОТЧИКИ:

Заведующий кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доцент кафедры иностранных языков		Павлова Е.Б.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой иностранных языков		Валеева Н.Г.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.